Mittwoch der vierten Fastenwoche – Mittfasten
Среда 4ой седмицы поста – Среда преполовения

Содержание / Inhalt

Текст славянский и греческий с разночтениями и примечаниями / Text slavisch–griechisch mit Varianten und Anmerkungen 404
Дополнение / Ergänzung 520

Содержание службы / Inhalt der Akoluthie

Седален подобный гл. 1 / Kathisma prosomoion im 1. Ton: **Каменни ѕнаме⟨наноу⟩:**
Свѣтло оѕарьше сѧ 405
Седален подобный гл. 4 / Kathisma prosomoion im 4. Ton: **Къ вс҃и прѣтецемъ · вѣрьнии:**
Се прѣдлагаѥтъ сѧ животворѧщии крс҃тъ 407
Стихиры самогласные гл. 8 / Stichera idiomela im 8. Ton:
Прѣполовѣльше поѹчиноу · въѕдрьжанїѧ 409
Постьнъıи поѹть прѣполовльше 411
Стихиры подобные гл. 4 / Stichera prosomoia im 4. Ton: **Ꙗко довл⟨ѧ⟩:**
Цр҃кв҃ьное тьвр҃жение 414
Пришедъше поѹрьпѣте 416
Стихира подобная гл. 1 / Sticheron prosomoion im 1. Ton: **О дивьноѥ ѹюдо:**
Грѧдѣте вѣси вѣрьнии 417
Канон гл. 4 / Kanon im 4. Ton: **Дрѣво сто҃ѥ**, песни 1-9 / Ode 1-9 419
Трипеснец гл. 6 / Triodion im 6. Ton: **Гъ сы вѣсемѹ**, песни 3, 8, 9 / Ode 3, 8, 9 466
Трипеснец гл. 3 / Triodion im 1. Ton: **Въсплещете вѣси**, песни 3, 8, 9 / Ode 3, 8, 9 475

※ [1]Въ ср҃ѣ · а҃ · нѣ̀ · прѣполовле-
※ ние · поста ·[1,*]

℟ 103-108; А 52об-58; Б 73-76; В 55об-62; Г 113-124об; Д 110об-118; Е 67об-74; Ж 2-2об**; З 17; И 89-93; К 97-101об; Л 131об-138; М 161об-169; Н 41-44об; О 125-125об, 128 □ 1-1: З уг; Б нет; А Въ ср҃ѣ · зач҃ · а҃ · нѣ̀ ·; В В ср҃ѣ · а҃ · нѣ̀; Г Въ ср҃е · а҃ · нѣ̀ · поклонень҃ оу҃тному кр҃тѵ; Д Въ ср҃е · а҃ · нѣ̀ · поклонение оу҃тному кр҃тѵ; Е В срѐ · а҃ · нѣ̀; Ж В ср҃ѣ̀ на прѣпо̀вение по̀; И В ср҃ѣ̀ · а҃ · нѣ̀ · по̀; К В срѐ зач҃; Л Въ ср҃ѣ̀ · зач҃; М Въ ср҃ѣ̀ · ср҃ѣдопо̀нжа нѣ̀; Н Въ ⟨ср҃ѣ̀⟩ · а҃ · нѣ̀ · поклонение оу҃мꙋ кр҃ ·; О Мц҃а то̀ · ко̀ · на срѐкр҃стие.

* В ркп. с҃д҃ѣ.

** Разночтения даны по отрывку из Жеравненской Триоди София НБКМ, № 574, которая содержит 4 л. Эти 4 л. сложены неверно: следует – 4, 4об, 3, 3об, 1, 1об, 2, 2об.

ΤΗ ΤΕΤΡΑΔΙ ΤΗС ΜΕСΗС ЄΒΔΟΜΑΔΟС*

РНБ, Греч. 712, л. 97.

* В Триоди Sin. graec. 735 заголовок службы Τῇ δ΄ τῆς μέσης ἑβδομάδος (31об).

[1]Am Mittwoch[2 3]der 4. Woche[3,4] – Mittfasten[1,5]

1-1: О *Im selben Monat, Kontakion zum Mittkreuzfest;* 2: АКЛ add. *morgen;* 3-3: АЖКЛ om., М *der Mittfastenwoche;* 4: И *Fastenwoche;* 5: АВЕМ om., ГДН *Verehrung des heiligen Kreuzes.*

Седален / Kathisma 1

сѵ҃в҃ · гла҃ · а҃ · по҃ · каменни ꙁнаме⟨нанѵ⟩*,** ·:—

① Свѣтло оꙁарьше сѧ ·
② оудрьжанием҄ь поста ·
③ придѣте въꙁлюблении ·
④ ѵистами оустьнами ·
⑤ и дх҃омь съкроушеномь ·
⑥ прѣполовльше ст҃го поста ·
⑦ припадѣмъ дн҃ь ·
⑧ кланѧюще сѧ вѣрно ·
⑨ и въпиюще хр҃ѵ бг҃ѵ ·
⑩ слава пропенъшю ти сѧ ·
⑪ на немь хр҃е ·
⑫ слава оупражнъшюмоѵ силоѵ ·
⑬ адовоѵ ·
⑭ слава просвѣщьшюмоѵ вьсь миръ ·:—

℟ 103; З уг; БВЕИКЛ нет; А друг; ГД друг; Ж друг; М друг □ 1-1.

* Написан по славянским колонам, так как греческий текст не найден. Подобен воскресному тропарю гл. I из Октоиха „Камени ꙁнаменанѵ", имеющему 12 колонов (*PaR* 4).

** В рукописи ꙁнаме.

Textus graecus nondum repertus.

Kathisma im 1. Ton.
Prosomoion: Obwohl der Stein versiegelt ward

Hell erleuchtet durch die Askese der Fasten kommet, Geliebte, mit reinen Lippen und zerknirschtem Geiste, und lasset uns, da wir der heiligen Fasten Mitte erreicht haben, niederfallen heute und gläubig verehren und rufen zu Christus Gott: „Ehre sei Dir, der Du gekreuzigt wurdest an ihm, o Christe, Ehre Dir, Der Du die Macht des Hades zernichtet, Ehre Dir, Der Du erleuchtet hast alle Welt."

Седален / Kathisma 2

[1]⟨сѣ̂⟩ · ина · гла̂ · д̄ · по̂ · къ бц̄и притецемъ · вѣрьнии[1,*] ·:—

① ‖ Ꙗе[1] прѣдлагаѥтъ сѧ животворѧщии[2] крс̑тъ ·**
② ѵетвьроуастъныи[3] коньца[4] ·
③ [5]и[6] ⟨п⟩росвѣщаѧ[7,***] [8]и събираѧ на поклонение[5,8] ·
④ истиньныѣ[9] постъникъı ·
⑤ вѣньца[10] [11]подаваѧ имъ[11] ·
⑥ [12]и[13] [14]силѹ̀ въ поцениѥ[14] ·
⑦ имьже[15] и[16] нъı[17] съподоби[18] ·
⑧ кланѧюща[19] сѧ дн̂ь ·
⑨ раꙁдрѣшаѧ[20] вс̑ѧ[21] прѣгрѣшенїѧ наша[22] ·
⑩ и[23] допроводѧ[24] ·
⑪ [25]свѣтло въскрьсенїѧ[25] си[26] [27]хр̄е бж̄е[12,27] ·:—

𝔐 103-103об; З ут; ВЕ нет; ГД друг; М друг; А 52об; Б 73об-74; Ж² 1, 2; Ж¹****; И 89-89об; К 97; Л 131об; О 128***** □ 1-1: А инъ · г̂ · д̄ · по̂ · къ бц̄и прилежно, Б сѣ̂ · по̂ · гла̂ · д̄ (по п. 3 канона), Ж² по е̄ · ка̂ · сѣ̂ · глсъ · д̄ ·, Ж¹ и̂ · а̄ · ка̂ · сѣ̂ · гла̂ · д̄ ·, И ка̂ · а̄ · сѣ̂ · д̄, К по · а̄ · ка̂ · сѣ̂ · гла̂ · д̄ · подобно · къ бц̄и, Л по пръвѣи ка̂ · сѣ̂ · гла̂ · д̄ · подобно : къ бц̄и, О не̂ · є̄ · по̂ · ко̂ · гла̂ · д̄ · по̂ · □ 1: Ж¹ Дн̂е; 2: Ж²ИКЛО животворѧи; 3: И ѵ̂ены, Ж¹ прѣѵьстныи; 4: АЖ²Ж¹ хотѧ концѫ, КЛ хотѧи концѫ, И хотѧ конци; 5-5: Б ут; 6: АЖ²Ж¹ИКЛО нет; 7: АЖ²Ж¹ИКЛ просвѣтити; 8-8: АЖ¹КЛО на поклонее (Ж¹ поклоненне) свираѫ, Ж² на поклонение съвїражи, И и на поклонение събираѧи; 9: Б ут, Л и истинныѫ, АЖ²О сѣтїѫ; 10: Б ут, Л вѣрнынъ, АИК вѣрнимь, Ж¹ да вѣрно; 11-11: Б ут, АКЛ даѫ поклонникомъ, И поклонникомь даѫ, Ж¹ да п̂клона̂ колѣнѣ, Ж² подаѫ покланикомь, О подаѫ поклонникомъ; 12-12: Б ут; 13: АЖ¹ИКЛ нет; 14-14: Ж¹ поценне̂, И силоѫ поценне̂, АЖ²КЛО силѹ̀ въ поцени; 15: И же; 16: АЖ¹ нет; 17: АЖ²Ж¹ИКЛО нась; 18: А подоби; 19: АК кланѣѫщихъ, Ж¹Л кланѣѫщѫѫ, Ж² кланѣѫще тї; 20: О раꙁдрѣшь; 21: А нет, Ж²Ж¹К всѣ; 22: О нет; 23: Ж² и да, Ж¹ да; 24: Ж¹К проводѫ, А приводѧ, Ж² доидѫ; 25-25: АЖ¹КЛ до въскр̄сенїа, И на вскре̂не; 26: Ж¹ИКЛ нет, Ж² ти, О ѥго; 27-27: АЖ²Ж¹ИКЛО нет.

---

* Написан по славянским колонам, так как греческий текст не найден. Самоподобен „Къ богородици притецѣмъ" не найден.

** На листе 103об. в левом верхнем углу не наведенная цифра ·ѕ·, которая относится к номеру тетради.
*** В рукописи росвѣщаа.
**** В ркп. Ж два седальна гл. 4 „Дне прѣдлагаєт сѧ“ (Ж²) и „Се прѣлагаєт сѧ“ (Ж¹). Оба седальных – варианты одного песнопения, поэтому мы даем разночтения их вместе.
***** Этот седален есть и в Кондакарях, в которых он называется кондаком. В Благовещенском Кондакаре он не имеет заголовка, но судя по его местоположению (л. 58), можно заключить, что он ставится на ту же неделю 4 (по нынешнему счету), как и в Успенском Кондакаре.

Textus graecus nondum repertus.

[1,2]Ein anderes[2] Kathisma[1,3] im 4. Ton, Prosomoion[4]: [5]Lasset uns zur Gottesgebärerin [6]Zuflucht nehmen[6], [7]ihr Gläubigen[5,7]

[8]Siehe, vorgelegt wird[8] das lebenspendende Kreuz, das viergeteilte[9], [10]das die Enden (der Welt) erleuchten wird[10] und versammeln wird zur Verehrung die[11] wahrhaftigen[12] Faster und [13]ihnen Kränze[13] geben wird [14]und die Kraft des Fastens[14], [15]durch welche[15] Du auch[16] uns würdigen mögest, die wir (es) heute[17] verehren, indem Du alle[18] unsere[19] Sünden vergeben mögest und[20] (zu uns) führen[21] [22]Deine helle Auferstehung[22], [23]o Christe Gott[23].

1-1: О *5. Fastensonntag. Kontakion;* 2-2: Б om., Ж² *nach dem 2. (Psalmen)kathisma ein (hymnisches),* Ж¹КЛ *nach dem 1. (Psalmen)kathisma ein (hymnisches),* И *1. (Psalmen)kathisma, ein (hymnisches);* 3: А om.; 4: КЛ *ähnlich;* 5-5: БЖ²Ж¹И om.; 6-6: А *eifrig,* КЛ om.; 7-7: АБЖ²Ж¹ИКЛО om.; 8-8: Ж¹ *Heute wird vorgelegt;* 9: И *heilige,* Ж¹ *allheilige;* 10-10: so АЖ²Ж¹ИКЛ, 𝔐 inkongr.; 11: Л *auch die;* 12: АЖ²О *heiligen;* 13-13: АИКЛ *den gläubigen Verehrern,* Ж¹ *damit sie gläubig die Knie beugen,* Ж²О *den Verehrern;* 14-14: КЛ om., Ж¹ *durch Fasten,* И *durch Kraft, durch Fasten,* Ж²КЛО *die Kraft zum Fasten,* А *und dieKraft des Fastens;* 15-15: АЖ¹И om.; 16: АЖ¹ om.; 17: Ж² add. *vor Dir;* 18: А om.; 19: О om.; 20: Ж¹ *daß Du,* Ж² *daß;* 21-21: Ж² *kommen mögen;* 22-22: Ж¹ИКЛ *zur Auferstehung,* А *zu ihrer Auferstehung,* О *zu Seiner Auferstehung;* 23-23: АЖ²Ж¹ИКЛО om.

Стихира / Sticheron 1

Є ¹ст҃ра · самогла · зов҃ · гла · и҃ ·¹ ·:—

① ¹Прѣполовльше² поуиноу · въздрьжанїа³ ·
② ⁴пристанища⁵ уакмъ⁴ · спсенааго⁶ ·
③ ⁷врѣмѧ⁸ ⁹страстии твоихъ
④ вольныхъ⁹ гн҃⁷ ·
⑤ \нъ/[10,*] ꙗко мл҃рдъ[11] и[12] щедръ[13] ·
⑥ и[14] дн҃ь[15]
⑦ славьнааго[16] [17]твоего[1] въскрьсенїа[17,18]
⑧ [19]въ мирѣ[19] съподоби[20] [21,22]видѣ насъ[22] · ꙗко[23] уеловѣко-
любьць[21,24] ·:—

𝔐 103об; Ж ут; А 58; Б 74об; В 62; Г 124-124об; Д 117об; Е 72об; З 17; И 93; К 100об; Л 137об; М 167-167об; Н 44-44об □ 1-1: В ут, А (среда вечер) нчь · гл҃ · и҃ д҃ · самгласно, Б в срж҃ · вє҃ · поемь гла · и҃ · самогла, Г въ срє҃ · д҃ · нє҃ · вє҃ · ст҃р · гла · и҃ ·, Д въ срє҃ · д҃ · нє҃ · вє҃ · ст҃р · гла · и҃, Е в срє҃ · вє҃ · д҃ · нє҃ · ст҃ра · гла · и҃, З в ср҃в҃ · вє҃ · на г҃и · вз҃вд҃ · сла · гла · и҃ · самогла ·, И в ср҃в҃ · вє҃ · на г҃и вз҃д҃ ... г҃ · и҃ · по в҃ · сл҃ · г҃ · и҃, К в ср҃в҃ · д҃ · нє҃ · вє҃ · поста · вє҃ · на г҃и · вз҃вд҃ · сла · и нн҃ · гл҃ · и҃, Л в ср҃в҃ · д҃ · нє҃ · вє҃ · ст҃ло · на г҃и въз҃ва ... гла · и҃ · самог҃ ·, М (утр.) на ст҃вн҃ѣ слава глас тъѭе (и҃), Н въ ср҃в҃ · вє҃ · и҃ · □ 1-1: В ут; 2: В ут, Е плеполовше (ошибка), АБЗИКЛМ прѣполовившє; 3: В ут, Л въздръжанию, ГДЕ ИКН въздьржаникмь; 4-4: В ут, АБ донти пристанища; 5: В ут, М пристанищє, ГДЕЗИКЛН тишины; 6: В ут, БГДЕЗИКЛМН спнн҃ѣ (Н съпасенна), А спенна · д҃ ·**, Л спсенїю; 7-7: В ут, АБ нет; 8: В ут, ГДЕЗИКН въ вр҃ѣмѧ; 9-9: В ут, ГДЕЗКН страсти твоѥ вольныа, ИМ страсти твож вольныа, Л страстни; 10: В ут, Е нет; 11-11: В ут, Б мл҃тивь, ГДЕКН бл҃госьрдъ, З бл҃госрьды, Л бл҃гожтробень; 12: В ут, АЗ нет; 13: В ут, З оущедри; 14: В ут, АБИК нет; 15: В ут, АГДЕ дьнє; 16: В ут, БИЛМ славнаго, Н преславьнааго, ГДЕЗК преславнаго; 17-17: В ут, ГДЗЛМН въскр҃нна твоѥго, Е въскр҃нна твоѥ, К нет, АБ ти въскрьсенила; 18: В (начало слова утрачено) ...ла ; 19-19: ГДЗКН съ миромь; 20: В ут, ГДЕЗН достонны сподови, К достоино сподови; 21-21: В ут; 22: В ут, ГДЕЗКЛН насъ видѣти, И донти, АБ насъ, М видѣти; 23: В ут, ГДЕЗИКЛМН нет, АБ приужстити сѧ, И и приучстити сѧ; 24: АБВГДЕЗИКЛМН ѹ҃колюбуе.

* ѣ написано над строкой: гн̃ · ѣѣ ꙗко.
** Цифра 4 указывает, что это слово нужно повторить четыре раза при пении.

Τῇ δ′ πρωΐ. Ἦχος πλ. δ′.

① Μεσάντες τὸ πέλαγος τῆς ἐγκρατείας,
② λιμένα ἐκδεχόμεθα τῆς σωτηρίας,
③ τὸν καιρὸν τοῦ πάθους σου ·
④ τοῦ ἑκουσίου, Κύριε·
⑤ ἀλλ' ὡς εὔσπλαγχνος καὶ οἰκτίρμων,
⑥ καὶ τὴν ἡμέραν
⑦ τῆς ἐνδόξου Ἀναστάσεώς σου
⑧ ἐν εἰρήνῃ ἀξίωσον ἡμᾶς θεάσασθαι, Φιλάνθρωπε ·:–

РНБ, Арх. о-во № 1 (Греч. 789), л. 175.

[1]Am Mittwoch[1,2,3] der 4. Woche[3,4,5], [6]Sticheron idiomelon[6], [7]am Morgen, 8. Ton[7]

Da wir das Meer [8]der Askese[8] [9]zur Hälfte durchschifft[9] haben, harren wir [10]des rettenden Hafens[10] [11]zur Zeit [12]Deines freiwilligen Leidens[12], o Herr[11]; [13]aber als[13] Barmherziger und[14] Erbarmender[15] auch[16] den Tag [17]Deiner[18] herrlichen[19] Auferstehung[17] in Frieden [20]zu schauen[20], würdige uns[21] [22]als Menschenliebender[22].

1-1: so gr. u. **БГДЕЗИКЛН**, **ЖАМ** om.; 2: **ЕН** add. *abend,* **И** *abend in Ich rufe zum Herrn,* **З** *abend in Ich rufe zum Herrn, Ehre sei,* **Б** add. *abend singen wir;* 3-3: so **ГДЕЛ**, **ЖАБЗИМН** om.; 4: **К** *Fastenwoche;* 5: **ГДН** add. *am Abend,* **К** add. *am Abend in Ich rufe zum Herrn, Ehre sei, und jetzt,* **Л** add. *am Abend, Stichologie in Ich rufe zum Herrn,* **М** add. *im Apostichon, Ehre sei;* 6-6: **А** *Ein anderes im 8. Ton, idiomelon,* **БЗЛ** *im 8. Ton, ein Idiomelon,* **ГДЕ** *Sticheron im 8. Ton,* **И** *8. Ton, je 2mal, Ehre sei, 8. Ton,* **КН** *8. Ton,* **М** *derselbe (8.) Ton;* 7-7: so gr. u. **Ж**, **АБГДЕЗИКЛМН** om.; 8-8: **ГДЕИКН** *durch Askese;* 9-9: gr. u. **АБЗИКЛМ** *zur Hälfte zurückgelegt;* 10-10: gr. u. **АБ** *den Hafen der Rettung zu erreichen,* **ГДЕЗИКЛ** *der Ruhe;* 11-11: **АБ** om.; 12-12: **Л** *der Leiden;* 13: **Е** om.; 14: **АБ** om.; 15: **З** *erbarme Dich;* 16: **АБИК** om.; 17-17: **К** om.; 18: **Е** inkongr.; 19: **ГДЕЗКН** *allherrlichen;* 20-20: so gr. u. **ГДЕЗКЛН**, **И** *zu gelangen,* **Ж** inkongr.; 21: **АБ** add. *teilhaftig zu werden,* **И** add. *auch teilhaftig zu werden;* 22-22: gr. u. **АБВГДЕЗИКЛМН** *o Menschenliebender.*

Стихира / Sticheron 2

[1]⟨ст҃ра⟩ · вечеръ · гл҃а · и̃ ·[1,*] ·:–

① Постѣнъи[1] [2]поуть[3] прѣполовльше[2,4] ·
② ведѫщии[5] [6]на кр̃ь твои ѹстѣнъи[6] ·
③ [7]твои дн̃ь[7] видѣти[8] ·
④ иже[9] видѣ[10] аврамъ[11] · [12]радъ бысть[12] ·
⑤ ꙗко отъ[13] гроба отъ[14] хлъма[15] · [16]жива прнмтъ[16,17] исака[18] ·
⑥ благоволи[19] · [20]и[21] нъінѣ вѣроию[20] изъвывъша[22] · врага[23] ·
⑦ [24]и вечерю[24,25] [26]съвѣсти танноу[26] ·
⑧ [27]въ мирѣ[27] зовоуще[28] ·
⑨ [29]просвѣщение и с̃пс̃ъ мои[29] [30]слава тебе[30] ·:–

Ж 103об; ЖЗ ут; А 57об; Б 75об; В 61об; Г 124; Д 117об; Е 72об-73; И 92; К 100; Л 136об; М 167; Н 44 □ 1-1: А Въ сре̃ · за̃ · въсто̃ · гл҃а · и̃ · д̃ · самогласно; Б за̃ · ст҃н · гл҃а · и̃ · по в̃; В въ сре̃ · за̃ · ст҃н · гл҃а · д̃; Г въ сре̃ · д̃ ; нѣ ве̃ · ст҃р · гл҃а · и̃; Д сре̃ · д̃ · нѣ · ве̃ · ст҃ра · гл҃а · и̃; Е В сре̃ · д̃ · нѣ · по̃ · ст҃ра · за̃ ⟨гл҃а⟩ и̃; И ⟨ср. утр.⟩ на ст҃х · ст҃р · г̃ · и̃; К за̃ · на г̃а с нб̃ · гл҃ · и̃; Л ⟨ср. утр.⟩ на ст҃вно ст҃ръı самогл҃ана; М ⟨ср. утр.⟩ На ст҃ивнѣ самогл҃ана ст҃ра глас и̃; Н въ сре̃ · ве̃ · гл҃а · и̃ · самогл҃а.* □ 1: А Поста, Л Постоу, М Поценїа; 2-2: И прѣполовивше пжтиж, К прѣполовивьше пжть; 3: А течение; 4: БМ прѣполовивьше, В прѣполовше, Е прѣплувше; 5: АВ привода, Б приходя, ГДЕН въводѧщии, ИК вьводѧщи; 6-6: АВДЕИЛМ къ кр̃ст҃ѹ твоемоу ѹестномоу, БК кр̃ст҃ѹ твоемоу ѹестномоу, ГН къ кр̃ст҃ѹ твоемоу ѹстьноуоумоу; 7-7: А твоего дн̃е, Б твоего вскр̃еннѣ; 8: В видѣвше; 9: АБВКЛМ егоже; 10: А видѣвъ; 11: АК авраамь, Б адамь; 12-12: АБИКЛМ и възрадова сѧ, В вздрадова сѧ, ГДЕН и радова сѧ; 13: ЛМ из; 14: АБВМ нет, ГДЕИКН съ; 15: АБВГДЕИКН горъї, М хльмоу; 16-16: И прнемь жива; 17: АБВКЛМ прнемъ, ГДЕН прнмъ; 18: Б исакь, МН исака; 19: АБВ иззоли, ГДЕИКН бл҃гоизволи; 20-20: А вѣрож на нѣ, Г вѣрою и намъ; 21: БВИКЛ нет; 22: АВГДЕИКН иззавити сѧ, Б иззавити сѧ намх, Л иззавлъшимъ сѧ, М иззавивше сѧ; 23: АБГДЕИКМН ѿ врага, В нет 24-24: В om.; 25: АБИЛМ вѣри, ГДЕН вечерѧ, К вѣрж; 26-26: В om., АБИ танѣи пружстити сѧ, ГДЕИКН прнати танны, ЛМ пружстити сѧ танѣи; 27-27: АБВГДЕИК с миромъ, М въ смирени, Н миромъ; 28: Б нет, Л зовжщимъ, М зовжщж; 29-29: АВЕИК просвѣтителю сп̃се нашъ, Б просвѣтителю сп̃съ мои, ГДН просвѣтителю и сп̃се нашъ, ЛМ просвѣщение и сп̃съ нашъ; 30-30: Б г̃и слава тебе, В слава ти.

* Употребление обеих самогласных стихир в 𝔐 полностью соответствует их употреблению в греческом стихираре 1163 г. Такого совпадения больше не находим в славянских Триодях и Стихирарях.

Τῇ δ΄ ἑσπέρας. Ἦχος πλ. δ΄.

① Τῆς νηστείας τὴν ὁδὸν μεσάσαντες,
② τὴν ἄγουσαν ἐπὶ τὸν Σταυρόν σου τὸν τίμιον,
③ τὴν σὴν ἡμέραν ἰδεῖν,
④ ἣν εἶδεν Ἀβραὰμ καὶ ἐχάρη,
⑤ ὡς ἐκ τάφου ‖ τοῦ βουνοῦ ζῶντα λαβὼν τὸν Ἰσαάκ,
⑥ εὐδόκησον καὶ ἡμᾶς πίστει ῥυσθέντας τοῦ ἐχθροῦ,
⑦ καὶ δείπνου μετασχεῖν τοῦ μυστικοῦ
⑧ ἐν εἰρήνῃ κράζοντας:
⑨ ὁ φωτισμὸς καὶ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, δόξα σοι ·:~

РНБ, Арх. о-во № 1 (Греч. 789), л. 175-175об.

[1]Am Mittwoch[1,2] Sticheron[3] [4]am Abend[1,4] [5]im 8. Ton[5,6]

Die wir den Weg[7] des Fastens zur Hälfte durchschritten[8] haben, der zu Deinem heiligen[9] Kreuze führt, um [10]Deinen Tag[10] [11]zu schauen[11], den Abraham sah und sich freute, als er vom[12] Grabe [13]vom Hügel[13] lebendig empfing den Isaak, wolle [14]auch uns, die wir[14] durch Glauben [15]vor dem Feind[15] gerettet wurden, [16]des heiligen Abendmahls teilhaftig werden lassen[16], die wir in Frieden[17] rufen[18]: „[19]Erleuchtung und mein Retter[19], [20]Ehre sei Dir[20].“

1-1: so gr. u. **АВГДЕ, 𝔐БИКЛМН** om.; 2: gr. add. *am Abend,* **АВ** add. *morgen,* **Б** *Am Morgen,* **ГД** add. *der 4. Woche, am Abend,* **Е** add. *der 4. Woche der Fasten;* 3: gr. om., **А** *Anatolikon,* **И** *Apostichon, Sticheron,* **Л** *Apostichon, Stichera idiomela,* **М** *Sticheron idiomelon;* 4-4: gr. u. **АБВГДЕИЛМН** om., **Е** *am Morgen,* **К** *in Den Herrn vom Himmel;* 5-5: **Л** om.; 6: **АН** add. *Idiomelon,* **Б** add. *je 2mal;* 7: **А** *Lauf,* **И** *Meer;* 8: **И** *durchschifft;* 9: gr. *kostbaren;* 10-10: **Б** *Deine Auferstehung;* 11-11: **В** *schauend;* 12-12: gr. u. **ЛМ** *aus dem;* 13-13: gr. u. **АБВ** *des Berges,* **М** *des Hügels,* **ГДЕИКМ** *vom Berg herab;* 14-14: so gr. u. **Г, 𝔐БВДЕИКЛМН** *auch jetzt, die wir,* **А** *an dem;* 15-15: **В** om.; 16-16: **В** om., **К** *den Glauben an das Mysterion empfangen;* 17: **М** *Demut;* 18: **Б** om.; 19-19: gr.u. **ЛМ** *Erleuchtung und unser Retter,* **ГДН** *Erleuchter und unser Retter,* **АВЕИК** *Erleuchter, unser Retter,* **Б** *Erleuchter, mein Retter;* 20-20: **Б** *o Herr, Ehre sei Dir.*

Стихира / Sticheron 3*

[1]ст҃ра · гл҃а · а҃ · по҃ · ѩко добл⟨ѧ⟩[1,**] ·:—

① Цр҃ковьное твьр҃жение[1] ·
② цр҃емъ же[2] дрьжава ·
③ мн҃нхомъ же[3] похва\лА/ и спсение ·
④ тъı кси[4] [5]крьсте пр҃ѣвст҃ьнъıи[5] ·
⑤ [6]т҃ѣмь кланѧемъ ти сѧ ·
⑥ ср҃дца же и дш҃ѫ[6,7] ·
⑦ [8]просвѣщающе дн҃сь ·
⑧ бл҃годѣтию[8] пропѧтааго[9] на тебѣ ·
⑨ дрьжавоу[10] ·
⑩ лоукавааго[11] раѕоршю[12] ·
⑪ и клѧтвоу прогнавъшю[13] ·:—

𝔐 103об; Ж ут; БГДЕИКЛМН нет; А 57об; В 61-61об; З 17 □ 1-1: А въ ср҃ѣ · вѣ҃ · ст҃й · г҃ · а҃ · по҃ · ѩко добла вь м҃ницѣ; В ст҃и · гл҃а · а҃ · по҃ · ѩко добл҃ѣ вь м҃; З в ср҃ѣ · вѣ҃ · на г҃и вьѕ҃ва ... гл҃а · а҃ · по҃ · ѩко доб҃ла □ 1: АЗ оутверъж҃ение; 2: З нет; 3: АЗ нет; 4: А нет, В є(конец слова утрачен); 5-5: В ут, З кр҃т҃не пр҃ѣвт҃не; 6-6: В ут; 7: З дш҃е; 8-8: В ут; 9: В (начало утрачен)таго , АЗ распѧтаго; 10: В дрь(конец слова утрачен), З дрьжавоу; 11: В ут, АЗ лѣкаваго; 12: А стерша, В (начало слова утрачено)рьша, З сьтьрьшаго; 13: А п҃тр҃ѣ\би/вш҃, В про(конец слова утрачен), З прогнавьшаго.

* Написана по славянским колонам, так как греческий текст не найден. Подобна стихире гл. 4 на 23 апреля мученику Георгию, которая имеет 12 колонов (*MR* IV, 363).
** В рукописи добл.

Textus graecus nondum repertus.

[1]Am Mittwoch abend[1], Sticheron[2] im 4. Ton, Prosomoion: Als Tapferen [3]unter den Märtyrern[3]

Der Kirche Feste, der Kaiser Herrschaft, der Mönche Lobpreis und Rettung bist du, [4]allheiliges Kreuz[4]; deshalb verneigen wir uns vor dir, an Herz und Seele heute erleuchtend durch die Gnade des an dir Gekreuzigten, Der Du die Herrschaft des Bösen vernichtet[5] und den Fluch vertrieben[6] hast.

1-1: so АБ, 𝔐В om.; 2: Б *in Ich rufe zum Herrn;* 3-3: so АВ, 𝔐З om.; 4-4: З *allheiliges Kreuzes(holz);* 5: З *zermalmt;* 6: А *ausgerottet.*

Стихира / Sticheron 4*

① Пришедъше почрьпѣте ·
② непрѣсѧщающаѧ[1] водъı ·
③ [2]ис крьстънъıѧ блаѓодѣти истѣкающа[2] ·
④ се бо въистинꙋ прѣдлежитъ[3] ·
⑤ дрѣво[4] осв҃ѧщеное[5] ·
⑥ источъникъ ‖ благодѣти[6] напаѧѧ[7] кръвию ·
⑦ и водою же с҃и · вл҃дко ·
⑧ и всѣхъ[8] волею[9] ·
⑨ пр҃игвождъшааго[10] сѧ на немь ·
⑩ и[11] ꙁемьнъıѧ[12] въꙁнесъша ·:—

𝔐 103об-104; ЖЗ ут; АБГДЕИКЛМН нет; В 61об □ 1-1: В (начало слова утрачено)ж; 2-2: В и кр҃тньїи бл҃т(конец слова утрачен); 3: В прѣдлежи(конец слова утрачен); 4: В ут; 5: В свѧщенное (возможно, начало слова утрачено); 6: В блг(конец слова утрачен); 7: В ут; 8: В ут; 9: В (начало слова утрачено)ж ; 10: В пригвожьшаго; 11: В ут; 12: В (начало слова утрачено)ж.

---

* Написана по славянским колонам, так как греческий текст не найден, должна иметь 12 колонов, как и предыдущая стихира.

Textus graecus nondum repertus.

Kommet herbei und schöpfet vom unversiegbaren Wasser, [1]das aus der Gnade des Kreuzes[1] fließt; dieses nämlich liegt in Wahrheit vor, der Baum der Erleuchtung, die Quelle der Gnade, die dieses mit Blut tränkt und mit Wasser, o Gebieter, und Den durch aller Willen an ihm Angenagelten und die Irdischen hinaufträgt

---

1-1: В *und des Kreuzes Gnade* (?).

Стихира / Sticheron 5*

Є [1]ст҃ира · гл҃а · а҃ · по҃ · о дивьное ꙋюдо · источъ⟨ша⟩[1,**]

① Градѣте вс҃и вѣрьнии ·
② прꙋст҃ааго[1] кр҃ста [2]цѣлꙋ҃имъı и дн҃ь[2,***] ·
③ водою поценнѧ ·
④ лица оумъıвъше ·
⑤ и мл҃стънею же главъı своѧ помажемъ[3] ·
⑥ въпиюце ·
⑦ радоуи сѧ [4]кр҃сте хв҃ъ[4] ·
⑧ отъврьꙁъıи ран[5] разбойникоу ·
⑨ источи[6] и намъ[7] жиꙁнь[8] ·
⑩ распѧтъıмь[9] на тебѣ ·
⑪ по\да/юща[10] намъ тобою велию мл҃сть ·:—

𝔐 104; ЖЗ ут; АБГДЕИКЛМН нет; В 61об □ 1-1: В нн҃ : гл҃ · а҃ : по҃ : ѡ прѣ □ 1: В прꙋст҃наго; 2-2: В цѣлꙋ҃имь дн҃ь; 3: В помажимь; 4-4: В хв҃ь кр҃тꙋ; 5: В рана; 6: В источе; 7: В на(конец слова утрачен); 8: В (начало слова утрачено)ꙁнь; 9: В распѧтомь; 10: В подажщ(конец слова утрачен).

---

* Написана по славянским колонам. так как греческий текст не найден. Самоподобна „О дивьное ꙋюдо“ не найдена.
** В рукописи источ҃.
*** В рукописи цѣлꙋ҃имъгнидн҃ь.

Textus graecus nondum repertus.

Sticheron[1] im 1. Ton, Prosomoion: O wundersames[2] Wunder

Kommet, alle ihr Gläubigen, das allheilige[3] Kreuz lasset uns auch heute küssen, mit dem Wasser des Fastens unsere Gesichter waschen, mit Almosen unsere Häupter salben[4] und rufen: „Freue dich, Christi Kreuz, welches du dem Räuber das Paradies geöffnet hast, laß auch für uns fließen das Leben durch den an dir Gekreuzigten, Der uns durch dich gibt das große Erbarmen."

1: В *ein anderes;* 2: В *hoch...;* 3: so В, 𝔐 *allreine;* 4: so В, 𝔐 praes.

Канон / Kanon

Є ⁱКано҃ · на прѣполовлєніе поста · крⷭ҇тоу̀ оу҃стьномоу̀ · гл҃а · а҃[1] ·:—

𝔐 104-106; З ут; А 52об-57; Б 72-74об; В 55об-60об; Г 120-124; Д 115-117об; Е 70-72об; Ж 2-2об; И 89-92; К 95-100; Л 131об-136об; М 162-167об □ 1-1: А ка҃ · гл҃а · а҃, Б ка҃ · гл҃а · а҃, В в сре҃ : д : нѣ҃ : правꙗ҃ : на прѣполо҃вленіе · стⷭ҇го поста : ка҃ · гл҃ : а҃, Г въ тⷮ҃ · дн҃ь ка҃ · на прѣполовленіи · в сре҃ · Твореніе иосифово · ка҃ · гл҃а · а҃, Д въ тⷮ҃ дн҃ь ка҃ на прѣполовленіи. Въ сре҃. Твореніе иосифово. гл҃а · а҃, Е Въ ср҃ · ка҃ · крⷭ҇тꙋ · гл҃а · а҃, Ж Ка҃ · гл҃ · а҃, И ка҃ · г҃ · а҃, К Правило · гл҃ · а҃, Л ка҃ · гл҃а · а҃, М Канѡ҃ · носми краегранесїе сицево · Въсеоу҃тномоу̀ поклоним сѧ дрⷭ҇воу̀* · гл҃а · а҃ .

* в ркп. дрⷭ҇вогвоу̀.

Ὁ κανὼν τοῦ τιμίου Σταυροῦ, ψαλλόμενος τῆς Μεσονηστήμου, φέρων ἀκροστιχίδα «Τὸ πανσέβαστον προσκυνήσωμεν ξύλον». Ἦχος δ΄ ·:~*

РНБ, Греч. 712, л. 99.

* В большинстве Триодей, греческих и славянских, на Ср. 4 ставится канон гл. 4 Дрⷭ҇во сѧтоѥ с акростихом Всеоу҃стномоу̀ поклонимъ сѧ дрⷭ҇вꙋ, но без упоминания имени автора. Как редкое исключение, в греческой Триоди Sin. graec. 733 этот канон приписывается Феофану (л. 150). В 𝔐 на полях против надписания канона полустертая неясная монограмма, возможно, содержащая имя Феофан. Иногда этот канон ошибочно приписывается Иосифу. Например, в ркп. Crypt. Δ.β.VII (л.116об). В славянских рукописях эта ошибка встречается регулярно в списках Гимовского типа (ГДЕ), возможно, из-за того, что по Студийскому уставу на Ср. 4 полагалось ставить канон Иосифа гл. 8 (ГИМ, Син. 330, л. 15об). В Афонском типе, который имеет много редакций, есть колебания. Так в списке РНБ, Тит. 1983 (л. 161об) и в издании Фиоля (Краков, 1491 г., л. 89) имя Феофана отсутствует, но в рукописи XVI в. РНБ, F.п.I 126 указано имя Иосиф. Также в издании Триоди при патриархе Иосифе (Москва, 1651 г.) в надписании канона гл. 4 читаем „твореніе иосифово" (л. 375). В славянских Триодях постоянно упоминается имя Феофана, начиная с издания Киевской Триоди (Киев, 1627 г.) „Твореніе кѵ҃ Ѳеофа́на" (л. 503) и даже также в

первом издании Никоновской Триоди (Москва, 1656 г.) „**твореніе господина Феофана** " (л. 343). Но канон Иосифа на Ср. 4 гл. 8 тоже встречается, так он записан в греческих Триодях: Sin. graec. 735 с акростихом „Τὸ προσκυνητὸν πάντες ὑμνοῦμεν ξύλον. ἰωσήφ", первый тропарь „Τὸν τοῦ Κυρίου προσελθόντες σήμερον" (л. 33об), в ркп. РГБ, Севастьянов, ф. 270, Ia, № 22 (л. 41-43). По Евергетидскому уставу полагается петь оба канона: канон Феофана гл. 4 на панихиде и канон Иосифа гл. 8 на утрене Ср. 4 (Дмитриевский, *Описание*, I, С. 530-531). Следовательно, в славянских триодях по этому уставу записывается оба канона. К сожалению, в **З** (РНБ, F.п. I 92) эта служба утрачена. В одной из редакций Афонского типа, сохранившейся в списке РНБ, F.п. I 55 (XV в., болг.) находим на утрене канон гл. 4, который неожиданно приписывается „**киръ Кѡхмѣ**" и канон гл. 8 Иосифа „**Гⷭ҃ню прїстжпльше дн҃е крⷭҭ҃**" (л. 102-103об), который сохранился неполностью.

В 𝔐 записан измененный канон гл. 4 так же, как в Битольской и Жеравненской Триодях. Новый вариант канона написан по тем же ирмосам, но с другими богородичными тропарями во всех песнях. Тропари первых двух песен имеют отличия от канона Феофана, записанном в остальных Триодях лишь в изменении некоторых слов и словосочетаний. Все тропари 4-9 песен так изменены, что они не соответствуют обычным тропарям этого канона. Иногда совпадают только темы тропарей, но они раскрываются совершенно по-разному. В последних же песнях и темы не совпадают. При этом тропари варианта 𝔐 написаны бледнее и в художественном отношении хуже, чем тропари основного варианта канона. Например, 7,3, 9,1, 9,2. Есть и еще одна особенность: тропари 8-ой песни совпадают, за исключением некоторых небольших разночтений, с тропарями этого канона, записанными в триодях Гимовского типа (**ГДЕ**) и ГИМ, Син. 319, л. 190-190об).

Возможно предположить, что вариант канона в 𝔐 написан славянами в тот период, когда ими сочинялись песнопения для Триоди, Минеи, Октоиха (Константин Преславский). Об этом можно судить по тому, что в варианте канона в 𝔐 не учтен акростих. Если перевести начала тропарей на греческий, то акростиха не получается. Греки, возможно, сохранили бы его или придумали новый. Это славянская переделка была сделана в те ранние времена у болгар, когда создавалась Битольская Триодь, а затем Триодь Моисея Киянина, и позже Жеравненская, в которой сохранились фрагменты трипеснцев Константина Преславского. Греческого оригинала для этого варианта канона гл. 4 Феофана в просмотренных нами греческих рукописях не найдено.

Kanon[1] [2]zu Mittfasten[2], [3]der die Akrostichis trägt „Laßt uns verehren das allehrwürdige Holz"[3], 4. Ton

1: **В** *Am Mittwoch der 4. Woche, Kanon,* **ГД** *Am selben Tage, Kanon,* **Е** *Am Mittwoch Kanon auf das Kreuz,* **Л** *Kanon,* gr. add. *des ehrwürdigen Kreuzes; 2-2: gr.* gesungen zu Mittfasten, **АБ** om., **Г** add. *Werk des Joseph,* **Д** add. *Am Mittwoch, Werk des Joseph;* 3-3: so gr. u. **М, 𝔐АБВГДЕИКЛ** om.

Песнь / Ode 1*

Ирмос / Hirmos

пѣ · а̃ · ї҃рмо

① Отъвьрьзѫ оуста** ·:—

М 104; А 52об; Б 73; В 55об; Г 120; Д 115; Е 70; М 162: кратко; Ж 2; И 89об; К 97; Л 131об: полно.

* Ирмос взят из канона Иоанна монаха на Успение (ЕЕ 99, № 141): 8 – 7, 9, 7, 7, 5, 7, 7, 6. Метрика тропарей в рукописи РНБ, Греч. 712 совпадает с метрикой ирмоса в ЕЕ

** оуста приписано на полях.

Ὠδὴ α΄. Εἱρμός[1].

① Ἀνοίξω τὸ στόμα ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 99.

* Ирмос взят из канона на Успение Иоанна Дамаскина (ЕЕ 99, № 141, Вф. 1154об). Метрика тропарей в рукописи РНБ, Греч 712 совпадает с метрикой ирмоса в ЕЕ: 8 – 7, 9, 7, 7, 5, 7, 7, 6.

Ich will meinen Mund öffnen

1,1

① Дрѣво[1] сто[2]
② на немьже · [3]хс̃ъ [4]пропѧти сѧ изволи[3,4] ·
③ [5]и длани си[6] пригвозди си ·
④ дланию дрьжави[7] вьсѧ ·
⑤ мы же вьси[5] поклонимъ[8] сѧ кмꙋ[9] ·
⑥ постомь свѣтломь[10]
⑦ [11]въ [12]славѫ[13] · и[14] хвалꙋ[15,12]
⑧ вьседрьжителю[11,16] ·:—

М 104; А 52об-53; Б 72; В 55об; Г 120; Д 115; Е 70; Ж 2; И 89об; К 97; Л 131об-132; М 162 □ 1: АБГДЕИКЛМ Дрѣвоу; 2: В сто, АЕМ стомоу, ГД стоумоу, БИКЛ крѣсномоу; 3-3: К простерь хс̃ длани; 4-4: А прострѣ длани, Б прострѣть длани, В распѧт сѧ изволи, ГДЕИ прострѣ длани, Ж пропѧт сѧ изволи, Л простеръ длани; 5-5: А побѣжаѫ противнъıѣ силѫ, Б побѣждаеть противнѧ силѫ, ГДЕИКЛ побѣжаѫ · противьныа силы, М побѣжаѫ съпротивнаа наѧла; 6: В нет; 7: ВЖ дрьжѫ; 8: А покланѣмъ; 9: АБВГДЕИКЛМ нет; 10: АБ влъстѫще сѧ, ГДЕИКЛ блъщаще сѧ, М оутѣше сѧ; 11-11: Б гл̃ѧ вьспѣвание; 12-12: М хвалѫ и славѫ; 13: АЛ славѣ, ГД славы; 14: АГДИК и въ; 15: АГДЕИК пѣни⟨к⟩, Л пѣсни; 16: А въседръжителю хоу̃ бо̃у̃ на⟨ше⟩моу, И вседрьжителю пѫще так, М въседръжителѣ.

① Τὸ ξύλον τὸ ἅγιον,
① ἐν ᾧ Χριστὸς ἐξεπέτασεν
③ παλάμας, τροπούμενος
④ τὰς ἐναντίας ἀρχάς,
⑤ προσκυνήσωμεν·
⑥ νηστεία φαιδρυνθέντες,
⑦ εἰς δόξαν καὶ αἴνεσιν
⑧ τοῦ Παντοκράτορος ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 99.

Das [1]heilige Holz[1], an dem Christus [2]die Hände ausstreckte und die feindlichen Mächte besiegte, wollen wir verehren[2], durch Fasten [3]glänzend gemacht[3] zu [4]Ehre und Preis[4] des Allerhalters[5].

1-1: БИКЛ *Kreuzesholz;* 2-2: so gr. u. АБГДЕИКЛМ, 𝔐ВЖ *gekreuzigt werden wollte und mit seinem* (В *den*) *Händen angenagelt wurde, der mit der Hand alles hält, Es wollen wir alle verehren;* 3-3: so gr. u. АБГДЕИКЛМ, 𝔐ВЖ *durch Licht;* 4-4: М *Preis und Ehre;* 5: А add. *Christus, unseres Gottes,* И add. *singend.*

1,2

① [1]Видите[2] прѣдлежаща[3] ·
② стꙑнь[4] мр҃ꙋ[5] [6]подающа[7] ·
③ крⷭтъмь[6,8] спⷭителѧ[9] ·
④ [10]к҃ томꙋ[10] припадѣмъ[11] ·
⑤ [12]оуницъше си[12]
⑥ [13]тѣлеса · и ср҃дьце[13] ·
⑦ да[14] [15]съподобить ны[15] ·
⑧ [16]благодѣти[1] спⷭенѣи[16] ·:—

𝔐 104; А 53; Б 72; В 56; Г 120; Д 115; Е 70; Ж 2-2об; И 89об; К 97; Л 132; М 162 □ 1-1: В ут; 2: М Видит сѧ; 3: БЕ прѣдлежѫщиѫ, АГД прѣдлежѫѫ, И прѣдьлежѧще, К прѣдлежѫщеи, Л прѣдлежѫщее, М прⷱлежимъ, Ж прѣдьлеж(конец слова утрачен); 4: Б истиннѧ, М сⷱенїе; 5: АБГДЕИКЛМ нет; 6-6: И крⷭтъ подаѧще; 7: Ж ут, А подажщоу, ГДЕ подающюю, БИКЛ подажще, М подаваѧ; 8: АБГ ДЕКЛМ крⷭ; 9: АБКЛ спснъї, ГДЕ спⷭенъии, М спⷭителныи, И спⷭенне; 10-10: АБГ ДЕК томоу, ИЛ и томоу, М к҃ семоу; 11: БКЛ припⷭемъ, М пристжпи; 12-12: АГ оуностѫще сѧ, Б оуницъше сѧ, ДИКЛ оуницажще сѧ, Е оуностѫще си, М оу-ⷭтивше; 13-13: М и тѣло и ср҃дьце, АГДЕИКЛ плътиѫ и срьцемь, Б тѣлеса и срьцемь; 14: АБИ нет, ГДЕКЛМ и; 15-15: Ж спⷭби ны, АБГДЕИКЛМ поурпⷭмъ; 16-16: А бл҃годѣть спⷭнѫѫ, Б спⷭнитѣ вⷭтиѫ, В спⷭенна, Г благодать спⷭноую, ДЕ благодать спⷭнѫѫ, ИКЛМ бл҃годѣть спⷭнѫѫ.

① Ὁρᾶται προκείμενος
② ἁγιασμὸν παρεχόμενος
③ ‖ Σταυρὸς ὁ σωτήριος·
④ τούτῳ προσέλθωμεν,
⑤ καθαγνίσαντες
⑥ καὶ σῶμα καὶ καρδίαν,
⑦ καὶ ἀπορρυσώμεθα
⑧ χάριν σωτήριον ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 99-99об.

[1]Geschaut wird das vorliegende[2], Heiligung spendende Kreuz des Retters[1], zu diesem[3] [4]lasset uns hinzutreten[4], [5]nachdem wir geläutert haben[5] [6]Leib und Herz[6], [7]auf daß[7] [8]es uns würdige der[8] [9]Gnade der Rettung[9].

1-1: so gr. u. М, 𝔐 anders *Schaut den Vorliegenden, Der der Welt Heiligung gibt durch das Kreuz des Retters,* А anders *Schaut das vorliegende Heiligtum, das das Kreuz des Retters darbietet,* Б anders *Schaut die vorliegende Waheheit, welche das Kreuz des Retters gibt* (inkongr.), ГДЕ anders *Schaut die vorliegenden Heiligungen, die das Kreuz der Rettung darbietet,* И anders *Schaut, die ihr davorliegt, das Heiligtum, das das Kreuz der Rettung darbietet;* 2: М in Nachahmung des Griechischen pt. praes. pass.; 3: so gr. u. М, 𝔐АБГДЕИКЛ *ihm;* 4-4: so gr. u. М, 𝔐АБГДЕИКЛ *niederfallen;* 5-5: so gr. u. М, 𝔐 *nachdem wir gereinigt haben unser,* АГДИКЛ *indem wir uns reinigen,* Е *indem wir reinigen unser;* 6-6: gr. u. М eigtl. *sowohl Leib als auch Herz,* АГДЕИКЛ *an Fleisch und Herz,* Б *die Leiber und an Herzen;* 7-7: gr. u. ГДЕК ЛМ *und,* АБИ om.; 8-8: gr. *wir gelöst werden mit der,* anders АБГДЕИКЛМ *wir schöpfen;* 9-9: В *Rettung.*

1,3

① [1]Ѻгнемь[2] [3]мѧ[1] ѹчисти[3] ·
② ꙁаповѣди[4] · ти[5] мл҃рдє[6] ·
③ [7]и[8] твоѭ[9] с҃псенаѧ[7,10]
④ [11]подаѭ моѹчениѭ ·
⑤ ѹꙁрѣвъши[11] ·
⑥ [12]любъвию[13] поклонити[14] сѧ[12,15] ·
⑦ кр҃ста[16] приимающе[17,*] ·
⑧ [18]и[19] [20]с҃псающимь сѧ имь[18,20] ·:—

𝔐 104; А 53; Б 72; В 56; Г 120-120об; Д 115-115об; Е 70об; Ж 2об; И 89об; К 97; Л 132; М 162, □ 1-1: В ут; 2: Ж (начало слова утрачено)мь; 3-3: АДК ѡчистимъ сѧ, Б ѡчищьше, В (начало слова утрачено)ти, ГЕИЛ оути мѧ; 4: АБГДЕИКЛ ꙁаповѣдми, ВМ ꙁаповѣди; 5: Б нет, М твои, АГДЕИКЛ си; 6: М ѵлкавѵє; 7-7: В колон утрачен кроме последней буквы а; 8: Б нет; 9: Ж ут, А твое; 10: ЕМ спѣныѭ, ИК с҃пснжѧ, Л спнж, БЖ спниж, А спѣнне; 11-11: Е стра подажь ѹꙁрѣти, Б подажь кр҃ть ѹꙁрѣвъши, Ж подаваж ѹꙁрѣвше, В (начало слова утрачено)ѭ мѫчнаѭ ѽ(конец слова утрачен), ГДИ подажь страсти ѹꙁрѣти, А подажь и страсти твож ѹꙁрѣти, К подажь стр҃ти твож ѹꙁрѣти, Л подажь моучениѭ ѹꙁрѣвъши, М подажь страстии и видѣти; 12-12: М и поклонити сѧ любовїж; 13: АБГДЕИ любовиж, Ж любови; 14: КЛ и поклонити; 15: АБ нет; 16: Ж кр҃ть, АБГДЕИКЛ кр҃стомъ; 17: В (начало слова утрачено)ще, АБК ꙁащищаємн, ГДЕ ꙁащищаема, ИЛ ꙁащищаѧ мѧ, М и ѡграждаємь; 18-18: Б нет; 19: Ж нет; 20-20: В с҃псажщем сѧ намь, Ж с҃пса(середина слова утрачена) сѧ, А сблюдаємн, ГДЕ съблюдаема, КЛ съблюда, И съблюдаж мѧ, М съблюдаємь, Б с҃пса-ющимь.

* При наведении текста ри превращено в он, получилось неверное чтение понимание.

① Πυρί με καθάρισον
② τῶν ἐντολῶν σου, Φιλάνθρωπε,
③ καὶ σοῦ τὰ σωτήρια
④ ⟨δίδου παθήματα⟩*
⑤ καὶ θεάσασθαι

⑥ καὶ πόθῳ προσκυνήσαι
⑦ Σταυροῦ τειχιζόμενον
⑧ καὶ συντηρούμενον ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 99об.

* В рукописи РНБ, Греч. 712 пропущен колон 4. Восстановлен по рукописи Vat. graec. 771 (91об).

Durch das Feuer [1]Deiner Gebote[1] [2]reinige mich[2], o Barmherziger[3], gib auch[4] [5]Deine heilsamen Leiden schauend[5] in Liebe uns zu verneigen, [6]die wir vom Kreuz bewahrt werden[6].

1-1: **АГДЕИКЛ** *durch Deine Gebote,* **Б** *durch Gebote;* 2-2: **АДК** *werden wir gereinigt,* **Б** *uns reinigend;* 3: gr. u. **М** *Menschenliebender;* 4: **Б** om.; 5-5: **АЖ** *Deine Rettung schauend,* **Б** *das Kreuz schauend,* gr. u. **ЕИКМ** *Deine Leiden zu schauen,* **ГДИЛ** *die Leiden zu schauen;* 6-6: so **АБГДЕК**, gr. u. **М** *der ich vom Kreuz behütet und bewahrt werde,* **ЯЖ** *das Kreuz annehmend und uns durch es rettend.*

1,4*

Б

① Копиѥ[1] ꙗкоже[2] рече ·
② семеонъ[3] твоѥ ср҃дце ·
③ [4]пронде ѥгда вид҃ѣ[4] ·
④ [5]г҃а распинаѥма[5] ·
⑤ дв҃о г҃же бодома[6] же лоущею[7] ·
⑥ т҃ѣмьже[8] въꙁрыдающи[9] ·
⑦ болѣꙁнь[10] ѥго[11] пр҃ѣтр҃ьпѣ ·:—

Ж 104; **АБГДЕИКЛМ** друг; **В** 56; **Ж** 2об □ 1: **В** ут; 2: **В** (начало слова утрачено)же; 3: **В** семеѡнь, **Ж** симе(конец слова утрачен); 4-4: **В** ут; 5-5: **Ж** нет, **В** х҃а распина.ѥма; 6: **ВЖ** ут; 7: **В** (начало слова утрачено)ьцеѫ, **Ж** (начало слова утрачено)еѫ; 8: **ВЖ** т҃ѣмь; 9: **В** вꙁъıхающи; 10: **ВЖ** болѣꙁни; 11: **ВЖ** om.

* Написан по славянским колонам, так как греческий текст не найден.

Eine Lanze ging, wie Symeon sagte, durch dein Herz, als du [1]den Herrn[2] gekreuzigt[1] sahst, o Jungfrau Herrin, durchbohrt aber von dem Spieß; deshalb littest du, [3]Seinen Schmerz[3] beklagend.

1-1: **Ж** om.; 2: **В** *Christus;* 3-3: **ВЖ** *die Schmerzen;* 4: **В** *seufzend.*

Песнь / Ode 3

Ирмос / Hirmos

є̑ пѣ̑ · г̑ · їрм̑о ·

① Твоꙗ пѣвьца бц̑е ·
② жи⟨выи⟩* ·:—

𝔐 104; А 53; Б 72; Г 120об; Д 115об; Е 70об; М 162: кратко; В 56; Ж 2об; И 89об; К 97; Л 132: полно.

* В рукописи жи.

Ὠδὴ γ΄. Εἱρμός.*

① Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους, Θεοτόκε ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 99об.

* Ирмос из того же канона, что и ирмос I (ЕЕ 100, № 141). Метрика тропарей в рукописи РНБ, Греч. 712 совпадает с метрикой ирмоса в ЕЕ: 6 – 10, 9, 8, 9, 8, 9.

Deine Sänger, o Gottesgebärerin, lebendige (Quelle)

3,1

① Постомь[1] разꙋмѣюще[2] · [3]въ срд̑цихъ[3] ·
② [4]припадѣмъ къ дрѣвоу крс̑тьнꙋмоу ·
③ вѣрно[4,5] цѣлꙋюще[6]
④ на немьже хс̑ъ пригвождъ[7] см[8] ·
⑤ водоу намъ истоуи ·
⑥ ꙗко благодѣтель[9] въ[10] оставление[11] ·:—

𝔐 104; А 53; Б 72; В 56; Г 120об; Д 115об; Е 70об; Ж 2об; И 89об; К 97; Л 132; М 162 □ 1: М Поста водож, ГЛ Водьнꙗнмь постомь, АБДИК Воднꙗїмъ постомъ, Е Волнꙗмъ постомь; 2: АБГДЕИКЛМ нет, В разꙋмѣѭща; 3-3: АИ срц̑а шмꙑвше, БГДЕКЛ срц̑а ꙋмꙑвьше; 4-4: Б кь дрѣвоу крс̑тномоу припадѣмъ, ДЕ дрѣвоу крс̑тному вѣрно припадѣмъ, А дрѣвоу крстномоу вѣрно припадаемъ, Г дрѣвоу крс̑тьнꙋоуму вѣрно припадѣмъ, И дрѣвꙋ крс̑тноу вѣрни поклонимъ см припадаѭще, К дрѣвоу крс̑тномоу вси вѣрни припадѣмь, Л дрѣвоу крс̑тношмоу вси вѣрни припадѣмь, М дрѣво крс̑тное вѣрно шбымѣмь; 5: Ж и вѣрно; 6: АБГДЕИКЛМ нет, Ж цѣлꙋимь є; 7: АЕИЛ повѣси, Г повѣсивъ, М висимь, Б вьсиа; 8: БМ нет; 9: Ж бг̑одатель, АГДЕИКЛ сьдѣтелъ, Б зд̑ителѣ; 10: АБГДЕЖКЛ нет, ИМ и; 11: И шставление грѣховь, ГДКЛ оставлению, Б всемꙋ, Е очищени, Ж вьстанемь, М гѣ.

① Νηστείας ἐν ὕδατι καρδίας
② ῥυφθέντες, τὸ ξύλον τοῦ Σταυροῦ·
③ πιστῶς περιπτυξώμεθα,
④ ἐν ᾧ Χριστὸς κρεμάμενος,
⑤ ὕδωρ ὑμῖν ἐπήγασεν,
⑥ ὡς εὐεργέτης, ἀφέσεως ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 99об.

[1]Die Herzen durch das Wasser der Fasten gereinigt[1], [2]küssen wir gläubig das[2] Holz des Kreuzes, an dem Christus [3]gehangen hat[3] und für uns hat fließen lassen das Wasser [4]der Vergebung als Wohltäter[4].

1-1: so gr. u. **М**, **𝔐В** anders *Durch Fasten verständig geworden* (**В** inkongr.) *im Herzen,* **АБГДИКЛ** *Durch Wasserfasten die Herzen bespült,* **Е** *Durch freiwilliges Fasten die Herzen bespült;* 2-2: gr. u. **М** *wollen wir gläubig umarmen das,* **𝔐Ж** *wollen wir niederfallen und* (**𝔐** om.) *gläbig küssen das,* **А** *fallen wir gläubig nieder vor dem,* **Б** *wollen wir niederfallen vor dem,* **ГДЕ** *wollen wir gläubig niederfallen vor dem,* **И** *wollen wir als Gläubige niederfallen vor dem,* **КЛ** *wollen alle wir Gläubigen niederfallen vor dem;* 3-3: so gr. u. **АГЕИЛМ**, **𝔐ДК** *angenagelt wurde,* **Б** *aufgestrahlt ist;* 4-4: so gr., ähnlich **𝔐** *zur Vergebung als Wohltäter,* **ГД** *der Vergebung als Schöpfer,* **Е** *der Reinigung als Schöpfer,* **ИКЛ** *zur Vergebung* (**И** add. *der Sünden*) *als Schöpfer,* **А** *Vergebung als Schöpfer,* anders **Б** *für jeden als Schöpfer,* **Ж** anders *der Auferstehung als Wohltäter,* **М** anders *der Herr als Wohltäter.*

3,2*

① ‖ Крⷭтъмь[1] поⷣенїе[2] въперѷимъ[3] сѧ[4] ·
② [5]се богатьство[6] ѥсть спⷭенїю[5,7] ·
③ [8]прⷮполовльше[9] же поста[8,10] ·
④ [11]въⷘлетимъ[12] на высотꙋ[11] ·
⑤ [13]да оⷘзримъ мысльно[13] ·
⑥ [14]хⷭ наше ѥстьство ·
⑦ крⷭтъмь свобожающе[15] сѧ[14,16] ·:—

𝔐 104об; А 53; Б 72; В 56; Г 120об-121; Д 115об; Е 70об; Ж 2об; И 89об; К 97; Л 132; М 162 □ 1: **М** Крⷭтнымь; 2: **АБГДЕИКЛ** нет, **Ж** поⷣеннемь, **М** вⷮтриломь; 3: **ГДЕКЛ** въперщїе, **АБ** вперьше, **И** выперивше, **М** wкриливше; 4: **АБГДЕЖИКЛМ** сѧ; 5-5: **А** наслⷮднмъ вгⷭтства спⷭънааго, **И** наслⷮднмь вⷭтва спⷭнаго, **ГД** насладимъ вⷭтьства спⷭенаго, **К** насладимъ вⷭтьства спⷭнаго, **Е** насладимъ вⷭтьства спⷭенаго, **К** насладим сѧ вⷭтⷭтва спⷭнаго, **Б** насладимь вгⷭтьства неⷡⷭенаго, **Ж** водж наⷡ источи, **М** корабь спⷭныи; 6: **В** вгⷭтьствꙋ; 7: **В** спⷭение; 8-8: **АГДЕИКЛ** се во постъ прⷮполовихомъ, **Б** се во постъ прⷮхвални прⷮполовивьше, **Ж** ако вⷭгти вьже постъ, **М** нѣⷮ поⷣмь прⷮполаⷡвⷮемь; 9: **В** прⷮполовивше; 10: **В** постъ; 11-11: **ГДЕ** месиⷦ іⷭе вⷭе, **ИКЛМ** месиⷦ нⷭе вⷭе, **А** и мѧсиⷦ нⷭсе сⷩе вжен, **Б** нⷭе вⷭе; 12: **Ж** да вьⷘлетим же; 13-13: **АБИКЛ** имже нъı страсти твож, **ГДЕ** имьже нъı стⷬти твоⷦ, **М** имже стⷬтиж твоеж; 14-14: **АГДЕКЛ** кь пристанищꙋ наставн, **И** кь пристанищꙋ наставⷮеть, **М** къ пристанищⷮе wкръми, **Б** кь пристанищꙋ; 15: **В** своⷡажⷡаща; 16: **В** нет.

* Написан по славянским колонам, так как греческий текст не полностью совпадает со славянским.

① Σταυροῦ τῷ ἱστίῳ πτερωθέντες,
② τὸν πλοῦτον σωτήριον, ἰδού,
③ νηστείας ἐκμεσάζομεν,
④ Μεσσία Ἰησοῦ ὁ Θεός·
⑤ δι' οὗ ἡμᾶς τοῦ πάθους σου ·
⑥ πρὸς τοῦ λιμένας κυβέρνησον ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 99об.

[1,2]Durch das Siegel des Kreuzes beflügelt[2], [3]siehe, den rettenden Reichtum des Fastens[3] [4]durchmessen wir zur Hälfte[4], [5]o Messias, Jesu, Gott[5], [6]durch dieses lenke uns zum Hafen[7] Deines Leiden [1,6].

1-1: so gr. u. **М**, **АБГДЕИКЛ** mit stärkeren Abweichungen, **МВЖ** teils anderer Text; 2-2: **АБГДЕИКЛ** *Durch das Kreuz befiedert,* **МЖ** *Durch das Kreuz, durch Fasten* (**М** inkongr.) *werden wir befiedert;* 3-3: **АИ** *erben wir den rettenden Reichtum,* **ГДЕК** *genießen wir den rettenden Reichtum,* **Б** *genießen wir den himmlischen Reichtum,* **В** *siehe, die Rettung des Reichtums,* **М** *siehe, das rettende Schiff des Fastens* (gr. var. πλοῖον für πλοῦτον oder verlesen?), **Ж** anders *laß Wasser für uns fließen;* 4-4: **АГДЕИКЛ** *siehe, wir haben zur Hälfte durchmessen,* **Б** *siehe, die gepriesen die Fasten zur Hälfte durchmessen,* **Ж** anders *denn Fasten ist höher denn Gnade;* 5-5: so gr. u. **ГДЕИКЛМ**, **А** *und Messias, Jesu, Sohn Gottes,* **Б** *Jesu, Gott,* **МЖ** anders *wollen wir hinaufffliegen;* 6-6: so gr. u. **АБГДЕИКЛМ**, **МВЖ** anders *um im Geiste zu schauen Christum, der unsere Natur durch das Kreuz befreit* (**МЖ** inkongr.); 7: gr. plur.

3,3*

① [1]Прообразова [2]моисии древле[1,2] ·
② [3]ꙗзыкоу жестосрьдъ[4] [5]крста[3] ·
③ [6]мы[5] же[6] [7]вѣрою прикмлюще[7] ·
④ [8]припадѣмъ[9] дньсь[8] ·
⑤ [10]срдцемь и оустьнами[10] ·
⑥ [11]крста[12] прѣстго цѣлоующе[11] ·:—

М 104об; А 53; Б 73-73об; В 56; Г 120об-121; Д 115об; Е 70об; Ж 2об; И 89об; К 97-97об; Л 132; М 162 □ 1-1: БГДЕЛ Wбрази тѧ моиси вь горѣ, И Образи тѧ моиси на горѣ, А Wбрази ти сѧ моси въ горѣ, К Образова тѧ моиси на горѣ, М Образоваше мшси тебѣ на горѣ; 2-2: В древле моиси; 3-3: ГДЕИК ꙗзыкомъ на распѧтие хе, А жзъикомъ на ⟨ра⟩спѣтие** хе, К жзъıкомь на распѧтие крте, М жзыкомь на ѹбїенїе крте, Б жзыкомь распѧти хе; 4: ВЖ жестосрьдьнѹ; 5-5: Ж крть прстыи цѣлоуїмь · мы; 6-6: К имиже; 7-7: АГДЕКЛ wбразоующе тѧ, БИ wбразоужще тебѣ, М въwбражажще тѧ; 8-8: Б нет, АЛ срьцьı зрящε тебε, ЕК срци зрящи тебε, И вь срци зрящи тебε, М срцемь и зрящε тѧ, ГД срци · тебε; 9: В припадаемь; 10-10: А кланжще сѧ проганѣемъ, БГДЕК кланѣжще сѧ прогонимь, ИЛ кланѣжщи сѧ прогонимь, М и поклонѣжще сѧ повѣжаемь; 11-11: А врагъı бесплътнъıж силъı твож, Б врагъı бесплътнож силож твоеж, ГДЕКЛМ врагы бесплотънъıа силож твоею, И враги твом бесплътныж силож твоеж; 12: ВЖ крть; 13: Ж прсты, В прѣстыи.

* Написан по славянским колонам, так как греческий текст не полностью совпадает со славянским.
** В рукописи спѣтие.

① Ἐτύπου Μωσῆς σε ἐν τῷ ὄρει
② ἐθνῶν εἰς ἀναίρεσιν, Σταυρέ·
③ ἡμεῖς δὲ ἐκτυποῦμεν σε,
④ καρδίας καὶ ὁρῶντές σε,
⑤ καὶ προσκυνοῦντες τρέπομεν
⑥ ἐχθροὺς ἀσάρκους δυνάμει σου ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 99об.

[1]Moses bildete dich ab auf dem Berge, den Heiden zur Vernichtung[2], o Kreuz[3], [4]wir aber[4] bilden dich ab im Herzen und schauen und verehren dich und besiegen[5] (so) [6]die körperlosen Feinde durch deine Kraft[1,6].

1-1: so gr. u. **М, АБГДЕИКЛ** mit stärkeren Abweichungen, **ℜВ** anders *Es bildete einst Moses vorab das Kreuz für den hartherzigen Heiden, wir aber wollen im Glauben annehmend es heute verehren mit Herz und Lippen und das allheilige Kreuz küssen,* **Ж** *Es bildete einst Moses vorab für den hartherzigen Heiden das hochheilige Kreuz, das geküßt wird, wir aber wollen im Glauben annehmend es heute verehren mit Herz und Lippen und das allheilige Kreuz küssen;* 2: **АБГДЕИК** *Kreuzigung* (**АБ** verderbt); 3: **АБГДЕИК** *Christe;* 4-4: **К** *mit welchen;* 5: **АБГДЕИКЛ** *vertreiben;* 6-6: **А** *die Feinde, Deine körperlosen Kräfte,* **Б** *die Feinde durch Deine körperlose Kraft.*

3,4*

⟨Б⟩

① [1,2]Ис тебе[2] обновлениѥ[3] евы[4] гави сѧ дв̃о въистиноу[5] ·
② [6]в̃ъ въ[6] плъти ражаемъ[7] ·
③ и на кр̃стъ[8] [9]възьдвижемъ ·
④ и[9] низъврьже[10] демоны[1] ·
⑤ бо̃радованаѧ[11] ·
⑥ влд̃ыцице[12,**] ·:—

ℜ 104об; **АБГДЕИКЛМ** друг; **В** 56об; **Ж** 2об □ 1-1: **В** ут; 2-2: **Ж** ут; 3: **Ж** (начало слова утрачено)ленииѥ; 4: **Ж** евꙋ; 5: **Ж** нет; 6-6: **Ж** нет; 7: **Ж** ражаеми; 8: **Ж** кр(конец слова утрачен); 9-9: **Ж** ут; 10: **Ж** (начало слова утрачено)бора̂ова(конец слова утрачен); 11: **В** (начало слова утрачено)городовани(конец слова утрачен), **Ж** бо̃ра̂ова(конец слова утрачен); 12: **ВЖ** ут.

* Написан по славянским колонам, так как греческий текст не найден.
** Необычная для этой рукописи форма титла. Возможно, это указание на распев этого слова.

Textus graecus nondum repertus.

Theotokion

Aus dir ist erschienen die Erneuerung Evas, o Jungfrau, in Wahrheit hat Gott, im Fleische geboren und ans Kreuz erhöht, auch die Dämonen besiegt, o gotterfreute Gebieterin.

Песнь / Ode 4*

Ирмос / Hirmos

пѣ · а̄ · їрмо̑ ·

① Сѣдми въ славѣ
② на прѣ⟨столѣ⟩** ·:—

𝔐 104об; Б ут; Г 121; Д 115об; Е 70об; К 97; М 163: кратко; А 54; В 56об; Ж 2об; И 90, Л 163: полно.

---

* Начиная с первого тропаря этой песни и до конца канона, тропари написаны по славянским колонам, так как греческий текст этого варианта канона не найден. Другой же вариант канона, переведенный в большинстве славянских рукописей, записан в рукописях **АБГДЕИКЛМ**. В рукописях **ЖЗ** канон в этой части утрачен, и только в рукописи **В** есть тот же вариант канона, что в 𝔐, за исключением 8-ой песни.
** В рукописи **на прѣ**.

‖ Ὠδὴ δ΄. Εἱρμός*

① Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ ·:~

РНБ, Греч. 712, 100.

---

* Ирмос взят из воскресного канона Иоанна монаха (ЕЕ 95, № 135): 8 – 8, 8, 6, 10, 8, 5, 5, 9.

Der da sitzet in Herrlichkeit auf dem Throne

4,1

① Хвалами ·
② прообразова ·
③ на врьхъ роуцѣ възложъ ·
④ иаковъ[1] древле ·
⑤ благословлениѥ намъ проꙗвлꙗ ·
⑥ твоє на крс̑ѣ ·
⑦ мироу подающиꙋ[2] и[3] въпиющю ·
⑧ слава хе̑[4] силѣ твоиѥи[5]* ·:— *

𝔐 104об; БЖ ут; АГДЕИКЛМ друг; В 57 □ 1: В и ꙗко; 2: В подажща; 3: В нет; 4: В нет; 5: В тво⟨иѥи⟩.

---

* Рефрен взят из ирмоса „Δόξα, Χριστέ, τῇ δυνάμει σου".

Textus graecus nondum repertus.

Unter Lobsingen, die Hände nach oben gestreckt, bildete einst Jakob Deinen Segen am Kreuze für uns offenbarend voraus und gab (ihn) der Welt, die rief: „Ehre, Christe, Deiner Macht."

4,2

① Крⷭтъмь печатлѣа ·
② вѣрныхъ[1] оустьны и[2] срⷣце и дшⷢ ·
③ отъ противънааго[3] съхранлѧ ·
④ тѣмьже дн҃ь ·
⑤ покланяюще сѧ кмоу възпиемъ ·
⑥ слава хⷴ[4] силѣ[5] твоеи[6] ·:—

𝔐 104об; БЖ ут; АГДЕИКЛМ друг; В 57 □ 1: В вѣрньїихь; 2: В нет; 3: В против. наго; 4: В нет; 5: В си; 6: В нет.

Textus graecus nondum repertus.

Mit dem Kreuze versiegelnd der Gläubigen Lippen und Herz und Seele, [1]hast du[1] (sie) vor dem Gegner bewahrt[1]; deshalb verneigen wir uns heute vor ihm und rufen: „Ehre, Christe, Deiner Macht."

1-1: eigtl. part., kein finites Verb vorhanden.

4,3

① Просвѣщаешн[1] ты дивьно ·
② якоже рече пр҃рокъ ·
③ цитъ и оружие ·
④ миром дая[2] непобѣдимо ·
⑤ крьстъ и вѣроу ·
⑥ кмоуже кланяюще \сѧ/ възпиемъ ·
⑦ слава хⷴ силѣ[3] твоеи[4] ·:—

𝔐 104об; БЖ ут; АГДЕИКЛМ друг; В 57 □ 1: В Провѣшаеши; 2: В подаж; 3: В си; 4: В нет.

Textus graecus nondum repertus.

Wundersam erleuchtest Du, wie der Prophet sprach, als Schild, und gibst der Welt als unbesiegbare Waffe das Kreuz und den Glauben; vor ihm uns verneigend rufen wir: „Ehre, Christe, Deiner Macht."

4,4

Б̂

① ◊ тебѣ провъзгласова ·
② бц҃е пр҃ста семеонъ[1] провъзвѣсти[2] ·
③ ороужие кр̃стьное ·
④ ср̃дце твоѥ възмоущающе ·
⑤ ѥгда[3] видѣ[4] ·
⑥ [5]на кр̃стѣ пропинаема ·
⑦ мт̃рьскъı въпиıаше ·
⑧ слава х̃(е силѣ твоѥи[5]) ·:—

𝔐 104об; БЖ ут; АГДЕИКЛМ друг; В 57-57об □ 1: В семєѡнь; 2: В провѕвѣстѫ; 3: В ѥгда ѹбо; 4: В ви(конец слова утрачен); 5-5: В ут.

Textus graecus nondum repertus.

Theotokion

Über dich verkündete zuvor, o allreine Gottesgebärerin, Symeon, die Waffe des Kreuzes, die dein Herz verwirrte, als du (Ihn) am Kreuze aufgespannt sahst, und als Mutter riefest du: „Ehre, Christe, Deiner Macht."

Песнь / Ode 5

Ирмос / Hirmos

пѣ̂ · е̃ · їрмо̂ ·

① ◊ѹдивиша сѧ вьсѧѧьска(ѧ) ·:—

𝔐 104об; БЖ ут; Г 121об; Д 116; Е 71; К 98; М 163об: кратко; А 54; В 57об; И 90об; Л 133об; М 163об: полно.

Ὠδὴ ε΄. Εἱρμός*

① Ἐξέστη τὰ σύμπαντα ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 100.

* Ирмос взят из канона Иоанна монаха на Успение (ЕЕ 100, № 141): 8 – 7, 8, 10, 5, 7, 9, 7, 8. Метрика тропарей в рукописи РНБ, Греч. 712 совпадает с метрикой ирмоса в ЕЕ.

Das All erstaunte

5,1

① Ѡ҃ѹдивша сѧ бесплътныꙗ[1] [2]силы ·
② на[2] крьстѣ ти пропинающю[3] сѧ ·
③ [4]и ⷯемлѧ[4] въстрепета[5] ·
④ сл҃нце свѣтъ тамше[6] ·
⑤ не[7] могыи ⷣрѣтї тѧ[8] мс҃рьде ·
⑥ волею страсти[9] тьрпѧща[10] ·
⑦ вс҃ѣмъ вѣрьныимъ[11] ·
⑧ миръ[12] подавающа[13] ·:—

𝔐 104об; БЖ ут; АГДЕИКЛМ друг; В 57об □ 1: В бесплти(конец слова утрачен); 2-2: В ут; 3: В распинажщꙋ; 4-4: В ут; 5: В (начало слова утрачено)стрепета; 6: В та(конец слова утрачен); 7: В ут; 8: В тебе; 9: В ут; 10: В (начало слова утрачено)пѧща; 11: В вѣрньїмь; 12: В мира; 13: В подаваѫ(конец слова утрачен).

Textus graecus nondum repertus.

Es erschraken die Mächte der Körperlosen, als Du am Kreuze aufgespannt wurdest, und die Erde erbebte, die Sonne verbarg (ihr) Licht, daß sie Dich nicht sehen könne, o Barmherziger, Der Du willentlich Leiden erduldest und allen Gläubigen Frieden gibst.

5,2

① Пр҃ѣстоꙗть ти ѹмнн бесплътнии[1] ·
② радꙋюще сѧ ·
③ дрѣвоу живодавьуе ·
④ на немь бо ѹъсть‖наꙗ ти кръвь х҃ѣ изліꙗ сѧ ·
⑤ на избавление даѥма ·
⑥ приемлющимъ тѧ ·
⑦ и кланѧющимъ сѧ ·
⑧ страстьмь ти мр҃де ·:—

𝔐 104об-105; БЖ ут; АГДЕИКЛМ друг; В 57об □ 1: В бесплътии.

Textus graecus nondum repertus.

Es stehen vor Dir die Ordnungen der Körperlosen und freuen sich über das Holz, o Lebenspender, an dem nämlich Dein heiliges Blut, o Christe, vergossen ward, zur Erlösung gegeben jenen, die Dich annehmen und Deine Leiden verehren, o Barmherziger.

5,3

① Пропинаемѹ[1] ти[2] на крс҃тѣ ·
② тварь омрачааше[3] сѧ ·
③ слн҃це лоучѹ своѭ потаи ·
④ ҳемлѧ трепетааше[4] ·
⑤ камение распадааше[5] сѧ ·
⑥ тѣмьже и мы дн҃ь ·
⑦ крс҃тоу покланѧюще сѧ ·
⑧ и въскрьсение [6]твоє славимъ[6] ·:—

𝔐 105; БЖ ут; АГДЕИКЛМ друг; В 57об □ 1: В Распинаемѹ; 2: В ти хс҃е; 3: В w. мрачеше; 4: В трепеташе; 5: В распаде; 6: В славим ти.

Textus graecus nondum repertus.

Als Du[1] am Kreuz aufgespannt wurdest, verfinsterte sich die Schöpfung, verbarg die Sonne ihre Strahlen, erbebte die Erde, zerbarst das Gestein; deshalb verneigen auch wir uns heute vor dem Kreuze und preisen Deine Auferstehung.

1: B add. *o Christe.*

5,4

б҃

① Въ плъти егоже[1] роди ·
② хс҃а бг҃а радованаѧ ·
③ на дрѣвѣ въҳдвижема[2] егда видѣ ·
④ плачѧ исплъни сѧ ·
⑤ и дълготърпѣнию его ·
⑥ дивлѧаше[3] сѧ въ истиноу ·:·
⑦ тѣмь велиѧаше ·
⑧ его дълготърпѣниѥ[4] ·:—

𝔐 105; БЖ ут; АГДЕИКЛМ друг; В 57об □ 1: В его; 2: В въҳвижена; 3: В дивлѣше; 4: В дльготрьпие.

Textus graecus nondum repertus.

Theotokion

Als du Den, Den du im Fleische geboren hast, Christum Gott, o Gebenedeite, am Holze hängen sahst, wurdest du erfüllt von Weinen und verwundertest dich in Wahrheit ob Seiner Langmut; deshalb priesest du Seine Langmut,

Песнь / Ode 6

Ирмос / Hirmos

пѣ · е · їрмо ·

① Възъпилъ[1] ·:—

М 105; БЖ ут; Г 122; Д 116; Е 71; К 98; М 163об: кратко; А 54об, В 57об; И 90об; Л 133о0: полно □ 1: М Възъпїи.

Ὠδὴ ϛ΄. Εἱρμός*

① ‖ Ἔβόησε ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 100об.

* Ирмос взят из канона на поклонение Честному Кресту (ЕЕ 125, № 172): 6 – 4, 11, 7, 8, 6, 11.

Es rief

6,1

① [1]Отъ ребръ ·
② нетлѣнне истоуи пропенъ сѧ ·
③ кръвь свою ·
④ кюже[1] разори[2] адовьныа[3] [4]верьѧ ·
⑤ тѣмьже дн҃ь[4] ·
⑥ страсти[5] твоа[6] славяще ·
⑦ покланаемъ сѧ ·:—

М 105; БЖ ут; АГДЕИКЛМ друг; В 58 □ 1-1: В ут; 2: В (начало слова утрачено)зорь; 3: В адов(конец слова утрачен); 4-4: В ут; 5: В (начало слова утрачен)сти; 6: В нет.

Textus graecus nondum repertus.

Von (Deiner) Seite hast Du, als Du gekreuzigt wurdest, Unverweslichkeit fließen lassen, Dein Blut, welches die Ketten des Hades vernichtet hat; deshalb preisen wir heute Deine Leiden und verneigen uns.

6,2

① [1]Пощение ·
② прѣполовльше[1] дн҃ь[2] ·
③ припадѣмъ[3] съ вѣрою[4] ·
④ крс҃тꙋ[5] покланяюще сѧ ·
⑤ и страсти [6]его цѣлꙋюще[6] ·
⑥ копие и тръсть ·
⑦ и гвоздиѧ х҃е[7] ·
⑧ пронезъшаѧ[8] тѧ[9] ·:—

𝔐 105; БЖ ут, АГДЕИКЛМ друг; В 58 □ 1-1: В ут; 2: В славяще; 3: В припа҃емь; 4: В с⟨ь⟩вѣ(конец слова утрачен); 5: В ут; 6-6: В ут; 7: В ут; 8: В (начало слова утрачено)жѧ; 9: В тебе.

Textus graecus nondum repertus.

Die wir das Fasten zur Hälfte heut durchmessen haben, lasset uns mit Glauben uns vor dem Kreuz verneigen und Seine Leiden[1] küssen, Lanze und Dornen und Nägel, o Christe, die Dich dargebracht haben

1: В *Seine Leiden(swerkzeuge* ?).

6,3

① [1]Рꙋкама си[1] ·
② съзъда[2] ѵ҃лвка[3] мл҃рдє ·
③ рꙋ҃кама же[4] ·
④ безаконьныихъ[5] на дрѣвѣ пригвоздѝ сѧ ·
⑤ раздираѧ х҃е ·
⑥ рꙋкописаниѥ грѣховъ нашихъ ·:—

𝔐 105; БЖ ут, АГДЕИКЛМ друг; В 58 □ 1-1: В ут; 2: В сьз҃авь; 3: В ѵ҃лка си; 4: В ут; 5: В (начало слова утрачено)коньиихъ.

Textus graecus nondum repertus.

Mit Deinen Hände hast Du den Menschen gebildet, o Barmherziger, von Gesetzloser Händen aber wurdest Du ans Holz genagelt, Der Du zerrissen hast, o Christe, den Chirograph unserer Sünden.

6,4

б҃

① Бе сѣмене[1] ·
② въ ѵрѣвѣ[2] ꙁаѵънъши ·
③ паѵе слова ·
④ и рожъши ·
⑤ оу҃ъскоую ꙁарю ·
⑥ хр҃а бг҃а ·
⑦ раꙁорьшааго[3] ·
⑧ кр҃стъмь своимь ·
⑨ дрьжавоу съмрьтн[4] ·:—

𝔐 105; БЖ ут, АГДЕИКЛМ друг; В 58 □ 1: В сѣмени; 2: В жтровѣ; 3: В раꙁорьшаго; 4: В смр҃тнѫ.

Theotokion

Samenlos hast du im Leibe empfangen über alles Verstehen, und geboren den Abglanz des Vaters, Christus Gott, Der durch Sein Kreuz vernichtet hat die Herrschaft des Todes.

Песнь / Ode 7

Ирмос / Hirmos

҆ѥ пѵ҃в҃ · ѕ҃ · їрм҃о ·

① Не поклонишa[1] см҃[2]
② тварь ·:—

𝔐 105; Ж ут; Б 74; Г 122; Д 116об; Е 71о0; К 98об; М 163об: кратко; А 55; В 58об; И 91; Л 134: полно □ 1: ГДЕКЛМ послужиша; 2: ГДЕКЛМ нет.

Ὠδὴ ζ΄. Εἱρμός*

① Οὐκ ἐλάτρευσαν τὴν κτίσιν** ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 100об.

* Ирмос взят из канона Иоанна монаха на Успение (ЕЕ 100, № 141): 9 – 5, 8, 6, 7, 7, 6, 5, 8, 8.
** В ЕЕ τῇ κτίσει.

Nicht verehrten sie die Schöpfung

7,1

① Дрѣвьнею[1] мѧ сънѣдию ·
② оумрьцивь врагъ ·
③ самъ[2] оуѧзви сѧ ·
④ на крс҃тѣ тебе повѣшенѹ ·
⑤ адовьнии[3] мрьтвь‖ци ·
⑥ въпиѧхоу ·
⑦ прѣпѣтыи[4] [5]иже оц҃емь[5] ·:—

𝔐 105-105об; АБГДЕИКЛМ друг; В 58об □ 1: В Дрѣвноѫ; 2: В сам же; 3: В адов. ни; 4: В прѣ(конец слова сокращен); 5-5: В нет.

Textus graecus nondum repertus.

Nachdem der Feind durch das Essen vom Baum mich getötet hat, ward er[1] selbst verwundet, weil Du am Kreuze erhöht wardst, die Toten im Hades riefen: „Vielbesungener, Der Du mit dem Vater …“

1: В *aber er.*

7,2

① На крс҃тѣ распѧтъ бывъ ·
② истиньныи виноградъ ·
③ источи[1] бесъмрьтиѧ пиво ·
④ сладость[2] дш҃ъ\мъ/ нашимъ ·
⑤ прѣвс҃тыи хрьстъ х҃е ·
⑥ кмѹже кланяюще сѧ [3]поемъ ·
⑦ прѣведи ныи на въскрѣшение с҃то[3] ·:—

𝔐 105об; АБГДЕИКЛМ друг; В 58об-59 □ 1: В источен; 2: В и сладость; 3-3: В ут.

Textus graecus nondum repertus.

Am Kreuze war aufgespannt der wahre Weingarten, der[1] den Trank der Unversterblichkeit [1]fließen läßt[1], Süße[2] für unsere Seelen, allheiliges Kreuz Christi, vor dem wir uns verneigen und singen: „Führe uns zur heiligen Auferweckung.“

1-1: so В, 𝔐 aor.; 2: В *und Süße.*

7,3

① [1]На дрⷮевⷮе възнесенъ бысть ·
② оумрьщваѧ хⷣе ·
③ праⷣⷮѣдьнюю клѧтвоу ·
④ оцъта и жⷧлⷱи напоиша тⷯ ·
⑤ истаѵающааго[1] бесъмьрⷮтьнюю[2] [3]жизнь ·
⑥ кланяющимъ сѧ[3] вⷮерою[4] крⷭтоу[5] ·
⑦ и въскрьсению ти ·:—

𝔐 105об; АБГДЕИКЛМ друг; В 59 □ 1-1: В ут; 2: В бесмⷭрт(конец слова утрачен); 3-3: В ут; 4: В (начало слова утрачено)рож; 5: В крⷮтⷭ ти.

Textus graecus nondum repertus.

Ans Holz wurdest Du erhöht, o Christe, als Du tötetest den Fluch des Urahns, mit Essig und Galle tränkten sie Dich, Der Du fließen läßt das todlose Leben für jene, die sich in Glauben vor dem[1] Kreuze verneigen und vor Deiner Auferstehung.

1: В *Deinem.*

7,4

Б

① [1]Невⷮѣста сⷭта[1] ·
② полата[2] съⷃдавъшюмⷭ[3] ·
③ ⷃемлѧ[4] недⷮѣлана[5] ·
④ прⷮѣстолъ огньнъ ·
⑤ гави [6]сѧ прⷮѣсⷭтаꙗ[6] ·
⑥ тⷢмь въпиемъ ти ·
⑦ радоуи сѧ гⷤе обⷤъшиѧ[7] ⷭлвкы[8] ·
⑧ бⷤиемь рожъствомь ·:—

𝔐 105об; АБГДЕИКЛМ друг; В 59 □ 1-1: В ут; 2: (начало слова утрачен)ата; 3: В ⷃа̂вшомⷭ; 4: В ⷃе(конец слова утрачен); 5: В (начало слова утрачено)на ; 6-6: В ут; 7: В ут; 8: В (начало слова утрачено)ⷭкы .

Textus graecus nondum repertus.

Theotokion

Heilige Braut, ungebauter Palast des Erbauers der Erde, als Feuerthron erschienst du, o Allheilige; deshalb rufen wir zu dir: „Freue dich, Herrin, die du die Menschen vergöttlichst durch (dein) göttliches Gebären.“

Песнь / Ode 8

Ирмос / Hirmos

пѣ · й · їрмо ·

① Отроκы пр҃уистъıѧ[1] ·:—

𝔐 105об; Ж ут; Б 74; Г 123; Д 117; Е 72; К 98; М 164об: кратко; А 55о0; В 59; И 91; Л 134об: полно □ 1: ГДЕИКЛ благоуьстивъıѧ, М благоуьстивы.

‖ Ὠδὴ η΄. Εἱρμός*

① Παίδας εὐαγεῖς ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 101.

* Ирмос взят из канона Иоанна монаха на Успение (ЕЕ 100, № 141): 9– 10, 13, 7, 7, 8, 6, 10, 6, 7.

Die unschuldigen[1] Kinder

1: ГДЕИКЛМ *frommen.*

8,1*

① Прид҃ѣте хр҃столюбьци ·
② живоносноу кр҃стоу поклонимъ сѧ вѣрою ·
③ ср҃дца оумıꙗше и дш҃а просвѣщъше[1] ·
④ ст҃ок пощение мимопроводмце[2] ·
⑤ кр҃ста[3] же цѣлоу҃имы[4] вѣрою[5] ·
⑥ [6]и прѣвъзно⟨сите⟩[6,7,**,***] ·:—

𝔐 105об; Ж ут; АБИКЛМ друг; В 59; Г 123; Д 117; Е 72 □ 1: В просвѣтѧце; 2: ГДЕ мирьно проводмце; 3: В кр҃ть; 4: ВГДЕ цѣлоу҃имь; 5: ГДЕ нет; 6-6: ГДЕ нет, В прѣвозносимь хр҃а в вѣкы всѧ.

* Тропари 8-ой песни совпадают за исключением небольших разночтений с тропарями этого канона, записанного в Триодях Гимовского типа (ГДЕ и ГИМ, Син. 319, л. 190-190об. См. об этом С. 419-420).
** В рукописи прѣвъзно.
*** Рефрен взят из ирмоса „καὶ ὑπερυψοῦτε · εἰς πάντας αἰῶνας".

Textus graecus nondum repertus.

Kommet herbei, ihr Christusliebenden, lasset uns in Glauben verehren das lebentragende Kreuz, nachdem wir die Herzen gereinigt und die Seelen erleuchtet[1], indem wir das heilige Fasten durchführen[2]; das Kreuz aber wollen wir küssen [3]im Glauben[3] und (rufen); „Lobpreiset".

1: В *erleuchtend;* 2: ГДЕ *durchführen;* 3-3: ГДЕ om.; 4: В *Wir lobpreisen Christum in alle Ewigkeit.*

8,2

① Крⷭтъ на ꙁемли въдроуꙗи сѧ ·
② и дїаволѧ льстъ оупраꙁни сѧ ·
③ цр҃ькы[1] ликоуетъ ·
④ миръ съꙁываюꙗи ·
⑤ на поклонение[2] нынѣ ·
⑥ животворѧ҆ца кр҃ста[3] ·
⑦ имьже в҆сь миръ просвѣти сѧ ·
⑧ пр҆ѣвъꙁнашаѧ[4] ·:—

𝔐 105об; Ж ут, АБИКЛМ друг; В 59; Г 123; Д 117; Е 72 □ 1: ГДЕ цр҃кы же, В цр҃кви же; 2: ВГД покаꙗние; 3: ГД хⷭ҆а; 4: ГД пр҆ѣвъꙁнашаѧ хⷭ҆а въ вѣкъı, В пр҆ѣвꙁнашаѧ хⷭ҆а в вѣкы всѧ, Е гⷭ҆а въ.

Textus graecus nondum repertus.

Das Kreuz ward auf die Erde gepflanzt und des Teufels List zunichte, die Kirche[1] frohlocket und rufet die Welt zur Verehrung nun des lebenschaffenden Kreuzes, durch welches die Welt erleuchtet ward, indem sie hochpreiset.

1: ВГДЕ add. *aber;* 2: ГД add. *Christum in Ewigkeit,* В add. *Christum in alle Ewigkeit,* Е add. *den Herrn be(singend ?).*

8,3

① Ѻчистивъше вѣр҆нии[1] ·
② дш҃ѧ[2] и тѣло постомь ·
③ припадѣмъ[3] же[4] просѧще съ[5] сльꙁами ·
④ оставлениѧ[6] грѣховъ ·
⑤ и хр҃ы[7] страсти[8] ·
⑥ свѣтли[8] да[9] оуꙁримъ ·
⑦ кр҃стоу покланѧюще сѧ дн҃ь ·
⑧ и[10] пр҆ѣ⟨въ⟩ꙁнос⟨итє⟩[11],* ·:—

𝔐 105об; Ж ут, АБИКЛМ друг; В 59; Г 123; Д 117; Е 72 □ 1: В вѣрии; 2: ВГД дш҃ѧ же; 3: ГД припадаимъ, Е припадаѥмь; 4: Е нет; 5: ВД нет; 6: Г оставлениѥ; 7: ВГДЕ хр҃ьныѩ; 8: В свѣтл҃; 9: ГДЕ҆ нет; 10: Е нет; 11: В пр҃ѣвꙁ҃, Д прев⟨ознос. тє⟩, Е гⷭ҆а въсп⟨онтє⟩**.

* В рукописи пр҆ѣꙁнос.
** В рукописи ГИМ, СЛав, 319 – превъꙁносите (л. 190).

Textus graecus nondum repertus.

Nachdem ihr, ihr Gläubigen, Seele und Leib durch Fasten gereinigt, lasset uns niederfallen und bitten unter Tränen um Vergebung der Sünden, und daß wir Christi [1]helle Leiden[1] schauen; vor dem Kreuze verneigen wir uns heute: „Und lobpreiset[2]!“

1: В *Leiden (als) Licht;* 2: Е *singet.*

8,4

ѳ

① Видѣвъши[1] оусноувъша[2] на дрѣвѣ ·
② вс҃ѣмъ бъдѣние[3] [4]подавающа ·
③ бжие спсение ·
④ ма‖ти[4] непоровъна[5] ·
⑤ кричаниемь плакааше[6] и[7] въпиаще[8] ·
⑥ что оубо новое[9] чюдо ·
⑦ оживити вьсѣхъ хота[4] оумираетъ[10] ·:—

𝔐 105об-106; АБИКЛМ друг; В 59-59об; Г 123; Д 117; Е 72-72об □ 1: Е видѣвше; 2: Е и оуснувша; 3: В бъдѣ(конец слова утрачен); 4-4: В ут; 5: ГДЕ непоровь-нам; 6: ГДЕ плакаше; 7: Е нет; 8: Е въпиюци; 9: Е нет; 10: В оумирае(конец слова утрачен).

Textus graecus nondum repertus.

Theotokion

Als den Entschlafenen du am Holze sahst, Der allen Wachen schenkt, die göttliche Rettung, o makellose Mutter, weintest du unter Schreien und riefest: „Was also für ein neues Wunder! Der alle beleben will, liegt im Sterben."

Песнь / Ode 9

Ирмос / Hirmos

пѣ · д҃ · ирмо ·

① Ева оубо недоугомь осл⟨ушанию⟩[1].* ·:—

𝔐 106; Ж ут; АБГДЕИКЛМ друг; В 60: полно □ 1: В wслоушанию.

* В рукописи осл.

Ὠδὴ θ΄. Εἱρμός*

① Εὔα μὲν τῷ τῆς παρακοῆς νοσήματα ·:~

РНБ 712, л. 102.

* Ирмос взят из канона Иоанна монаха и Стефана монаха εἰς τὸν μάρτυρα Σαββάτιον (ЕЕ 98, № 139): 6 – 13, 9, 9, 11, 12, 10.

Eva nämlich hat durch des Ungehorsams Krankheit[1].

1: gr. plur.

9,1

① Съзываѥтъ вы хс̄толюбьци ·
② пр̀ѣвс̄тънаѧ ц̄ркы[1] хв̄а ·
③ поб̀ѣдьно[2] ороужиѥ пр̀ѣдлъжи[3] ·
④ животворѧ̀цъ[4] кр̄стъ[5] ·
⑤ просв̀ѣ\ща/ющъ[6] мира ·
⑥ и демоны прогонитъ[7]·
⑦ км҃же в̀ѣрою поклонимъ сѧ нын̀ѣ ·:—

𝔐 106; Ж ут; АБГДЕИКЛМ друг; В 60 □ 1: В ц̄ркви; 2: В поб̀ѣдноѥ; 3: В ⟨п⟩р̀ѣдложьши; 4: В животвор̄ща; 5: В кр̄ста; 6: В и прсв̀ѣщажща; 7: В прогонѧща.

Textus graecus nondum repertus.

Es ruft euch, ihr Christusliebenden, zusammen die allheilige Kirche Christi, sie hat die siegbringende Waffe vorgelegt, das lebenschaffende Kreuz, das die Welt erleuchtet und Dämonen vertreibt, vor welchem in Glauben wir uns nun verneigen wollen.

9,2

① Ѥ хⷭ̄ъ съзываѥть ны ·
② хо̄люби̇ци на поклонениѥ ·
③ кр̄стоу пр̄вс̄тьноумꙋ ·
④ дрьжа въ рѫц̀ѣ ·
⑤ в̀ѣньца поб̀ѣдьныѧ[1] ·
⑥ поб⟨ѣ⟩жъшимъ[2,*] ·
⑦ вражию зл҃обꙋ оудрьжаниемь[3] ·
⑧ съхраньшемъ поѥниѥ с̄то ·:—

𝔐 106; Ж ут; АБГДЕИКЛМ друг; В 60 □ 1: В нетл̀ѣнныѩ; 2: В и поб̀ѣдьшимь; 3: В и дрьжаниемь.

* Между ж и ъ стерта ошибочно написанная вторая буква ж (?).

Textus graecus nondum repertus.

Siehe, Christus ruft uns zusammen, ihr Christusliebenden, zur Verehrung des allheiligen Kreuzes, und hält in den Händen Siegeskränze[1] für[2] jene, die die Bosheit des Feindes durch[3] Askese besiegt haben, indem sie das heilige Fasten gehalten haben.

1: В *unverwesliche Kränze;* 2: В *und für;* 3: В *auch durch.*

9,3

① Прѣпоꙗсавъше оудрьжанниемь ·
② крѣпъко ѹрѣсла ваша ·
③ възлюблении[1] ·
④ лѣности вьсѧ поправъше ·
⑤ нынѣ и[2] оустьнѣ[3] и ср̄дце ·
⑥ приложимъ къ хр̄ѹ цѣлоѹюще и[4] ·
⑦ тъ[5] бо есть наша радость ·
⑧ и въскрьсение ·:—

𝔐 106; Ж ут; АБГДЕИКЛМ друг; В 60 □ 1: В вѕлюблени; 2: В нет; 3: В ѵста; 4: В нет; 5: В тои.

Textus graecus nondum repertus.

Eure Lenden mit Askese fest gegürtet, Geliebte, alle Trägkeit nun überwunden, wollen wir mit Lippen und Herz uns hinneigen zu Christus und Ihn küssen; Er nämlich ist unsere Freude und Auferstehung.

9,4

Б

① [1]Прибѣжище тѧ имоуще ·
② и ѕастоупьницю тїхоу* ·
③ пр̄ѵстаꙗ дв̄о ·
④ мольбами прѣведи въпиемъ ти ·
⑤ без грѣха съконьѵати ·
⑥ ст̄ое и ѵстьное[1] поꙗение[2] ·
⑦ [3]и въскрѣшениѧ ти[3] наслади[4]тї** сѧ ·:—

𝔐 106; Ж ут; АБГДЕИКЛМ друг; В 60об □ 1-1: В ут; 2: В оцѧ (начало и конец слова утрачены); 3-3: В ут; 4: В (начало слова утрачен)сладити.

* тї в конце строки.
** тї в конце строки.

Textus graecus nondum repertus.

Die wir dich als Zuflucht haben und als stille Fürsprecherin, o allreine Jungfrau, rufen wir zu dir: „Durch (deine) Bitten führe (uns), ohne Sünden zu beenden das heilige und ehrwürdige Fasten und uns zu ergötzen an deiner (?) Zerknirschung."

Трипеснец / Triodion 1*

Є ¹въ ср҃ѣдоу · трьпѣ̑ · гл҃а · е҃¹ ·

𝔐 106-108; **З** уг; **БВЖ** друг**; **А** 53об-54; 55об-57; **Г** 116об-120; **Д** 113об-115; **Е** 68-72об; **И** 89об-90, 91-92; **К** 97об, 98об-100; **Л** 132-133, 134об-136об; **М** 162об-163, 165-167*** □ 1-1: **А** Трии̑ · г̑ · н̑ · е҃, **Г** Трии̑ · гл҃а · е҃, **Д** Трии̑ · гл҃а · е҃, **Е** Трио̑ · гл҃а е҃, **И** Трии̑ · г̑ · е҃, **К** трьпѣнѣ · гл̑ · ѕ҃, **Л** Тръпѣнецъ · гл҃а · ѕ҃, **М** Трипѣснец · глас · ѕ҃.

* Трипеснец I и трипеснец II соединены, как обычно, поэтому мы указываем листы рукописей сразу для обоих трипеснцев.

** В рукописях **БВ** находим другие трипеснцы, а именно: трипеснец I Климента Студита, трипеснца II Константина Преславского.

*** В Триодях эти трипеснцы по-разному располагаются по отношению к канону. В 𝔐 оба трипеснца, соединенные вместе, поставлены после канона. В **ГДЕ** оба трипеснца ставятся перед каноном, в **АИКЛМ** трипеснцы располагаются внутри канона таким образом: песнь 3 обоих трипеснцев помещена после песни 3 канона, песни 8 и 9 трипеснцев следуют за песнями 8 и 9 канона. Поэтому нумерация листов, на которых находятся оба трипеснца, указана с перерывом. Последним способом сочетаются трипеснцы Климента Студита и Константина Преславскаго с каноном в **БВ**.

Τῷ τριώδι τῇ δ΄ τῆς δ΄ ἑβδομάδος. Ἦχος πλ. β΄. *σφή ω

РНБ, Греч. 712, л. 102.

* На внешнем поле написана монограмма имени Ἰωσήφ – автора трипеснца.

Am Mittwoch ¹der 4. Woche¹, Triodion² im 6. Ton

1-1: so gr., slav. om.; 2: gr. om.

Песнь / Ode 3

Ирмос / Hirmos

пѣ̑ · г҃ · ※ їр̑мо

① Г҃ъ сы¹ в҃сѣмъ² и³ ꙁижитєль⁴ бц҃⁵ ·:—

𝔐 106; **Г** 116об; **Е** 68; **М** 162об: кратко; **А** 53; **Д** 113об; **И** 89об; **К** 97об; **Л** 132: полно □ 1: **К** сыи̑; 2: **А** въсѣмъ; 3: **АИКЛ** нет; 5: **А** творецъ; 6: **А** ꙁданию.

Ὠδὴ γ΄. Εἱρμός*

① Κύριος ὢν πάντων κα⟨ι⟩** ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 102.

* Ирмос из канона Феофана на Великий Пяток (ЕЕ 162, № 229): 8 – 6, 5, 7, 9, 10, 10, 9, 9.

** В рукописи κα.

Der der Herr ¹aller Dinge¹ ist und² ³Schöpfer, Gott³

1-1: gr. u. **А** plur., **𝔐ГДЕИКЛМ** sing.; 2: **АИКЛ** om.; 3-3: gr. om., **А** Erschaffer der Schöpfung.

3,1

① Гъ сы[1] вѣсемъ[2] [3]и[4] творьцъ[5] бъ[3,6] ·
② срѣдѣ[7] земли на крⷭтѣ[8] възнесе сѧ ·
③ къ[9] себѣ въздвиже[10] ·
④ ѵлвѣчꙋю[11] падъшюю[12] оусию[13] ·
⑤ зълъімь[14] [15]съвѣтъмь вражиемь[15,16] ·
⑥ [17]тѣмь тѧ [18]вѣрьнии[17] славимъ[18,19] ·
⑦ твоею[20] страстию[21] оутвьрⷤжаеми[22] ·:—

𝔐 106; А 53об; Г 116об; Д 113об; Е 68; И 89об-90; К 97об; Л 132; М 162об □ 1: МИ сын; 2: Е всему; 3-3: А бъ и творецъ; 4: ЕИ нет; 5: М зиждитель; 6: ИЛ и бъ; 7: М посрⷣ; 8: М крⷭть, А крⷭ; 9: АК и къ; 10: ГДЕМ въздвизаа; 11: А ѵлвѣ, ГДЕМ ѵлвьскоѥ, КЛ ѵлвѣество; 12: АГД падшее, Е падше, И падше сѧ, КЛМ падшее сѧ; 13: ИКЛ нет, АГДЕМ сщьство; 14: И нет, ГЛ зълъінмь, М злобоⷤ; 15-15: И вражиемь свѣтомь, М врага съвѣтомь; 16: ДЕ вражьнмъ; 17-17: М тѣмже тѧ вѣрно; 18-18: И славимь вѣрни; 19: Л славословимь; 20: Л и твоⷤ; 21: И стрⷭти; 22: А оутверъⷤаемъ сѧ, М вѣрно оутверъждаемъ.

① Κύριος ὢν πάντων καὶ Κτίστης Θεός,
② μέσον γῆς ἐπὶ Σταυροῦ ὑψώθης,
③ πρὸς σεαυτὸν ἀνυψῶν
④ τῶν ἀνθρώπων πεσοῦσαν οὐσίαν
⑤ κακίστῃ τοῦ ἐχθροῦ ἐπηρίᾳ·
⑥ ὅθεν σε πιστῶς δοξάζομεν
⑦ ἐν σοὶ καὶ ἡμᾶς στερέωσον ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 102.

Obwohl Du Herr bist [1]aller Dinge[1] und[2] [3]Schöpfer[4], Gott[3], wurdest Du inmitten der Erde ans Kreuz erhöht, als Du zu[5] Dir erhobst die durch [6]den bösen Rat des Feindes[6] gefallene Usia[7] der Menschheit; deshalb preisen wir Gläubigen[8] Dich, [9]befestigt[10] durch Dein Leiden[9].

1-1: Е sing.; 2: ЕИ om.; 3-3: А *Gott und Schöpfer,* ИЛ *Schöpfer und Gott;* 4: gr. u. М *Erbauer;* 5: ИЛ *und zu;* 6-6: gr. *den sehr bösen Rat des Feindes,* М *Bosheit, den Rat des Feindes,* И *den Rat des Feindes;* 7: АГДЕМ *Wesen;* 8: gr. u. М *gläubig;* 9-9: gr. *in Dir festige auch uns;* 10: Л *und befestigt,* И inkongr., А *werden gefestigt,* М *werden gläubig gefestigt.*

3,2

① Ѻчищающе[1] оувьствиѧ[2] · постомь[3] свѣтлѡмь[4,*] ·
② крс̑тьнъıими[5] [6]оумьнъıми лоуѵами[6] ·
③ [7]богатъıими вѣрами[7]
④ просвѣтимъ[8] сѧ · ‖ и[9] сего[10] говѣино[11]
⑤ прѣдлежаща[12,**] видимъ[13] ·
⑥ [14]оуст̑ьнъı чистъı[14] и[15] оустъı[16] ·
⑦ и[17] [18]отъ ср̑дца[18] [19]поклонимъ[20] сѧ[19] ·:—

𝔐 106-106об; А 53об; Г 116об-117; Д 113; Е 68; И 90; К 97об; Л 132-132об; М 162об □ 1: А ѡчищѧще сѧ, М очистивше; 2: ЕМ оувьства, ГДКЛ оувьствие; 3: М поцена, Е аплмъ; 4: Е свѣтло; 5: АДЕИ крстными, М крта, Л стртными, К стртьнъıми; 6-6: Л лоуѵами оумными, ЕК луѵами оумными, М мъıслъмъıими ѕарѣми, Г оумьнъıими лоуѵами; 7-7: К нет, ГЛ ба̑тьствьнъıими вѣрами, ДИ ба̑тьственъıми вѣрами, М богатно вѣрни, Е ба̑тьственъıми вѣрни; 8: М ѡѕарим; 9: КЛ нет; 10: Е се, ГД его; 11: Д говѣи; 12: Е предлежащеѥ дн̑ь, М прѣлежима бг̑оуьстно дн̑е; 13: Г видѣмъ, М ѕраще; 14-14: М ѹстнами утъıми; 15: ИКЛ нет; 16: А оусты ѡчищаем сѧ, ИКЛ ѡчищаем сѧ, ГД оустъı; 17: АГДЕ нет; 18-18: М ср̑цемь; 19-19: М покланѣѫще сѧ цѣлоуимь, Л покланѣ⟨емъ⟩; 20: АК покланѣемъ.

---

* В рукописи свѣт·лом.
** В рукописи ошибочно написано л как ь.

① Καθαρθέντες αἰσθήσεις νηστείας φωτί,
② τοῦ Σταυροῦ ταῖς νοηταῖς ἀκτῖσι,
③ πλουσιωτάτως, πιστοί,
④ αὐγασθώμεν· καὶ τούτων εὐλαβῶς
⑤ προκείμενον σήμερον ὁρῶντες,
⑥ χείλεσιν ἁγνοῖς καὶ στόμασιν
⑦ καὶ καρδίᾳ προσκυνήσωμεν ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 102.

Die Sinne gereinigt durch [1]das Licht des Fastens[1], durch die verständigen Strahlen[2] des Kreuzes[3], werden wir [4]durch reichen Glauben[4] erleuchtet[5] und[6] sehen es fromm[7] vor uns liegen und verehren[8] (es) mit reinen Lippen und[9] Mündern und [10]von Herzen[10].

1-1: so gr. u. М, Е *das Licht der Apostel hell,* 𝔐АГДИКЛ *durch Fasten, durch Licht;* 3: М *Glanz;* 3: Л *Leidens;* 4-4: К om., gr. u. М *Gläubigen reichlich,* Е *Gläubigen mit reichlichen* (auf *Strahlen* bezogen); 5: М *glänzend gemacht;* 6: КЛ om.; 7: gr. u. ЕМ add. *heute;* 8: М add. *und küssen;* 9: ИКЛ om.; 10-10: gr. u. М *mit dem Herzen.*

3,3

① Мѣсто[1] на немьже стоꙗста[2] нозѣ[3,*] хв҃ѣ ·
② поклонимъ[4] сѧ [5]крс҃тоу сто҃мꙋ[5] ·
③ камени[6] [7]бж҃иѧ заповѣди[7,8] ·
④ оутвьрдити нозѣ · [9]молѧще сѧ[9]
⑤ [10]дш҃амъ нашимъ[10,11] · исправление[12] ·
⑥ и[13] направити стопы[14] на поуть
⑦ мирьныи[15] · [16]бж҃иѧ благодѣти[16] ·:—

𝔐 106об; А 53об; Г 117; Д 113; Е 68; И 90; К 97об; Л 132об; М 162об □ 1: М Мѣ. сто҃; 2: АГДИКЛМ стоꙗстѣ; 3: ГД нозѣ прѣчистѣи; 4: АИ покланѣемь; 5-5: Г крс҃тьнꙋомꙋ, Д крс҃тномꙋ, Е крс҃тоу оу҃тꙋ, ИЛ крс҃тоу хв҃оу, К крс҃тоу сто҃моу хв҃оу, М бж҃твномоу крс҃тꙋ; 6: М на камени, И камень; 7-7: ГД заповѣди бж҃иа, М бж҃иѝ заповѣдеи; 8: И заповѣдь; 9-9: ГД молѧща сѧ, М просѧще; 10-10: М дш҃ь нашѝ; 11: ИК нет; 12: М нет, Е исправлениа, ИКЛ на избавенне; 13: ЕИКЛМ нет; 14: М и стопы, ИКЛ стопи нш҃ѫ; 15: ГДЕИКЛМ мирьнъ; 16-16: АИКЛ бж҃иа бл҃годѣтиѫ, Г бл҃гдати, Е бл҃т, М бж҃твноѫ бл҃годѣтиѫ.

* нозѣ – знак ", возможно имеет музыкальное значение.

① Τόπον, οὗ ἔστησαν οἱ πόδες Χριστοῦ,
② προσκυνήσωμεν τὸν θεῖον Σταυρόν*,
③ πέτρᾳ Θεοῦ ἐντολῶν
④ στηριχθῆναι τοὺς πόδας αἰτοῦντες
⑤ ψυχῆς ἡμῶν κατευθυνθῆναι
⑥ ταύτης διαβήματα ὁδὸν
⑦ εἰς εἰρήνης θείᾳ χάριτι** ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 102.

* Это чтение не соответствует стихотворному размеру колона. Правильное чтение Σταυρὸν τὸν θεῖον (Vat. Graec. 771, л. 92об), отраженное в славянском тексте.

** В рукописи над строкой перед χάριτι написано τῇ. В рукописи Vat. Graec. 771 этого артикля нет (л. 92об), он нарушает размер колона, поэтому мы не внесли его в текст.

[1]Den Ort[1], an dem die[2] Füße Christi standen, laßt uns verehren, [3]das heilige Kreuz[3] [4]auf dem Fels[4] [5]der Gebote Gottes[5], und bitten, daß gefestigt werden die Füße unserer[6] Seelen, [7]um ausgerichtet zu werden[7] und[8] die[9] Schritte zu lenken auf den Weg des Friedens [10]durch die Gnade Gottes[10].

1-1: so gr. u. М, 𝔐АГДЕИКЛ nom. statt dat.; 2: ГД add. *allreinen;* 3-3: so gr. u. 𝔐ЕМ, ГД *den des Kreuzes,* ИЛ *das Kreuz Christi,* К *das heilige Kreuz Christi;* 4-4: so gr. u. М, И *den Fels,* 𝔐АГДЕКЛ *des Felsens;* 5-5: so gr. u. М, 𝔐АГДЕИКЛ sing.; 6: ИК *der;* 7-7: so gr. u. ЕИКЛ, М om., 𝔐АГД inkongr.; 8: ЕИКЛМ om.; 9: М *auch die,* ИКЛ *unsere;* 10-10: so gr. u. АИКЛМ, Г u. Е (?) *durch Gnade.*

3,4*

① Пр҃ста[1] дв҃о марие непороунна[2] ·
② кгоже роди б҃а[3] и г҃а[3] ·
③ о вс҃ѣхъ присно ·
④ молѧщи[4] не пр҃ѣстаи непороунна[5] ·
⑤ за стадо правов҃рн҃ыхъ[6] ·
⑥ тѧ бо застоупьницю имамъ[7] ·
⑦ и ст҃ѣноу нашж[8] пр҃ѣпр҃ѣтаа[9] ·:—

𝔐 106об; ГДЕМ друг; А 53об; И 90; К 97об; Л 132об □ 1: АИКЛ Пр҃ѣчистаа; 2: ИКЛ непороучаа, А непороучаа чистаа; 3-3: Л нет; 4: Л молящии; 5: АИКЛ не-пороучаа; 6: Л правов҃рный; 7: А имаме, ИКЛ имамы; 8: АК намъ; 9: ИКЛ пр҃вт҃аа.

* Написан по славянским колонам, так как греческий текст не найден.

Textus graecus nondum repertus

Allreine Jungfrau, unbefleckte[1] Maria, Welchen du geboren hast, den Gott [2]und Herrn[2], (Ihn) höre nicht auf, für alle immerdar zu bitten, o Unbefleckte, für die Herde der Rechtgläubigen, denn dich haben wir als Fürsprecherin und [3]unseren Schirm[3], Allbesungene[4].

1: А add. *reine;* 2-2: Л om.; 3-3: АК *Schirm für uns;* 4: ИКЛ *Allreine.*

Трипеснец / Triodion 2

Ирмос / Hirmos

ι҃рм҃о · инъ · гл҃а а҃[1],* ·

① Ѹтвръди г҃и** ·:— о д҃ ε ρ

𝔐 106об; Л друг; Г 117; М 162об: кратко; А 53об; Д 113об; Е 68об; И 90; К 97об: полно □ 1-1: А ермо҃ · и҃ · г҃ · а҃, Г инъ ирм҃ · гл҃а · а҃, Д инъ ирм҃ · гл҃а · а҃, Е инъ · ирм҃ · гл҃а · а҃, И ермо҃ · г҃ · а҃, К инь ирмо҃ · гл҃ · а҃, Л инъ ирмо҃ · гл҃а а҃, М ирмо҃ · инь · гл҃а · а҃.

* Это трипеснец гл. 1, в рукописи ошибочно указан гл. 3.
** ги (без титла) написано над строкой: оутврьдѝ

‖ Εἰρμὸς ἄλλος*

① Στερέωσον, Κύριε, θ
② τὴν ἐκκλη⟨σίαν⟩** ·:~ ο δ ε

РНБ, Греч. 712, л. 102об.

* Ирмос взят из воскресного канона патриарха Германа (ЕЕ 16, № 21): 4 – 13, 12, 9, 10.
** На внешнем поле написана монограмма имени Θεόδωρος – автора трипесница.
*** В рукописи ἐκκλη.

Ein anderer[1] Hirmos im [2]3.Ton[2].

Befestige, o Herr, [3]die Kirche[3]

1: И om.; 2-2: gr. om.; 3-3: so gr., slav. om.

3,1

① Въсплещете[1] [2]вси ·
② коньци[2] пѣми ·
③ зьрящие [3]покланѣема[4] дрѣва[3] ·
④ на немьже хъ [5]пригвоздн см[5]
⑤ и [6]дмволя льсть[6] [7]оуязви см[7] ·:—

М 106об; А 53об; Г 117; Д 113об; Е 68об: И 90; К 97об; Л 132об; М 162об □ 1: А Въсплещимъ, ГЕ Въсплеще; 2-2: М въсѧ страны; 3-3: М покланѣемо дрѣво; 4: АК покланѣемаго, И кланѣемаго; 5-5: АГДЕКЛ повѣси сѧ, И швеси сѧ, М повѣшень бы; 6-6: АГДЕИКЛМ дивволъ; 7-7: ИКЛ оуязви сѧ · съ страхомь поклонимь сѧ хвоу стомъ крстоу · да примемь сто дха.

① Κροτήσατε ἅπαντα
② ὕμνοις τὰ πέρατα
③ καθορώντα προσκυνούμενον τὸ ξύλον,
④ ἐν ᾧ Χριστὸς ἀπεκρεμάσθη
⑤ καὶ διάβολος ἐτραυματίσθη ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 102об.

Klatschet[1], alle Enden[2] (der Welt) unter Gesängen (in die Hände), da ihr seht, wie das Holz verehrt wird, [3]an dem[3] Christus angenagelt[3] wurde und [4]die List des Teufels[4] verwundete[5].

1: АГЕ *Laßt uns klatschen;* 2: М *Länder;* 3-3: АГДЕИКЛМ *an das ... gehängt;* 4-4: АГДЕИКЛМ *der Teufel;* 5: ИКЛ add. *mit Furcht wollen wir Christi heiliges Kreuz verehren, auf daß wir empfangen den Heiligen Geist.*

3,2

① Прѣдлагаетъ сѧ[1] днь ·
② [2]живоносьна[3] радость[2] ·
③ придѣте вси[4] поклонимъ сѧ · съ страхомь ·
④ [5]стомоу[6] крстоу хвоу[5] ·
⑤ да[7] приимемъ [8]ст̃го дха[8,9] ·:—

М 106об; ИКЛ нет; А 53об; Г 117об; Д 113об; Е 68об; М 163 □ 1: ГДЕ нет; 2-2: А радость живоноснаа; 3: М живоноснаа; 4: ГДМ нет; 5-5: М хвоу ѵтномоу крстоу; 6: ГДЕ нет; 7: Е и; 8-8: М дхъ ст̃ъ; 9: Е нет.

① Προτήθεται σήμερον
② ἡ ζωηφόρος χαρά·
③ δεῦτε πάντες προσκυνήσωμεν σὺν φόβῳ
④ τὸν τοῦ Χριστοῦ τίμιον Σταυρόν,
⑤ ἵνα λάβωμεν ἅγιον Πνεῦμα ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 102об.

Vorgelegt wird heute die lebentragende Freude: Kommet, lasset uns alle[1] uns verneigen mit Furcht vor dem heiligen[2] Kreuze Christi, auf daß wir empfangen [3]den Heiligen Geist[3].

1: ГДМ om.; 2: ГДЕ om.; 3-3: Е *das Heilige.*

3,3*

① Градъıи прикоснoуть[1] сѧ тебѣ ·
② живоносьнъıи крⷭте ·
③ оужасаю сѧ ꙗзъıкъмь[2] ·
④ и[3] помъıслъмь[4] прозрѧ[5] ·
⑤ ꙗко на тебе изліꙗ сѧ ·
⑥ гⷭа моего бжьствьнаꙗ[6] кръвь ·:—

𝔐 106об; А 53об-54; Г 117об; Д 113об; Е 68об; И 90; К 97об; Л 132об; М 163 □ 1: АГДЕИКЛМ прикоснoути; 2: И ѵмомь жзъıкомь; 3: ЕИ нет; 4: М мъıсліѫ; 5: КЛ зрѧ, М провидѫ; 6: И бжьıна.

* Написан по славянским колонам, так как греческий текст не найден.

Textus graecus nondum repertus

Ich komme hinzu, dich zu berühren, o lebentragendes Kreuz, ich erschaudere mit [1]Zunge und[2] Denken[1], wenn ich sehe[3], daß an dir vergossen ward meines Herrn göttliches Blut.

1-1: И *Geist, Zunge, Denken;* 2: Е om.; 3:М *voraussehe.*

3,4

① Трьлоуѵ̀ное[1] сл̄нце[2]
② трьславнъıи[3] свѣте[4] ·
③ бе̄ оӯе сн̄е[5] и[6] [7]ст̄ъıи дш̄е[7] ·
④ безначальнъıи[8] естьствомь[9] и[10] славою[11] ·
⑤ въспѣваю[12] тѧ избави[13] отъ бѣдъıи[14] ·:—

𝔐 106об; А 54; Г 117об; Д 113об; Е 68об; И 90; К 97об;Л 132об; М 163 □ 1: А Трилично, Д Трилично, ЕИ Трьсл̄нцное, М Трисвѣтлое; 2: А сщьство; 3: А нет, М трисїанныи; 4: А нет; 5: И нет, АМ и сн̄е; 6: ЕИКМ нет; 7-7: А дш̄е ст̄ъı; 8: М безначалное; 9: А сщьствомъ, М сщьство; 10: И съ; 11: М славо; 12: ГД въспою, КЛ въспѣвающа, Е въспѣвающаꙗ, М пожиҳ; 13: И избави ни; 14: АГДЕМ бѣдъ, И бѣдь тр̄це ст̄аа.

Τρισάκτινε Ἥλιε,
τρισσοκλεέστατον Φῶς,
Θεὲ Πάτερ, Λόγε καὶ Ἅγιον Πνεῦμα,
ἡ ἄναρχος φύσις καὶ δόξα,
τοὺς ὑμνοῦντάς σε ῥῦσαι κινδύνων ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 102об.

[1]Dreifachstrahlende Sonne[1], [2]dreifachberühmtes[3] Licht[2], Gottvater, Sohn[4] und[5] heiliger Geist, [6]Anfangloser der Natur und[7] der Herrlichkeit[8] nach[6], die Dich Besingenden[9] rette[10] aus Not[11,12].

1-1: АД *Dreigesichtige Sonne,* ЕИ *Dreisonnige Wesenheit;* 2-2: А om.; 3: М *dreifachleuchtendes;* 4: АМ *und Sohn,* И om.; 5: ЕИКМ om.; 6-6: gr. *anfanglose Natur und Herrlichkeit,* М *anfanglose Wesenheit und Herrlichkeit;* 7: И *samt;* 8: А *Wesenheit;* 9: so gr. u. ЕКЛМ, 𝔐АГДИ inkongr.; 10: И add. *uns;* 11: gr. u. АГДЕМ *Nöten;* 12: И add. *o heilige Dreiheit.*

3,5

ѳ

① Поютъ тѧ чинии
② анг҃льстии[1] · бл҃гославленаꙗ[2]
③ бц҃е [3]прⷱпⷱтаꙗ[4] дв҃о[3] ·
④ тⷱмьже[5] тѧ[6] нъинѣ · родъ ѵл҃вуъ[7] ·
⑤ ꙗко безмоуженоую[8] словословимъ[9] ·:—

м 106об; А 54; Г 117об; Д 113об; Е 68об; И 90; К 97об; Л 133; М 163 □ 1: АИ аглъсти; 2: ГДИ бл҃гословенаꙗ, АЕ бл҃овена, КЛМ благословенаа, И прⷱвт҃аа бл҃венаа; 3-3: АКЛ дв҃о прⷱпⷱтаа, М всепⷱтаꙗ и дв҃о; 4: И всепⷱтаꙗ; 5: И тⷱм, М с нимиже; 6: А нет; 7: ИКЛМ ѵлъскы; 8: А безмѫжнѫ, И безмѫжна, М безневⷱстнѫѧ, К бц҃ѫ; 9: А словословим тѧ.

θ

① Ὑμνοῦσίν σε τάξεις
② ἀγγέλων, εὐλογημένη
③ Θεοτόκε πανύμνητε καὶ Παρθένε,
④ μεθ' ὧν σε νῦν γένος ἀνθρώπων
⑤ ὡς ἀνύμφευτον δοξολογοῦμεν ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 102об.

Es besingen dich die Ordnungen der Engel, gepriesene[1] Gottesgebärerin, [2]allbesungene Jungfrau[2]; deshalb[3] preisen dich nun (auch) wir, das Menschengeschlecht, als Unvermählte.

1: И *allreine, gepriesene;* 2-2: gr. u. М *Vielbesungene und Jungfrau;* 3: gr. u. М *mit ihnen.*

Тропесне́ц / Triodion 1

Песнь / Ode 8

Є пⷱ҃ · и҃ · гл҃а · е҃ ·

Ирмос / Hirmos

їр҃мо[1]

① По законѣ оу҃ни
② пре⟨блаженни⟩[2,*] ·:—

м 106об; А 55об; Г 117об; М 165; кратко; Д 113об; Е 68об; И 91; К 98об; Л 134об: полно □ 1: А ерм҃о · г҃ · е҃, Г ирм҃ · гл҃а · е҃, Д ирм҃ · гл҃а · е҃, Е ирм҃ · гл҃а · е҃, И ерм҃о · г҃ · е҃, К ирм҃о · гл҃ · е҃, Л ирм҃о · гл҃а · е҃, М ирм҃о · гл҃а ѕ҃; 2: И прⷱбл҃жне.

* В рукописи прє.

Ὠδὴ η΄. Εἱρμός*

① Νόμων πατρῴων
② οἱ μακαρ⟨ιστοί⟩** ·:~ σφή
ω

РНБ, Греч. 712, л. 102об.

* Ирмос взят из канона Феофана на Великую Пятницу (ЕЕ 163, № 229): 10 – 10, 13, 9, 7, 14, 8, 7, 10, 6, 7.
** Во всех тропарях этой песни точка между колоном 1 и колоном 2 стерта, мы ее сохраняем, так как это соответствует славянскому тексту, но такое деление на колоны не соответствует делению на колоны ирмоса в ЕЕ.
*** В рукописи μακαρ.

Hirmos [1]im 6. Ton[1]

Nach [2]dem Gesetze[2] der Väter, [3]ihr Allseligen[3]

1-1: gr. om.; 2: gr. plur.; 3-3: И sing.

8,1*

① ‖ Распѣнъшю[1] ти сѧ
② срѣдѣ[2] землѧ волею[3] ·
③ и[4] [5]омрачиша[6] сѧ[5] [7]коньци вьси[7,8] ·
④ из грътани змиина[9] ·
⑤ истъргълъ[10] нъı[11] иси щедръıи[12] ·
⑥ тѣмь[13] прѣполовльше[14] ·
⑦ [15]сто поста недѣлѧ[15] ·
⑧ кланѣющіе[16] сѧ въпиемъ[17] ·
⑨ ѹстьноумоу[18] крстоу ти[19] ·
⑩ гѧ поите[20] ·:—

𝔐 107; А 55об; Г 117об-118; Д 113об-114; Е 68об-69; И 91-91об; К 98об; Л 135; М 165 □ 1: М Въ полоудне распеншоу; 2: ГДМ посрѣдѣ; 3: К хе волеѧ, И волеѧ хе бе; 4: КМ нет; 5-5: М нет; 6: К помрачишѧ; 7-7: М мирскыѧ концѧ; 8: И земѧ; 9: М вражїа; 10: АИЛ истръгнѧлъ; 11: ГДИМ нет; 12: И гй щедры, АГМ щедре; 13: М тѣмже; 14: АИК прѣполовивше, М вь срѣднѧѧ; 15-15: А нѣлѧ сто поста, М нѣлѧ поста, Г сътыа недѣлѧ, И сто поста дѣло; 16: ИМ покланѣѧще; 17: М зовемь; 18: АДЕИКМ ѹестномоу, Г ѹьстьноумоу; 19: ИКЛ нет, М твоемоу; 20: И нет, М поите дѣла, А поите и прѣвзносите его во всѧ вѣкы, Г въспѣвайте дѣла, К вьспѣвайте дѣла гѧ, Е въсп, Л въспѣ, Д вспѣ.

* Написан по славянским колонам, так как греческий текст не полностью совпадает со славянским.

① Μέσης ἡμέρας
② σταυρουμένου σου
③ μέσον τῆς γῆς βουλήσει,
④ κόσμου τὰ πέρατα
⑤ μέσον φάρυγγος τοῦ δράκοντος
⑥ ἐξέπασας, οἰκτίρμον·
⑦ διὸ ἐν μέσῃ
⑧ ἑβδομάδι θείων νηστειῶν
⑨ προσκυνοῦντες, κραυγάζομεν

⑩ τὸν τίμιον Σταυρόν σου·
⑪ Τὸν Κύριον ὑμ⟨νεῖτε τὰ ἔργα
⑫ καὶ ὑπερυψοῦτε
⑬ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας⟩* ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 102об.

* Тропари имеют рефрен ирмоса, который в рукописи написан не до конца (τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα · καὶ ὑπερυψοῦτε · εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας).

Als Du gekreuziget wurdest [1]des Mittags[1] inmitten der Erde nach eigenem Willen[2], da [3]hast Du alle Enden (der Welt) aus dem Rachen des Drachen[4] gerissen[3], o Erbarmer; deshalb rufen wir, [5]die wir die heilige Fastenwoche zur Hälfte durchmessen haben[5], indem wir uns vor Deinem Kreuze verneigen: „Den Herrn besinget[6], [7]ihr Werke, [8]und hochpreiset in alle Ewigkeiten[6,7,8].“

1-1: so gr. u. 𝔐АГДЕИКЛ om.; 2: ИК add. *o Christe;* 3-3: so gr. u. М, 𝔐АГДЕИКЛ anders *wurden alle Enden (der Welt)* (И *die Enden der Welt*) *verdunkelt, aus dem Rachen des Drachen hast Du uns gerissen;* 4: М *Feindes;* 5-5: gr. u. М *in der Mitte der heiligen* (gr. *göttlichen*) *Fastenwoche;* 6: И trunc.; 7-7: 𝔐 trunc., Г die Werke, К *die Werke des Herrn,* ДЕ trunc.; 8-8: so gr. u. А, М trunc.

8,2

① Радости[1] знамениа[2] ·
② ороужие непобѣдимо[3] ·
③ [4]цр҃квьнаꙗ ст҃ѣна[4] ·
④ моуч҃нкомъ похвала ·
⑤ а҆пл҃омъ[5] красота[6] ·
⑥ арх҃иерѣомъ[7] оутвьржениѥ[8] ·
⑦ въꙁможениѥ[9] ·
⑧ [10]немощънѣи моеи дш҃и[10] ·
⑨ поклонити сѧ[11] съподоби ·
⑩ [12]бг҃а въспѣ\ва/юще[12] ·
⑪ [13]г҃а понтє[13] ·:—

М 107; А 55об-56; Г 118; Д 114; Е 69; И 91об; К 99; Л 135; М 165 □ 1: АГДЕИКЛ Радость; 2: М знаменїе; 3: АК неповѣдимое, М нероушимо; 4-4: М цр҃кви хвала; 5: И и а҆пл҃омь; 6: М ѹкрашенїе; 7: М ст҃лемь; 8: И ѹкрашенне и ѹтвръж҃енне; 9: К въꙁдвижение, И въꙁмагание, М ѹкрѣпивь; 10-10: Л немощный дш҃амь, ИК немощнымь дш҃амь, А немощнымь дш҃и, М изнемогшѧѧ дш҃ѧ; 11: К нет; 12-12: Е нет, М вжтвнѣ пожщѧ, А г҃а въспѣванте, КЛ г҃а въспѣва⟨ющие⟩; 13-13: АЕИКЛ нет, Г г҃и, Д въ⟨спонте⟩.

① Χαρᾶς σημεῖον
② ὅπλον ἄρρηκτον,
③ τῆς Ἐκκλησίας τεῖχος,
④ μαρτύρων καύχημα,
⑤ ἀποστόλων ἐγκαλλώπισμα,
⑥ ἀρχιερέων σθένος,
⑦ ἐνδυναμώσας
⑧ τὴν ἐξασθενοῦσαν μου ψυχήν,
⑨ προσκυνεῖν σε ἀ‖ξίωσον,
⑩ ἐνθέος μελωδοῦντα·
⑪ Τὸν Κύριον ὑμν⟨εῖτε τὰ ἔργα

⑫ καὶ ὑπερυψοῦτε
⑬ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας⟩ ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 102об-103.

Zeichen[1] [2]der Freude[2], unbesiegbare[3] Waffe, der Kirche Schirm[4], der Märtyrer Lobpreis, der[5] Apostel Schönheit[6], der Bischöfe Festigung[7], würdige, [8]indem du (sie) stärkst[8], [9]meine geschwächte Seele[9], dich[10] zu verehren[11]: „Besinget den Herrn, ihr Werke, und hochpreiset in alle Ewigkeiten."

1: gr. u. М sing., МАГДЕИКЛ plur.; 2-2: АГДЕИКЛ inkongr.; 3: gr. u. М *unzerstörbare;* 4: gr. u. М *Ruhm;* 5: И *und der;* 6: gr. u. М *Schmuck;* 7: И *Schmuck und Festigung;* 8-8: so gr. u. М, МАГДЕИКЛ *der Stärkung* (inkongr.); 9-9: А *die Seelen der Schwachen,* ИК *die schwachen Seelen,* ЛМ *die geschwächten Seelen;* 10: so gr., К om., МАГДЕИ *daß verehrt werde;* 11: gr. add. *indem wie sogleich singen.*

8,3

① [1]Стоню[2] и плачю[3]
② и рыдаю[1] ·
③ когда [4]въ оумѣ[5] пріимоу[4,6]
④ [7]соудище[8] ·
⑤ непостоанное[7] дълготърпе[9] ·
⑥ осоужень бо[10] есмь[11] ·
⑦ тѣмь[12] [13]мѧ[14] избави[13] ·
⑧ и[15] належащоую[16] тѧготоу[17] ·
⑨ [18]дш҃и моеи[18] облегчи ·
⑩ да радоуѥ сѧ зовоу[19] ·
⑪ [20]гд҃а поите[20,21] ·:—

𝔐 107; А 56; Г 118; Д 114;Е 69; И 91об; К 99; Л 135; М 165 □ 1-1: М Рыдаѧ и плаѧ сѧ; 2: АГДЕИЛ Стеню; 3: И плаѧ сѧ; 4-4: А примѫ въ оумѣ; 5; ГДЕ оумъ; 6: ЕИК приемлю; 7-7: А страшн҃е соудище, К непостоанное сждище; 8: М сждъ; 9: М дльготръпѣливе, А длъготръпне, ГД дълготърпѣнию; 10: ГДМ нет; 11: М сын; 12: М тѣмже; 13-13: М поцѫди мѧ; 14: А нет; 15: ЕИКЛ нет; 16: ЕИ належащю, М штѧгчено; 17: ИЛ тѧготы, К бѣды и тѧготы, М брѣмѧ; 18-18: АМ дш҃ѫ моеѫ; 19: КЛ и зовѫ, ГД пою, А въпиѫ; 20-20: А бл҃овите; 21: И нет, М поите и, ГД въспѣвантѣ, К вьспѣваите дѣла и прѣ, Л въспѣван⟨те⟩, Е въсп⟨ѣвантѣ⟩.

① Θρήνω καὶ κλαίω
② καὶ ὀδύρομαι,
③ ὅταν εἰς νοῦν μου λάβω
④ τὸ δικαστήριον
⑤ τὸ ἀδέκαστον, μακρόθυμε,
⑥ κατάκριτος ὑπάρχων·
⑦ διό μου φεῖσαι,
⑧ καὶ τὸν ἐπικείμενον κλοιὸν
⑨ τῆς ψυχῆς μου ἐλάφρυνον,
⑩ ἵνα χαίρων κραυγάζω·
⑪ Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα,
⑫ καὶ ὑπερυψοῦτε
⑬ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 103.

Ich klage und weine und jammere, wenn ich bedenke das unaufschiebbare[1] Gericht, o Langmütiger[2], denn[3] verurteilt bin ich; deshalb errette[4] mich[5] und[6] erleichtere [7]die auf meiner Seele lastende Schwere[7], auf daß ich mich freuend rufe[8]: „[9]Den Herrn besinget, [10]ihr Werke[10] und erhebet[11] in alle Ewigkeiten[9].“

1: gr. *unbestechliche,* А *schreckliche;* 2: АГД *Langmut;* 3: gr. u. ГДМ om.; 4: gr. u. М *schone;* 5: А om.; 6: ЕИКЛ om.; 7-7: gr. *die auf mir liegende Kette meiner Seele,* М *die bedrückende Last meiner Seele,* К *die bedrückenden Nöte und Lasten* (inkongr.), ИЛ *bedrückende Lasten* (inkongr.); 8: ГД *singen;* 9-9: А *lobpreiset,* И *Den Herrn;* 10-10: М om.; 11-11: so gr. u. К, 𝔐АГДЕИЛМ trunc.

8,4

Б

① Ѻбразн[1] коупина[2]
② таиньство[3] ·
③ паче оума твоѥ рожьство ·
④ мр҃не[4] пр҃ста[5] ·
⑤ ꙗко[6] бо[7] она[8] [9]и тъı пр҃ѣбъıсть[9] ·
⑥ неопалима[10] ог҃нь[11] породивъши[12] ·
⑦ х҃а сп҃са
⑧ възнесъшааго[13] [14]сѧ[15] на кр҃стъ ·
⑨ ѥгоже моли изъбавити[14,16] мѧ ·
⑩ отъ[17] \о/г҃нѧ[18] · въпиюща[19] ·
⑪ г҃а[20] по⟨итє⟩[21,*] ·:—

М 107; А 56; Г 118; Д 114; Е 69; И 91об; К 99; Л 135; М 165-165об □ 1: А Wбразн сѧ, М Wбразоваашє; 2: ИЛ коупинѫ; 3: А таиньства, М таинѫ; 4: М дв҃о; 5: ЕИКЛ пр҃ѣтаꙗ, М вьсенепорочнаа; 6: ГДМ ꙗкоже; 7: Е нет ; 8: А огньна; 9-9: М пр҃ѣбыла есн; 10: М неѡпалныи; 11: АИКЛ огнѣ; 12: И порождъшн, М рожьшн; 13: ГДЕИЛ възнесъшаго; 14-14: И ти сѧ намь; 15: Е нет; 16: М и изъавити; 17: ГД нет; 18: ГДМ огнѧ вѣчнаго; 19: ИМ нет; 20: АГД нет; 21: М понтє и пр҃ѣ⟨возносите⟩, К въспѣваите дх҃а, Д въспѣваите д҃ѣ⟨ла⟩, Г въспѣ⟨ваитѣ⟩, Е в⟨ъспѣваитѣ⟩, А вл҃овите и.

* В рукописи по.

① Ἐτύπου βάτος
② τὸ μυστήριον
③ τοῦ ὑπὲρ νοῦν σου τόκου,
④ Κόρη πανάμωμε·
⑤ ὡς ἐκείνη γὰρ διέμεινας,
⑥ ἀφλέκτως πῦρ τεκοῦσα
⑦ Χριστὸν Σωτῆρα,
⑧ τὸν ἀνυψωθέντα ἐν Σταυρῷ·

⑨ ὃν δυσώπει ῥυσθῆναι με
⑩ πυρὸς ἀναβοῶντα·
⑪ Τὸν Κύριον ⟨ὑμνεῖτε τὰ ἔργα,
⑫ καὶ ὑπερυψοῦτε
⑬ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας⟩ ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 103.

[1]Es bildete ein Strauch ab das Geheimnis[1] deines den Verstand übersteigenden Gebärens, o [2]allreine Maria[2]; wie nämlich[3] jener[4], so bliebest auch du unversehrt, als du Feuer gebarst, Christum, den Retter, Der[5] ans Kreuz erhöht wurde, Welchen du bitten mögest, [6]mich[7] zu erretten[6] vor dem Feuer[8], [9]der ich rufe[9]: „[10]Den Herrn[10] besinget[11], [12]ihr Werke[12], [13]und erhebet in alle Ewigkeiten[13].“

1-1: А *Es wurde abgebildet der Strauch des Geheimnisses;* 2-2: gr. u. М *makellose Jungfrau;* 3: Е om.; 4: А verderbt; 5: И add. *für uns;* 6-6: gr. *daß ich gerettet werde;* 7: М *mich auch;* 8: ГДМ *ewigen Feuer;* 9-9: ИМ om.; 10-10: АГД om.; 11: А *preiset;* 12-12: so gr. u. ДК, МАГЕИЛ om.; 13-13: so gr., МГДЕИКЛ trunc., А om.

Трипеснец / Triodion 2

Ирмос / Hirmos

Є [1]їр҃мо҃ · инъ · гл҃а · а҃ ·[1]

① Ѳе
② оубо нарєченъı[2] їс҃тъı⟨и⟩* ·:—

М 107; Г 118; Д 114; М 165об: кратко; А 56; Е 69; И 91об; К 99; Л 135: полно □ 1-1: А ермо҃ · и҃ · г҃ · а҃, Г инъ ирм҃ · гл҃а · а҃, Д инъ ирм҃ · гл҃а · а҃, Е инъ · ирм҃ · гл҃а · а҃, И ермо҃ · г҃ · а҃, К инь ирмо҃ · гл҃ · а҃, Л инъ ирмо҃ · гл҃а · а҃, М ирмо҃ · инь · гл҃а · а҃; 2: АИК нарє҃нь.

* В рукописи с҃тъı.

Εἱρμὸς ἄλλος*

① Αὕτη
② ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 103.

* Ирмос взят из канона Иоанна монаха на Пасху (ЕЕ 5, № 6): 8 – 5, 7, 7, 8, 6, 12, 6, 7.

Ein anderer[1] Hirmos im [2]1. Ton[2]

Dies ist der willkommene[3] und heilige Tag[4]

1: И om.; 2-2: gr. om.; 3: so gr., slav. *gerufene;* 4: so gr., slav. om.

8,1

① Прид҃ѣте ·
② [1]к҃рс҃та предложена[1] г҃нѣ[2] ·
③ постомь оуницъше[3] сѧ ·
④ облобъıзанмъ[4] любъвию ·
⑤ съкровище бо[5] намъ ·
⑥ с҃тъıни[6] [7]єсть[8] и сила[7,9] ·
⑦ т҃мьже[10] [11]въспѣваємъ[12]
⑧ [13]х҃а҃[11] · да бл҃ви твари вс҃ѧ[13] ·:—

М 107; А 56; Г 118об; Д 114; Е 69; И 91об; К 99; Л 135; М 165об □ 1-1: М к҃рт҃оу прѣлежащоу, И прѣдложимь к҃рта, Л прѣложена к҃рта; 2: М г҃нію; 3: М шунтивше; 4: АЕИК шблобъıзаемъ; 5: ГДЕ нет; 6: ИКЛ с҃тъıна, М сщєнїа; 7-7: И сила єсть; 8: КЛ нет; 9: М силѣ, КЛ слава, Г сада (ош.); 10: К тѣмь; 11-11: А х҃а҃ поемъ; 12: М поемъ; 13-13: ГДЛ х҃а҃ въ вѣкы, Е х҃ в в, К х҃а҃ вь, М х҃а҃ вь вѣкы вс҃ѧ, И г҃а҃ по⟨нтє⟩.

① Δεῦτε*
② τὸν Σταυρὸν προτεθέντα Κυρίου,
③ νηστείᾳ καθαρθέντες,
④ περιπτυξώμεθα πόθῳ·
⑤ θησαυρὸς γὰρ ἡμῖν
⑥ ἁγιάσματος ἐστὶ καὶ δυνάμεως·
⑦ δι' οὗ εὐλογοῦμεν
⑧ Χριστὸν εἰς τοὺς ⟨αἰῶνας⟩ ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 103.

* В рукописи после Δεῦτε стерта точка, мы ее восстанавливаем, так как это соответствует славянскому тексту.

Kommet, [1]das vorgelegte Kreuz[1] des Herrn wollen wir, durch Fasten gereinigt in Liebe küssen[2], denn[3] es ist[4] uns Schatz der Heiligung und [5]der Kraft[5]; deshalb besingen[6] wir Christum, [7]daß Er segne alle Geschöpfe[7].

1-1: Л Laßt uns das Kreuz vorlegen; 2: gr. *umarmen;* 3: ГДЕ om.; 4: ГДЕ om.; 5-5: so gr. u. М, ЯАГДЕИКЛ *Kraft* (Г verschrieben); 6: gr. *segnen,* М *singen;* 7-7: ГДЕИКЛМ *in Ewigkeit.*

8,2

① Сы҃и[1] ·
② крⷭ̀тъ[2] трьчⷭ̀тнъи҃н[3] великъи҃н[4] ·
③ [5]малоⷩавленъ видимъ[5,6] ·
④ нⷭ̀съ [7]въишии съı̀[7] ·
⑤ силою[8] его[9] ·
⑥ [10]чл҃вкъı̀[11] къ бг҃ꙋ[10,12] приводѧ[13] присно ·
⑦ тⷣмьже[14] благосл҃вимъ[15]
⑧ [16]хр҃а · [17]въ вⷣкъи҃н[18] вⷭ̀ѧ[16,17,19] ·:—

Я 107; А 56; Г 118об; Д 114; Е 69; И 91об; К 99; Л 135; М 165об □ 1: А Сн, Е Сеи, ИКЛ Сє; 2: ГД нет; 3: И три чсти, К на ·г҃· чсти, Л на три чсти; 4: М и великын, А великъ, И велен; 5-5: КЛ маль ⷩавленъ видимъ, М маль видⷣнїемь сын; 6: И видимь естъ; 7-7: АГДИ вьїшьши, Е выше, КЛ вьїшьши сьїи, М вьїшьши и҃; 8: Е и силою, ГДИ силꙋ; 9: М своєѫ; 10-10: К къ бг҃ꙋ чл҃вкьı̀; 11: А и чл҃вкьı̀; 12: Л гг҃ꙋ; 13: АЕМ възводѧ, ИКЛ вьзносѧ; 14: ДК тⷣмъ, М имже; 15: К нет; 16-16: К нет; 17-17: А нет; 18: И нет; 19: ГДЕ нет .

① Οὗτος
② ὁ Σταυρὸς ὁ τριμερὴς ὁ μέγας
③ μικροφανὴς τυγχάνων,
④ οὐρανομήκης ὑπάρχει·
⑤ τῇ δυνάμει αὐτοῦ
⑥ τοὺς ἀνθρώπους πρὸς αὐτὸν ἀναφέρει ἀεί·
⑦ δι' οὗ εὐλογοῦμεν
⑧ Χριστὸν εἰς ⟨τοὺς αἰῶνας⟩* ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 103.

* Рефрен ирмоса.

Dies[1] ist das dreigeteilte große[2] Kreuz[3], das klein scheinend[4] zu sehen ist und (doch) höher[5] ist als die Himmel; [6]durch seine Kraft[6] führt es die Menschen immerdar [7]zu Gott[7,8]; deshalb[9] [10]wollen wir preisen Christum [11]in alle[12] Ewigkeiten[10,11,13].

1: so gr. u. **Е**, **ИКЛ** *Das*, **МАГДМ** unklar; 2: **М** *und große;* 3: **ГД** om.; 4: gr. u. **М** *anzusehen;* 5: gr. *weiter;* 6-6: **ГДИ** inkongr.; 7-7: **Л** *zum Herrn;* 8: gr. u. **АЕИКЛМ** add. *hinauf;* 9: **М** *durch Welchen;* 10-10: **К** trunc.; 11-11: **А** trunc; 12: **ГДЕ** trunc.; 13: **И** trunc.

8,3

① Сє[1]
② пр҃ѣстоѥ дрѣво потъѵє[2,*] ·
③ прр҃окъ[3] древлє[4] ·
④ въврѣцїи[5] възъıваѥтъ ·
⑤ въ[6] хл҃ѣвъ хв҃ъ ·
⑥ отъ[7] нл҃и‖тѣнъ[8] · распинающимъ[9] ѥго ·
⑦ [10]ѥгоже пр҃ѣвъз⟨носимъ[11,**]
⑧ [12]хв҃а въ вѣкъı вс҃ѧ⟩[10,12,*] ·:—

𝔐 107-107об; А 56; Г 118об; Д 114; Е 69; И 91об; К 99; Л 135; М 165об □ 1: М Сиє; 2: АГДЕИКЛ повтє, М да повьтет сѧ; 3: М єже пр҃рькъ; 4: А нет; 5: А нет, М въложити; 6: АМ нет; 7: Л нет; 8: Л изр҃ѧтѣны, М ісранлтъ; 9: ГЛ распинающимь, М распенший; 10-10: К нет; 11: АД пр҃ѣвзносимъ, Г прєвъзносимъ, М пр҃ѣвьзно⟨имъ⟩, Л блв҃нт⟨є⟩; 12-12: АГДЕИЛМ нет.

* Возможно, вместо повъте.
** В рукописи пр҃ѣвъ.

① Τοῦτο
② τὸ πανάγιον ξύλον τιμάσθω,
③ ὃ ὁ προφήτης πάλαι
④ βληθῆναι ἀνακραυγάζει
⑤ εἰς τὸν ἄρτον Χριστοῦ
⑥ ὑπὸ Ἰσραηλιτῶν τῶν σταυρούντων αὐτόν·
⑦ ὃν ὑπερυψοῦμεν
⑧ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 103.

Dieses hochheilige Holz [1]werde geehrt[1], [2]von dem[2] der Prophet einstmals[3] ruft, [4]daß es geworfen werde[4] in[5] das Brot Christi [6]von den Israeliten[6], [7]die Ihn kreuzigen[7], [8]Den [9]wir hochpreisen[9], [10]Christum in alle Ewigkeiten[9,10].

1-1: so gr. u. М, ЯАГДЕИКЛ *wurde geehrt;* 2-2: so gr. u. М, ЯАГДЕИКЛ om.; 3: А om.; 4-4: so gr., А om., ЯГДЕИКЛ *es zu werfen,* М *es hineinzulegen;* 5: АМ om.; 6-6: Л *durch die Israeliten;* 7-7: so gr. u. М, ЯАГДЕИКЛ inkongr.; 8-8: К trunc.; 9-9: Л *Preiset;* 10-10: АГДЕИЛМ trunc.

8,4*

℣

① О҃ѵ҃є[1] в҃сєдьр҃жителю[2] и[3] слово[4] и дш҃є[5] ·
② триживо҃тьна[6] оу҃постаси єстьствѣ[7] ·
③ паѵє соу҃щъствьнє[8] ·
④ и[9] пр҃ѣвожьствьнє[10] ·
⑤ въ т҃а[11] кр҃щаємъ[12] с҃а ·
⑥ и т҃а[13] бл҃гс҃лвимъ[14] ·
⑦ [15]х҃а [16]въ вѣкъı в҃с҃а[15,16,17] ·:—

Я 107об; М друг; А 56; Г 118об; Д 114-114об; Е 69-69об; И 91об; К 99; Л 135-135об □ 1: АИКЛ Оц҃а; 2: АЕИКЛ вседрьжителѣ; 3: ГДИКЛ нет; 4: ЕИК слова; 5: АЕИК дх҃а; 6: К триживо҃тнаа; 7: АГДИЛ єстства, К єст҃во; 8: Г соу҃щьствьнѣи, АЕИКЛ сжщьства; 9: ГКЛ нет; 10: Д прєбж҃твєнѣи, И пр҃ѣбж҃вьно, А пр҃ѣбж҃ствъно, Л пр҃ѣбж҃твноє, К пр҃ѣбж҃твна, Е прєбж҃тво; 11: АЕКЛ нєжє, И нєи; 12: Д во кр҃щаємъ, А крстимь, ЕИКЛ кр҃тихом; 13: Е тєвє; 14: А бл҃гословимъ, И пр҃ѣвзносимъ; 15-15: ГДИЛ нет; 16-16: А нет; 17: Е нет.

* Написан по славянским колонам, так как греческий текст не найден.

Textus graecus nondum repertus

[1]Vater Allerhalter und[2] Wort und Geist, dreilebendige Hypostase [3]der Natur, Überwesenhafter und[4] Übergöttlicher, [5]auf Dich[5,6] sind wir getauft und Dich lobpreisen[7] wir[1], [8]Christum [9]in alle[10] Ewigkeit[8,9].

1-1: А(Е)ИК(Л) *Als Vater Allerhalter, Wort und Geist, als dreilebendige, überwesenhafte und übergöttliche Natur der Hypostase, auf Die wir getauft sind, und Dich lobpreisen wir;* 2: ГДИЛ om.; 3-3: АГДИЛ inkongr., Е *dreilebendige Hypostase, überwesenhafte Natur, Übergöttlichkeit;* 4: ГКЛ om.; 5-5: АЕКЛ *worauf,* И *auf Die;* 6: Д add. *nämlich;* 7: И *erheben;* 8-8: ГДИЛ om.; 9-9: А om.; 10: Е om.

8,5*

Б

① Единa[1] [2]въ ѵрѣвѣ ѯаѵатъ слова[2,3] ·
② бжїа[4] бе сѣмене[5] ·
③ бо̑невѣстьнаа[6] маріе ·
④ твор҃ца [7]рожъши вс҃ем[8] тварь[7] ·
⑤ и[9] сп̑са мироу ·
⑥ чистоу[10] печатъ съхраньши[11] ·
⑦ тѣмь тѧ бл̑вимъ[12] ·:—

𝔐 107об; ГД нет; М друг; А 56; Е 69об; И 91об; К 99; Л 135об □ 1: К ї единa; 2-2: А ѯаѵѫть въ ѵрѣвѣ сло̑; 3: К слово; 4: АИК бжїне; 5: Е семени; 6: И бо̑невѣстьна; 7-7: И всеи тварь рожїши; 8: АКЛ въсеи; 9: И нет; 10: АИЛ чистѫѫ; 11: А схранишоу, Л съхранша; 12: А пое̑ ѵс̑таа во, И поемь ѵт̑а вь вѣ⟨кн⟩, К поемь ѵт̑аа вь вк̑ы, Л поемь чистѫѫ въ вѣкыи, Е покмъ ѵт̑ѵ в вѣкы в⟨сѧ⟩.

* Написан по славянским колонам, так как греческий текст не найден.

Textus graecus nondum repertus

Theotokion

[1]Als einzige[1] hast im Leibe du das Wort Gottes empfangen ohne Samen, gottesbräutliche Maria, und den Schöpfer aller Schöpfung geboren und den Retter der Welt, und dabei das Siegel rein bewahrt[2]; deshalb lobpreisen[3] wir dich[4].

1-1: К *Und als einzige;* 2: А inkongr.; 3: АЕИКЛ *besingen;* 4: АЕИКЛ *als reine in alle Ewigkeit.*

Трипеснец / Triodion 1.

Песнь / Ode 9

Є [1]п̑ѵ̑ · д̑ ·

Ирмос / Hirmos

гл̑а · е̑ · їрм̑о[1]

① Недоѵмѣеть вс҃м⟨къ⟩ ·:—

𝔐 107об; Г друг; АЦ 56об; Д 114об; Е 69об; М 166: кратко; И 91об; К 99; Л 135об: полно □ 1-1: А ермо̑ · г̑ · е̑, Г ірм̑ · гл̑а · е̑, Д ірм̑ · гл̑а · е̑, Е ірм̑ · гл̑а · е̑, И ермо̑ · г̑ · е̑, К ирмо̑ · гл̑ · е̑, Л ірмо̑ · гл̑а · е̑, М дроу̑ їрмѡ̑ гл̑а, Б.

‖ Ὠδὴ θ΄. Εἱρμός*,**

① Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 103об.

* Ирмос взят из канона Космы монаха на Крещение (ЕЕ 37, № 49): 10 – 7, 7, 12, 7, 9, 5, 7, 6, 10, 6. В ЕЕ для этого канона Космы указан глас 2.
** Тропари этой песни должны содержать 10 колонов, но в рукописи РНБ, Греч. 712 отмечено 12 колонов, как и в 𝔐.

Hirmos[1] [2]im 6. Ton[2]

Nicht begreift jede Zunge[3]

1: М *Ein anderer Hirmos;* 2-2: gr. om.; 3: so gr., slav. om.

9,1

① Ѥлисеи[1] же[2] ·
② [3]древле въ рѣцѣ[3,4] секъиру ·
③ въздвиже[5] дрѣвомь ·
④ тебе [6]живодавьче[7] образоуа[8] ·
⑤ крⷭтъ[6,9] дрѣвомь[10] ·
⑥ имьже из глѫбинъı извлѣче ·
⑦ хⷭе[11] газыкъı ·
⑧ идольска[12] неистовьства[13] ·
⑨ [14]самъ[15] сѧ пригвоздивъ[14] ·
⑩ тѣмьже[16] ·
⑪ [17]твоеи дрьжавѣ кланяюще[18] сѧ[17] ·
⑫ тебе[19] прославлѧемъ[20] ·:—

Ϻ 107об; А 56об; Г 118об-119; Д 114об; Е 69об; И 92; К 99-99об; Л 135об-136; М 166 □ 1: ГД Иѥлисѣи; 2: ГДИКЛМ нет; 3-3: М древле рѣчное стрѣмленїе, Л въ рѣцѣ древле; 4: ГДК роуцѣ; 5: А вземъ; 6-6: К живодавна крⷭта прошбразоуж; 7: АГДЕИ живодавца, Л живодавна, М живодателное; 8: АИКЛ прошбразоуж, М въображааше; 9: АЕМ крⷭте, Л крⷭта; 10: М дрѣво; 11: И нет, Е хⷭъ; 12: М идольскааго, АГД идольскыї, ЕИКЛ идолъ; 13: Е неистовьствъ, М гнѣва, А неистовьскъї; 14-14: М на тебѣ пригвозди сѧ; 15: И нет, К же; 16: А тѣ; 17-17: М поклонѣѫще ти сѧ дръжавѫ; 18: ГД покланѣѫще; 19: М его; 20: ЕЛ прославим, М славѣ, И вел(нуаемь). Рефрен ирмоса σὲ μεγαλύνομεν.

① Ὁ Ἐλισσαῖος
② πάλαι ποταμοῦ τὴν ἀξίνην
③ ἀνέλκων ξύλον,
④ σὲ τὸ ζωοδόρητον ἐτύπου,
⑤ Σταυρέ, τὸ ξύλον·
⑥ δι᾽οὗ ἐκ βυθοῦ ἀνείλκυσε
⑦ Χριστὸς τὰ ἔθνη
⑧ εἰδωλικῶς μανίας,
⑨ ἐν σοὶ προσηλωθείς·
⑩ ὅθεν

⑪ σὲ προσκυνοῦντες, τὸ κράτος
⑫ αὐτοῦ δοξάζομεν ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 103об.

Elisaios hat[1] einst [2]aus dem Fluß[2] die Axt gehoben[3] [4]durch ein Holz[4] und damit dich, [5]den Lebenspender[5], abgebildet[6], [7]o Kreuz[7], [8]durch das Holz[8]; deshalb hat[9] aus der Tiefe der Heidenvölker herausgezogen Christus[9], Der durch des Götzendienstes Wahn[10] Selbst[11] an dir angenagelt wurde; deshalb verehren wir deine[12] Macht und preisen dich.

1: so gr. u. НДИКЛМ, ϺАЕ *aber hat;* 2-2: so gr., ϺАБИКЛ *im Fluß,* ГДК *in der Hand,* М *den Strom des Flusses,* zum Bild vgl. 4Rg. 6; 3: А *genommen;* 4-4: gr. ungramm.; 5-5: so gr. u. Л, К *das lebenspendende Kreuz,* Ϻ *o Lebenspender,* М *das Lebenspendende;* 6: АИКЛ *vorabgebildet;* 7-7: so gr. u. АЕКМ, ϺГДИЛ *das Kreuz;* 8-8: gr. u. М *das Holz;* 9: so gr. u. Е, ϺАГДИКЛМ *hast Du, o Christe;* 10: Е plur., М *Zorn,* А *wahnsinnige;* 11: И om., К *aber;* 12: gr. *seine.*

9,2*

① Сл҃нце[1] лоуѵ҃а[2] ·
② пр҃ѣложи[3] въ тьмоу ·
③ [4]при распѧтии ти[4] ·
④ сиѧние[5] лоуна[6] отъѧтъ[7] ·
⑤ и стꙋхиа трепетьно[8] изм҃ѣниша[9] сѧ вс҃ѣмъ[10] ·
⑥ т҃ѣмь[11] въпию[12] ти ·
⑦ изм҃ѣненоую[13] мою[14] [15]мъисль[16] ·
⑧ похотьнъими[17] омраченъими[15,18] хр҃е[19] ·
⑨ тъı[20] десницею[21] изм҃ѣнивъ[22] ·
⑩ просв҃ѣти[23] и[24] [25]спси мѧ[25] ·:—

𝔐 107об; А 56об; Г 119; Д 114об; Е 69об; И 92; К 99об: Л 136; М 166-166об □ 1: М Слн҃ныıѧ; 2: А нет; 3: М спе · пр҃ѣложишѫ; 4-4: ГД распѧтїемъ ти, И в҃ъ распѧтии ти, М твоимъ распѧтїемъ, АЕКЛ при распѧтии ти спсе; 5: М сїанїе же, КЛ сиѧниа; 6: М лоунѣ, К лоуна, Л лоунаа; 7: М ѿят сѧ; 8: А трепетно вьсѧ, К вс҃ѣ трепетно, М трепетомь; 9: Е изм҃ѣнѧше, И изм҃ѣнише; 10: А нет, М въси; 11: М т҃ѣмьже; 12: К вьпиемь, И зовѫ; 13: М изм҃ѣнивша; 14: М нет; 15-15: М мракѡ̃ стр҃тги помыслъ; 16: К дꙋшевнѫѧ мысль; 17: АЕИКЛ похотми; 18: Л шмраченыими, А шмраченѫѫ; 19: М слове; 20: М своеѫ; 21: А десницѫ; 22: М пр҃ѣмѣнивь; 23: АЕМ просв҃ѣтивь, Л просвѣцъ; 24: АЕК нет; 25-25: К нет.

---

* Написан по славянским колонам, так как греческий текст не полностью совпадает со славянским.

① Ἡλίου σέλας,
② Σῶτερ, μετεβλήθη εἰς σκότος
③ τῇ σῇ σταυρώσει,
④ φέγγος τε σελήνης ἐπήρθη,
⑤ καὶ στοιχεῖα
⑥ τρόμῳ ἠλλοιώθη ἅπαντα·
⑦ διὸ βῶ σοι·
⑧ Ἀλλοιωθέντας σκότει
⑨ παθῶν μου λογισμούς,

⑩ Λόγε,
⑪ σῇ δεξιᾷ ἀλλοιώσας,
⑫ φώτισον, σῶσον με ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 103об.

[1]Die Sonne [2]verwandelte ihre Strahlen[1,2] in Finsternis [3]bei Deiner Kreuzigung[3,4], [5]der Mond nahm (sein) Strahlen hinweg[5], und die Elemente alle[6] [7]verwandelten sich[7] zitternd; deshalb [8]rufe ich[8] zu Dir: Meinen[9] [10]durch verfinsterte Lüste[10] verwandelten[11] Sinn, o Christe[12], wandle Du durch Deine Rechte und erleuchte und[13] [14]errette mich[14].

1-1: gr. u. М *Der Sonne Strahlen, o Retter, wurde verwandelt;* 2-2: А *verwandelte sich;* 3-3: gr. u. М *durch Deine Kreuzigung;* 4: АЕКЛ add. *o Retter;* 5-5: gr. u. М *und das Strahlen des Mondes wurde hinweggenommen,* КЛ *das Strahlen* (plur.) *des Mondes nahm hinweg* (inkongr.); 6: А om.; 7-7: И inkongr.; 8-8: К *rufen wir;* 9: М *Den;* 10-10: gr. u. М *durch die Finsternis meiner* (М *der*) *Leidenschaften,* Л *durch Lüste verfinsterten;* 11: К *seelischen;* 12: gr. u. М *Logos;* 13: АЕК om.; 14-14: К om.

9,3

① [1]Ранами твоими[1] ·
② ницѣли[2] [3]дшїи[4] моєи[5] стасти[3] ·
③ [6]прободениемь[7] ребръ ти[6,8] ·
④ оустави немощи[9] прободенїа[10] ми[11] ·
⑤ отъ[12] бѣсъ[13] ·
⑥ гвоздиими[14] хе* ·
⑦ имиже[15] прободе[16] сѧ ·
⑧ [17,18]мл҃срьдиемь своимь[18] пострадавъ[17,19] ·
⑨ [20]дажъ[21] ми[22] бестрастїе[20,23] ·
⑩ страстию[24] си[25] ·
⑪ [26]тебе[27] уѣстьно [28]покланѧти сѧ[26,28] ·
⑫ и[29] въскрьсению[30] твоємоу ·:—

М 107об; А 56об-57; Г 119; Д 114об; Е 69об; И 92; К 99об; Л 136; М166об □ 1-1: М Ѩзвоѫ своєѫ; 2: А ницѣливъ; 3-3: И стр҃ти дшїи моеи; 4: АГДМ дшїѫ; 5: А моѫ, ГДМ моєѫ; 6-6: М ребръ твои҃ прободенїемь; 7: К прободение; 8: А твонхъ; 9: И немощь, М волѣзньнаа, Л непомощи (ош. вм. немощи?)**; 10: И прободениемь, М проводѣнїа, А ѿ пр҃боденїа, МИГДКЛ прободение; 11: АГДЕИКЛМ нет; 12: ГДМ нет; 13: ГД нет, М бѣсѡ҃, И бѣса; 14: АИК гвоздьми, М и гвоздн; 15: ЕМ нет, Г иможе; 16: ЕМ нет, А пригвѣзди; 17-17: М сладостнаа и стр҃тнаа хотѣнїа; 18-18: Е нет; 19: А имже пострадавъ, К пострадавы; 20-20: Е нет; 21: А да, ИК подажь, М подавь; 22: АЕ нет; 23: М нестр҃тно; 24: М стр҃темь; 25: М нет; 26-26: М твоимь уистынмь поклонити сѧ; 27: И тѣмь; 28: ГД поклонити сѧ, КЛ кланѣти, И кланѣѧ; 29: К нет; 30: М нет, И твоємоу спсе и величаѫ.

* Шестой, седьмой, восьмой колоны написаны по славянскому тексту, так как нет совпадения с греческим.
** Послание к Римляном XI,22 (ἀτομίαν). Но сравнить: непощадѣние (немилование, строгость).

① Τῷ μώλοπί σου
② ἴασαι ψυχῆς μου τὰ πάθη·
③ πλευρᾶς σου τρώσει
④ παῦσον ἐπωδύνους τὰς τρώσεις

⑤ τῶν δαιμόνων·
⑥ ἥλοις σου, Χριστέ, ἐξήλωσον
⑦ τὰς ἐνηδόνους
⑧ καὶ ἐμπαθοὺς ὀρέξεις,
⑨ διδούς μοι ἀπαθῶς
⑩ πάθη
⑪ σοῦ τὰ σεπτὰ προσκυνῆσαι
⑫ καὶ τὴν Ἀνάστασιν ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 103об.

Durch Deine Wunden[1] heile meiner Seele Leidenschaften, durch die Durchbohrung Deiner Seite laß aufhören [2]das[3] Bohren[4] [5]der Dämonen[5] der Krankheit[2], durch die Nägel, o Christe, [6,7]von denen[7] durchbohrt[8] wurden[6] [9]die Wünsche der Wonne und der Lust[9], [10]gibt mir[11], leidenschaftslos[10,12] [13]Deine heiligen Leiden[13] zu verehren und[14] Deine Auferstehung[15].

1: gr. u. М sing.; 2-2: А anders *Krankheiten durch Bohren von Dämonen;* 3: so gr. u. АГДЕИКЛМ, М *mein;* 4: gr. u. М plur.; 5-5: so gr. u. М, МГДИКЛ anders *da Du um Deiner Barmherzigkeit willen gelitten hast,* ЕК *Der Du gelitten hast,* А *wodurch Du gelitten hast;* 10-10: Е om.; 11: АЕ om.; 12: so gr. u. М, МАГДЕИКЛ *Leidenschaftslosigkeit;* 13-13: so gr. u. М, МАГДЕИКЛ *durch Dein Leiden, Dich heilig zu verehren;* 14: К om.; 15: И add. *o Retter, und zu hochpreisen.*

9,4*

① Красынъ[1] добротою ·
② паче сн҃ъ вл҃скъ[2,**] ·
③ [3]х҃е ты еси[3] ·
④ добротъı не имѣ[4] ни зр҃ака[5] на[6] моученне ·
⑤ на др҃евѣ крьстьнѣ[7] висимъ[8] ·
⑥ и[9] оукрашаа[10] ·
⑦ нелѣпотоу[11] в҃сю[12] рода в҃лвуа[13] ·
⑧ слава мл҃ср҃ьдию ти ·
⑨ едине мл҃срде[14] г҃и ·:—

𝔐 107об; ГДМ друг; А 57; Е 69об-70; И 92; К 99об; Л 136 □ 1: Л красен вѣ; 2: Л влв҃ч⟨с⟩кыи҃, АК в҃лов҃ѣчьскыꙗ; И в҃лв҃ѣчь; 3-3: АИКЛ нет; 4: АИЛ имѣж; 5: АИКЛ зр҃ака х҃е; 6: К ни; 7: И нет, АКЛ кр҃ънѣмъ; 8: КЛ нет; 9: ИКЛ нет; 10: К ѹ крашажн; 11: А лѣпотж, И лѣпотож; 12: А въсѧ, ИК всего; 13: К в҃лчьскааго, Л влв҃каа; 14: АИ в҃коліюбче.

* Написан по славянским колонам, так как греческий текст не найден.
** Первоначальное с переправлено на ь ⟨?⟩ .

Textus graecus nondum repertus

[1]Schön durch Tugend [2]bist[3] Du, o Christe[2], mehr als die Söhne der Menschen, die[4] von Tugend keinen Anschein[5] haben[4] und (von denen Du) zur Qual[6] an das Kreuzesholz gehängt[1,7] alle Untugend[8] des Menschengeschlechts schön machst. Ehre Deiner Barmherzigkeit, o einzig Barmherziger, Herr.

1-1: nicht sehr klar, teilweise mit Konjekturen; 2-2: АИКЛ om.; 3: Л *warst;* 4-4: slav. inkongr.; 5: АИКЛ add. *o Christe;* 6: К unklar; 7: КЛ om., 𝔐АЕИ add. *und;* 8: А *Tugend,* И *durch Tugend.*

Трипеснец / Triodion 2

Ирмос / Hirmos

‖ ∈ [1]ї҃рм҃ · нньъ · г҃л҃а · а҃ ·[1]

① Свѣти сѧ · свѣти сѧ
② но⟨вын⟩* ·:—

𝔐 108; А 57; Г 119об; Д 114об; Е 70; М 166об: кратко; И 92; К 99об; Л 136: полно □ 1-1: А ерм҃о · и҃ · г҃ · а҃, Г нньъ ірм҃ · г҃л҃а · а҃, Д нньъ ірм҃ · г҃л҃а а҃, Е нньъ · ірм҃ · г҃л҃ · а҃, И ерм҃о · г҃ · а҃, К нньъ ирмо҃ · г҃л҃ · а҃**, Л нньъ ірмо҃ · г҃л҃а · а҃, М ірмо҃ · нньъ · г҃л҃а · а҃.

* В рукописи но.
** В К г҃л҃ · а҃ поставен ошибочно, надо г҃л҃ · а҃.

Εἱρμὸς ἄλλος*

① Φωτίζου, φωτίζου ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 103об.

* Ирмос взят из канона Иоанна монаха на Пасху (ЕЕ 5, № 6); 9 – 6, 8, 6, 7, 4, 6, 4, 6, 9.
** В рукописи РНБ, Греч. 712 тропари содержат 8 колонов, но мы делим на 9, как полагается по ирмосу в ЕЕ, потому что такое деление на колоны соответствует славянскому тексту.

[1]Ein anderer[1] Hirmos [2]im 1. Ton[2]

Leuchte, leuchte, o neues (Jerusalem)

1: И om.; 2-2: gr. om.

9,1

① Придѣте[1] [2]свѣтло ·
② вьси людие[2] ·
③ и[3] дрѣво[4] прѣдьвидмще[5] ·
④ крста устьнаго[6] ·
⑤ цѣловати[7] съ[8] страхомь ·
⑥ и примти[9] радость[10] ·
⑦ на[11] немьже
⑧ гь[12] · славѣ[13]
⑨ възнесе[14] сѧ · славмще[15] присно[16] ·:—

ℜ 108; А 97; Г 119об; Д 114об-115; Е 70; И 92; К 99об; Л 136; М 166: полн. □ 1: М Прѣградѣте; 2-2: М ѹвасните сѧ · любе бжїи, И вси людие свѣтло; 3: ГДЕИК нет; 4: Е нет; 5: А прѣдъвидмщее, КЛ видмще; 6: ИКЛ ѵенаго, М ѵтное; 7: М цѣлоуите; 8: ГД нет; 9: М пріимѣте; 10: А радостно; 11: И иже на; 12: К хс; 13: ГДЕМ славъı; 14: М възнесша; 15: А славмще и, К славмще его; 16: И присно велиу⟨ажще⟩.

① Προέρχου, φαιδρύνου,
② πᾶς ὁ λαὸς ὁ τοῦ Θεοῦ,
③ καὶ τὸ ξύλον προβλέπων
④ τοῦ Σταυροῦ τὸ τίμιον
⑤ ἄσπασαι φόβῳ
⑥ καὶ λάβε χαράν,
⑦ τὸν ἐν αὐτῷ
⑧ Κύριον τῆς δόξης
⑨ ἀναρτηθέντα δοξάζων ἀεί ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 103об.

[1]Kommet, [2]seid heiter[1,2] [3]alle Leute[3], und[4], die wir das[5] Holz[6] [7]vor uns[7] sehen vom heiligen Kreuz, [8]küßt es[8] [9]mit Furcht[9] und empfanget[10] Freude [11]und verherrlicht immerdar den daran erhöhten [12]Herrn der Herrlichkeit[11,12].

1-1: gr. sing., bezogen auf *Volk Gottes;* 2-2: so gr. u. М, ℜАГДЕИКЛ *licht;* 3-3: gr. *Volk Gottes,* М *Leute Gottes,* И *alle Leute Gottes;* 4: ГДЕИК om.; 5: gr. u. М *das kostbare;* 6: Е om.; 7-7: КЛ om.; 8-8: so gr. (sing.) u. М (plur.), ℜАГДЕИКЛ *um zu küssen;* 9-9: А *in Freude;* 10: so gr. (sing.) u. М (plur.), ℜАГДЕИК *um zu empfangen;* 11-11: so gr. u. М, ℜАГДЕИКЛ *an ihm wurde der Herr der Herrlichkeit erhöht,* dann mit Anakoluth *immerdar* (АИ add. *Ihn*) *verherrlichend;* 12: К *Christus.*

9,2

① Оружие бжиѥ[1] ·
② тъı[2] животоу[3] моемоу[4] иси[5] крстѣ[6] ·
③ на тѧ[7] бо[8] влдка[9] ·
④ [10]въшедъ[11] спсе[12] мои[10,13]
⑤ и[14] источи[15] кръвь
⑥ и водꙋ отъврьзъ[16] ·
⑦ ребра[17] си[18]
⑧ отънждже[19] приемлѧ[20] ·
⑨ радоую[21] сѧ славѧ[22] его ·:—

𝔐 108; А 57; Г 119об; Д 115; Е 70; И 92; К 99об-100; Л 136; М 166об □ 1: И бжие крте, М бжтвно; 2: Е бъı(ош.!); 3: И животъ, М жизни; 4: М моеи, И мои; 5: М нет; 6: Г хе, И присно; 7: АМ тебѣ; 8: АМ нет; 9: И влкж; 10-10: К спсь мои вышедь; 11: М вьзше; 12: К нет, ГДИ спсъ, Л спсы; 13: М мѧ; 14: АИК𝔐 нет; 15: И источивь, К источиви; 16: К нет, М распен сѧ; 17: К ѡ ребрь, М из ребръ; 18: М нет; 19: ГД отъ негоже, И ѡ нѫже, М нмже; 20: М приѧмлѧ; 21: Е рѣа; 22: АИКЛМ славѧ, ГД славꙋ.

① Τὸ ὅπλον τὸ θεῖον
② σὺ τῆς ζωῆς μου, ὁ Σταυρός,
③ ἐπὶ σὲ ὁ Δεσπότης
④ ἀνελθών με ἔσωσεν·
⑤ ἔβλυσεν αἷμα
⑥ καὶ ὕδωρ νυχθῆς
⑦ ἐκ τῆς πλευρᾶς,
⑧ οὗ μεταλαμβάνων
⑨ ἀγαλλιῶμαι, δοξάζων αὐτόν ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 103об.

Die göttliche Waffe[1] [2]für mein Leben[2] bist du, [3]o Kreuz[3], denn[4] zu dir stieg hinan [5]der Gebieter[5] [6]und rettete mich[6] und[7] ließ (Sein) Blut und Wasser fließen, [8]als Seine Seite geöffnet wurde[8], [9]von woher[9] (es) empfangend[10] ich frohlocke und Ihn preise.

1: И add. *o Kreuz;* 2-2: И *mein Leben;* 3-3: И *immerdar,* Г *o Christe;* 4: АМ om.; 5-5: И inkongr.; 6-6: so gr. u. ГДИЛМ, 𝔐АЕК *o mein Retter* (К inkongr.); 7: АИК om.; 8-8: К *von Seiner Seite,* М *als Er gekreuzigt worden war, von Seiner Seite;* 9-9: М om., ГД *von Welchem,* И inkongr., М *durch Welchen;* 10: gr. u. М *kommunizierend.*

9,3

① Скипетръ побѣда[1] ·
② цр҃ю[2] кр҃стъ[3] ·
③ воиномъ[4] же[5] моужание[6] ·
④ оупъваниемъ твоимь ·
⑤ сѫпротивьнъıа
⑥ прогонѧ[7]
⑦ побѣдъı[8] [9]присно ·
⑧ [10]подажъ[11] намъ[9] на врагъı[10,12].
⑨ тебе кланяющимъ сѧ ·:—

𝔐 108; М нет; А 57; Г 119об; Д 115; Е 70; И 92; К 100; Л 136об □ 1: К и побѣда, И побѣдж; 2: И цр҃ю естъ; 3: И кр҃сть твои, КЛ кр҃те; 4: И и воемь; 5: ГДЕИК нет; 6: ЕИ мужьство; 7: А нет, ГДЕИК прогонимь; 8: Л вѣды, К врагы; 9-9: И подажь намь присно; 10-10: К нет; 11: А подаж, Е пода же; 12: АГДЕ варваръı.

① Τὸ σκῆπτρον τὸ νίκος
② τοῦ βασιλέως, ὁ Σταυρός,
③ τοῦ στρατοῦ ἡ ἀνδρεία,
④ ἐν τῇ πεποιθήσει σοῦ
⑤ τοὺς πολεμίους
⑥ ἐκτρέπομεν·
⑦ νίκας ἰεὶ
⑧ τοῖς σὲ προσκυνοῦσι
⑨ κατὰ βαρβάρων παράσχου ἡμῖν ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 103об.

Das Siegesszepter[1] ist[2] für den Kaiser [2]das[3] Kreuz[2], [4]für[5] die Krieger[4] die Mannhaftigkeit, wenn wir[6] auf dich vertrauend die Gegner[7] vertreiben[6]; [8]Siege gewähre immerdar[8] den dich Verehrenden wider die Barbaren.

1: И *Szepter des Sieges* (inkongr.), К *Szepter und Sieg;* 2: КЛ *bist du ..., o Kreuz;* 3: И *Dein;* 4-4: gr. *für das Heer;* 6-6: so gr. u. ГДЕИК, А om., 𝔐ЛМ inkongr.; 7: К *Feinde,* Л *Nöte;* 8-8: К om.

9,4

① Троици лици[1]
② кдинои[2] · и[3] естьствомь[4] покланѧкмѣ[5] ·
③ тебє въ[6] бжьствѣ[7] ·
④ оу҃є[8] и[9] сн҃є[10]
⑤ съ ст҃ымь[11]
⑥ дх҃омь ·
⑦ кдино[12] нaчало[13] ·
⑧ кдина[14] власть[15] ·
⑨ надъ[16] вс҃ѣми[17] обладающи[18] ·:—

𝔐 108; А 57; Г 119об-120; Д 115; Е 70; И 92; К 100; Л 136об; М 166об □ 1: АКЛ нет; 2: ЕИ єдино; 3; АГДИКЛ нет, М єдинци; 4: М нет, И ест҃во; 5: К покланѣема, Е покланѣ, АГДИ покланѣмъ сѧ, М покланѣѫ сѧ; 6: М нет; 7: М бжт҃воу; 8: М ст҃омоу щцоу; 9: ЕКЛ нет; 10: М сн҃оу; 11: М ст҃ым же, Л ст҃ымъ; 12: М єдиномоу; 13: М нaчaлоу; 14: Л єдинаа, М єдиномоу; 15: М цр҃твоу; 16: Г нет, М иже надь; 17: Г нет; 18: Г обладающа, А wбладажшиѫ, М влаүьствоүѫщоу.

① Τριάδα προσώποις,
② Μονάδα φύσει προσκυνῶ
③ σε, Θεότης ἁγία,
④ τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸν
⑤ σὺν τῷ Ἁγίῳ
⑥ τε Πνεύματι
⑦ μίαν ἀρχήν,
⑧ μίαν Βασιλείαν,
⑨ τὴν τῶν ἁπάντων δεσπόζουσαν ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 103об.

[1]Als Dreiheit [2]den Personen nach[2], als[3] [4]Einheit der Natur nach[4], [5]verehre ich Dich[5], [6]heilige Gottheit[6], [7]den Vater[8] und den Sohn samt dem Heiligen Geist[7], [9]eine Herrschaft, ein Königtum[9], die über alle herrscht.[1]

1-1: so gr. u. М, slav. teils stärker abweichend; 2-2: АКЛ om.; 3: 𝔐Е *und als;* 4-4: И *eine Natur,* Е *Einheit auch der Natur nach,* М *eine Einheit;* 5-5: АГДЕ *verehren wir Dich,* 𝔐К *werden verehrt* (dual); 6-6: 𝔐АГДЕИКЛ *in der Gottheit,* М *die Gottheit;* 7-7: 𝔐ГДМ *o Vater und Sohn samt dem Heiligen Geist,* ЕКЛ *o Vater, Sohn samt dem Heiligen Geist;* 8: М *heiligen Vater;* 9-9: 𝔐АГДЕИКЛ nom. statt dat.

9,5

Б̂

① [1]Прѣсвѣтлаꙗ[2] · гора[1]
② въ нюже въсели сѧ гъ̄[3] ·
③ тъı ꙗви сѧ дв̄ц̄е[4] ·
④ ꙗкоже [5]въпиѭть бж̄ьствьнъıи дв̄дъ̄[5] ·
⑤ [6]имьже нъı[6]
⑥ възнесе[7]
⑦ на[8] нб̄о[9] ·
⑧ [10]сн̄ъı сътварꙗ[10] ·
⑨ твоимь[11] рожъствомь[12] б̄ородованаꙗ[13] ·:—

М 108; А 57; Г 120; Д 115; Е 70; И 92; К 100; Л 136об; М 166об-167 □ 1-1: М Гора великаа; 2: И Трисвѣтлаа· 3: КЛ бѣ, И бе̄, М хс̄; 4: М бц̄е; 5-5: М дв̂ъ бжествьныи выпїеть; 6-6: М ежже ради мы; 7: Г Възнесе сѧ, М вьзнесшꙋом сѧ; 8: М къ; 9: И нб̄са, М нб̄си; 10-10: М въсн̄ивше сѧ; 11: ГДМ нет; 12: ГДМ нет, К родьством; 13: ГД дх̄ъмь преблажн̄аа, М дх̂ѡ̂ вьсевл̄женнаа.

① Τὸ ὄρος τὸ μέγα,
② ἐν ᾧ κατῴκησε Χριστός,
③ σὺ ἐδείχθης, Παρθένε,
④ ὡς Δαβὶδ ὁ θεῖος βοᾷ·
⑤ δι' ἧς ἡμεῖς
⑥ ἀνυψώθημεν
⑦ εἰς οὐρανόν,
⑧ υἱοθετηθέντες
⑨ τῷ Πνεύματι, Παμμακάριστε ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 103об.

Theotokion

Als allheller[1] Berg, in dem [2]der Herr[2] Wohnung nahm[3], bist du erschienen, o Jungfrau[4], wie der göttliche David ruft, durch [5]welche wir[5] erhöht wurden [6]zum Himmel[6], [7]zu Söhnen geworden[7] durch dein Gebären, Gebenedeite[8].

1: gr. u. М *großer,* И *dreifachheller;* 2-2: gr. u. М *Christus,* КЛ *Gott,* И *Du, o Gott;* 3: И *nahmst;* 4: М *Gottesgebärerin;* 5-5: so gr. u. М, МАГДЕИКЛ *durch welchen Er uns hinaufţrug;* 6-6: И *zu den Himmeln;* 7-7: so gr. u. М, МАГДЕИКЛ *indem Er uns zu Söhnen machte;* 8: gr.u. ГДМ add. *im Geiste, o Allselige.*

Дополнение

1. Тропари

Спасение сръ̑ зема хе̑ бе̑ – А 52об: троп. на бъ гь, гл. 2.
Кр̑тоу твоем̑ покланѣемь сѧ – И 92об, К 97, Л 137, М 167об: троп. на часе 6, гл. 6.
Живѧщи кр̑тъ твож бл̄гости – К 97: отпел, гл. 2.

2. Стихиры

Азъ дво ст̑аа бце – А 57об: бог. к сам., гл. 8 Поста теченне прѣполовлъше.
Аплом̑ похвала кр̑те – М 168об: ср. веч. гл. 1, под. Прѣхвални.
Бл̄гымь ходатаи постъ – Г 124об, Д 117об-118, Е 74, З 17, Л 137об, Н 44об: ср. веч. на ги вз. сам. гл. 4 = Иже бл̄гымь повѣститель постъ – И 93, К 100: ср. веч. на ги вз. сам. гл. 4 = Иже бл̄гымь ходатаи постъ – М 168: ср. вел. на ги вз. сам., гл. 4.
Видѧщи тѧ тварь[1] · всѧ – Г 115об-116, Д 112: на хвал. гл. 5; Н 42об-43: ⟨на хвал.⟩ гл. 5.
Въ таино добродѣтель = Въ таинѣ добродѣтели.
Въ таинѣ добродѣтели – Г 114-114об, Д 111об: на хвал. сам. гл. 5 = Въ таино добродѣтель – Н 41об: ⟨на хвал. сам.⟩ гл. 5 = Вь таинѣ добродѣтель – И 92-92об: утр. на стих. гл. 5; К 100: на хвал. гл. 5 = В таинѣ добродѣтель. ства – Е 72об-73: ⟨на хвал.⟩ гл. 5 = Иже въ скрѣвенѣ въ добродѣтели – Л 136об: утр. на стих. сам. гл. 5 = Иже вь таинѣ добродѣтѣли – М 168об: ср. веч. на ги вз. сам. гл. 5.
Вь таинѣ добродѣтель = Въ таинѣ добродѣтели.
В таинѣ добродѣтельства = Въ таинѣ добродѣтели.
Дне̑ влка тварии[2] – Б 75об-76: вт. веч. ⟨на ги вз.⟩ на славу и ныне, гл. 8; Г 116, Д 112об: ⟨на хвал.⟩ гл. 8; И 92об: утр. на стих. гл. 8; Н 43: гл. 8.
Дне̑ кр̑тъ гн̑ь = Днесъ кръ̑ гр̑скы (господьскы).
Дне̑ кр̑тоу гн̑ю = Днесъ кръ̑ гр̑скы (господьскы).

[1] Стихира гл. 5 Видѧщи тѧ тварь · всѧ в другой редакции ставится на нед. 3 – А 47 (Видѧщи тваръ въсе), Б 66 (Зрѧще тѧ всѣ тварь), И 80об, К 87об, М 148-148об (Зрѧще тѧ тварь всѣ). Она приписывается Стихирарями Льву Мудрому. См. Карабинов И., *Постная Триодь*. СПб. 1910, с. 108-110. В славянском списке Б есть указание, что эта стихира написана Иоанном Дамаскиным (Б 66).

[2] Стихира Дне̑ влка тварии ставится и на нед. 3 (на хвал. гл. 8) – К 90об, М 148об. Она приписывается в одних Стихирарях Льву Мудрому (886-912), в других Константину Багрянородному (913-959). См. Карабинов И., там же.

Днесъ кр̑ъ гр̑скы (господьскы) – А 57об, И 93; ср. веч. на ги вз. под. Днесъ вдитъ июда, гл. 7 (тѫже̑) = Дне̑ кр̑тоу гн̑ю – З 17, М 169: ср. веч. на ги вз. под. Дне̑ вдитъ июда, гл. 7 = Дне̑ кр̑тъ гн̑ь – Л 137об: ср. веч. на ги вз. под. Прѣхвални мц̄ы, гл. 7 = Дне̑ кр̑тъ цѣлѹѫще – К 100об: ср. веч. на ги вз. гл. 7
Дне̑ кр̑тъ цѣлѹѫще = Днесъ кръ̑ гр̑скы (господьскы).
Дне̑ непристѫпномь сѫществомь = Дн̑ь непристѹпънъи сѹщьствомь.
Дне̑ непрѣстѫпны сѫщ̑ьвень = Дн̑ь непристѹпънъи сѹщьствомь.
Дн̑ь непристѹпънъи сѹщьствомь[3] – Г 116-116об, Д 112об, Н 43об-44: на хвал. гл. 8; К 101, Л 137об-138, М 169: ср. веч. на ги вз. гл. 8 = Дне̑ непристѫпномь сѫществомь – Б 76-76об: ср. веч. на ги вз. слава гл. ⟨8⟩ = Дне̑ непрѣстѫпны сѫщ̑ьвень – И 93: ср. веч. на ги вз. на ныне гл. 8 = Дн̑ь непрестѹпныи сѹществомь – Е 73об: ⟨на хвал.⟩ гл. 8.
Дне̑ непрѣстѫпны сѫщ̑ьвень = Дн̑ь непрестѹпныи сѹществомь.
Дн̑ь непрестѹпныи сѹществомь = Дн̑ь непристѹпънъи сѹщьствомь.
Дн̑ь скипетръ цр̑ѧ – Г 116об, Д 112об-113, Н 43об-44: ⟨на хвал.⟩ гл. 6.
Иже бл̄гымь повѣститель постъ = Бл̄гымь ходатаи постъ.
Иже бл̄гымь ходатаи постъ = Бл̄гымь ходатаи постъ.
Иже въ скрѣвенѣ въ добродѣтели = Въ таинѣ добродѣтели.
Иже вь таинѣ добродѣтѣли = Въ таинѣ добродѣтели.
Кр̑те хв̑ъ · хр̑їстьаномъ оупованїе – Л 136об-137: утр. на стих. сам. гл. 5.
Мр̑твъ бы̑ на кр̑те – Г 114, Д 111: вт. веч. на ги вз. под. Все оупование , гл. 6.
Мѹ̑енци гн̑и – А 57об: муч. к сам. гл. 8 Поста теченне прѣполовлъше.
Мнцн хв̑и неповѣдими – М 167: муч. к сам. гл. 8 Поценїа пѧть прѣполовившe.
Несытнож любовиж дшевнож – М 168об: ср. веч. на ги вз. сам. гл. 4.
Пособивыи господи · кротъкоуоумѹ̑ давидѹ̑[4] – Н 42-42об: ⟨на хвал.⟩ гл. 4 = Пособивыи гн̑ · кроткомѹ си дв̄дѹ – Г 115, Д 112, Е 73об: ⟨на хвал.⟩ гл. 4.
Пособивыи гн̑ · кроткомѹ си дв̄дѹ = Пособивыи господи кротъкоуоумѹ̑ давидѹ̑.
Посредѣ землѣ претерпѣлъ кси – Г 113об-114, Д 111: вт. веч. под. Все оупование, гл. 6.

[3] Стихира Дн̑ь непристѹпънъи сѹщьствомь в другой редакции ставится на нед. 3 (на хвал. гл. 8) – К 90об (Дне̑ неприкосновенныи сѫществомь), М 148об (Дне̑ иже неприкосновеннымъ сѫществомъ). Она приписывается в Стихирарях Льву Мудрому. См. Карабинов И., там же.

[4] Стихира гл. 4 Пособивыи гн̑ · кроткомѹ си дв̄дѹ ставится и в нед. 3 – А 47, Б 69 (Пособивь гь̑ · кротъкомоу си дв̄доу), И 83, К 87об, Л 118-118об, М 142об. Некоторые Стихирари приписывают ее Иоанну Дамаскину, а некоторые Льву Мудрому. И. Карабинов считает вероятнее первое. См. Карабинов И., там же.

Поста водож дшамь = Постомь и водож дшиж.

Постомь и водож дшиж – А 57об, Б 76, З 17, И 93, К 100об, Л 137об: ср. веч. на ги вз. под. **Прѣхвални мнѡци** гл. 1 = **Поста водож дшамь** – М 168об: ср. веч. на ги вз. под. **Прѣхвални мученицы.**

Придѣте вѣрнии животворящему крт҃ꙋ[5] – Г 114об-115, Д 111об-112, Е 73-73об, Н 41об-42: **на поклоненик ѵт҃наго крт҃а**, гл. 2.

Свѣтила въ ⟨мирѣ⟩ – Г 124об, Д 118: муч. к сам. гл. 4 **Бл҃гънмъ ходатан постъ.**

Стии мц҃ници – Г 114об, Д 111об: муч. к сам. гл. 5 **Въ таинѣ добродѣтели.**

Тебе сѧ молимъ – Г 114об, Д 111об: муч. к сам. гл. 5 **Въ таинѣ добродѣтели.**

Ѭгоже дрѣвле моисии – Г 114, Д 111-111об, Е 68, Н 41-41об: ⟨вт. веч.⟩ на ги вз. под. **Древле съ моисѣомъ**, гл. 1.

Ѭдина чиста – Г 124об, Д 118: бог. к сам. гл. 4 **Бл҃гынмъ ходатан постъ.**

3. Каноны и трипесницы

а) Иные тропари канона гл. 4 Дрѣво сто҃е Феофана

П. 1

Распинаема зрѧщи на крт҃е – А 53, Б 73, Г 120об, Д 115об, Е 76об, И 89об: бог = **Распинаема на крт҃ѣ зрѧщи тѧ** – К 97: бог = **Распинаема зрѧщи тѧ** – Л 132: бог = **Въздвиженїе видѧщи еже на крт҃ѣ** – М 162об: бог.

П. 3

Волеж си ѵ҃лкъ бы҃ – А 53, Г 121, Д 115об, Е 70об, И 98об: бог = **Волеж си ѵ҃лкъ бивъ** – Б 73, К 97об, Л 132: бог = **Хотѣнїемь своимъ ѵ҃лкъ бы҃** – М 162об: бог.

П. 4

Распинаема · wбразомъ · крт҃стомъ – А 54, Л 133: троп. 1 = **Распинаемъ образомь · крт҃мь** – Г 121, Д 115об, Е 70об, И 98об, К 98, М 163: троп. 1.

[5] Стихира гл. 2 **Придѣте вѣрнии животворящему крт҃ꙋ** – единственная из пяти стихир на поклонение кресту есть в службе нед. 3 в 𝔐 (л. 93об-94), как и в остальных южнославянских Триодях: А 46об-47, Б 68об-69, В 62, И 83, К 90, Л 123об, М 148. В русской редакции Гимовского типа она ставится на ср. 4. Как и в предыдущем случае, одни приписывают ее Иоанну Дамаскину, а другие источники, прежде всего Стихирари, Льву Мудрому. И. Карабинов считает вероятнее первое. См. Карабинов И., там же.

Съблюдаеми знаменнемъ крт҃нъ҃мъ – А 54, Г 121, Д 115об, Е 71, И 98об, К 98, Л 133, М 163: троп. 2.

Спсное wружне · неповѣдимъ – А 54, Г 121, Д 115об, И 90об, М 163об: троп. 3 = **Спсное ти оружне · неповѣдимыи** – Е 71, К 98, Л 133-133об: троп. 3.

Вимъ есн аггломъ – А 54, Г 121, Д 115об, Е 71, И 90об, К 98, Л 133об: бог. = **Видимь мнѣ** – М 163об: бог.

П. 5

Мрътвъ нарече сѧ на крт҃стѣ – А 54, Г 57об, Д 116, Е 71, И 90об, К 98, Л 133об: троп. 1 = **Мрт҃вь былъ есн на крт҃ѣ** – М 163об: троп. 1.

Прѣдъстоящие ѵнии твои – А 54об, Г 121об, Д 116, Е 71, И 90об, Л 133об: троп. 2 = **Прѣстоящи ѵнивое** весплътныихъ – М 163об: троп. 2 = **Прѣстоящие ѵнии твои** – К 98: троп. 2.

Копиемъ оубодена мѧ – А 54об: троп. 3 = **Копиемь оуязвена мѧ** – Г 121 об, Д 116, Е 71, И 90об, К 98, Л 133об: троп. 3 = **Оружїемъ уязвенаго вражїимь** – М 163об: троп. 3.

Гроздъ съзоренъї · како – А 54об, Г 121об-122, Д 116, Е 71, И 90об: бог. = **Гроздь съзрѣлыи** – К 98, Л 133об: бог = **Гроздъ зрѣлъ · како** – М 163об: бог.

П. 6

Потрасе сѧ адовомъ – А 54об, Г 122, Д 116об, Е 71об: троп. 1 = **Потрасе сѧ адова** – И 90об: троп. 1 = **Потрѧ сѧ адовомь** – К 98, Л 133об: троп. 1 = **Сътрасъ есн адово** – 163об-164: троп. 1.

Плодовити дѣтѣлни бывше – А 54об: троп. 2 = **Плодовити дѣлни бывши** – Г 122, Д 116об, Е 71об: троп. 2 = **Плодовиты дѣтѣлень бывше** – И 90об: троп. 2 = **Плодовити дѣлателни бывше** – Л 133об: троп. 2 = **Плодоносни дѣлать быѣвши** – К 98-98об: троп. 2 = **Плодоносни добродѣтелми бывше** – М 163об-164: троп. 2.

Поемъ спсе твож многж бл҃годѣть – А 54об, Г 122, Д 116об, Е 71об: троп. 3 = **Поемь твож нсе бл҃гостынж** – И 90об, К 98об, Л 134: троп. 3 = **Поем ти спе многжа благость** – М 164: троп. 3.

Пива тѧ рѣкж животочнж – А 55: бог. = **Пива тѧ рѣкж животна** – И 91: бог. = **Жива тѧ рѣкоу животочно** – Г 122, Д 116об, Е 71об: бог. = **Жива тѧ рѣка живоносточнжа** – К 98об, Л 134: бог. = **Исцѣленїем тѧ рѣкж жизнотекщж** – М 164: бог.

П. 7

Секъїра нwрданьскомоу дрѣвоу – А 55, Б 74, И 91: троп. 1 = Секыра ерданьскоумоу дрѣвоу – Л 134: троп. 1 = Секыра норданьскоу древу – Г 122-122об, Д 116об, Е 71об: троп. 1 = Секїра ер̑данс̑ко · привлачима – К 98об: троп. 1.

Жезлъ елисеовъ иже раз̑ѣли – М 164: троп. 1.

Възрадоуем сѧ земни – А 55: троп. 2 = Възраꙋ̑ст̀ сѧ земнии – К 98об, Л 134: троп. 2 = Съвъзрадуютъ сѧ земнии – Г 122об, Д 116об, Е 72: троп. 2 = Съвзраꙋ̑ст сѧ земны – И 91: троп. 2 = Се раꙋ̑жть сѧ земни – Б 74: троп. 2 = Раꙋ̑ст сѧ съ земными – М 164об: троп. 2.

Ꙗко купариса w̑поужению – А 55: троп. 3 = Ꙗко кипариса w̑поу̑щение – Б 74, Г 122об, Д 116об, Е 72, И 91: троп. 3 = Ꙗко кꙋ̑парись w̑поущение – К 98об, Л 134-134об: троп. 3 = Ꙗко кипарисъ мл̑рдїе – М 164об: троп. 3.

Не подвижа въ нб̑сныїхъ – А 55: бог. = Недвижима небе̑нихъ – Б 74: бог. = Съподвижа въ нб̑нныихъ – Г 122об, Д 116об, Е 72: бог. = Не подвиза вь нб̑сныхь – И 91, К 98об, Л 134об: бог. = Не поколѣбавь нб̑наа – М 164об: бог.

П. 8

Прострѣ рщѣ на дрѣвѣ – А 55об, Б 74: троп. 1 = Простерь рщѣ на дрѣвѣ – И 91, К 98об, Л 134об: троп. 1 = Прострѣтъ рщѣ на дрѣвѣ – М 164об: троп. 1.

Оумомъ унстомъ – А 55об, И 91, К 98об, Л 134об: троп. 2 = Оумомь ѵ̑тѣнимь – М 164об: троп. 2 = Оумомь ѵ̑ѣнимь – Б 74-74об: троп. 2.

Дрѣво грѣховное Ꙋмори – А 55об, Б 74об: троп. 3 = Дрѣво грѣховное wбꙋ̑мори – И 91, К 98об, Л 134: троп. 3 = Дрѣвꙋ̑ грѣха Ꙋмр̑тви – М 165: троп. 3.

Възносима вижѫ тѧ – А 55об, Б 74об, И 91, К 98об, Л 134об: бог. = Въздвижена видѫщи – М 165: бог.

П. 9

Вьсѣкь земны – А 56: ир. = Вьсѣкь земень – Б 75, Г 123-123об, Д 117, Е 72об, И 91об, К 99: ир. = Вьсѣкь земнорождѣ – М 165об: ир. = Въсѣкъ земнородныи – Л 135об: ир.

Копиемъ ребра своа – А 56: троп. 1 = Копиемь ребра разврѣзе – Б 75: троп. 1 = Копиемь си ребра – Г 123об, Д 117, Е 72, И 91об, К 99, Л 135об: троп. 1 = Копиемъ ребръ твоихъ – М 165об: троп. 1.

Горъї сладостиѫ и хлъми – А 56об: троп. 2 = Гори радо̑на и хльми – Б 75: троп. 2 = Горъı сладостию хълми – Г 123об, Е 72об, К 99-99об, Л 135об: троп. 2 = Горы сластию холмы = Горы сладость и холми радованїе – М 165об: троп. 2.

Призри на люди жр̑ѣвеи – А 56об, Г 123об: троп. 3 = Призри на люди и жрѣви – Б 75, Д 117об, И 91об, К 99об, Л 135об: троп. 3 = Призри на люди и достолнїе – М 165об: троп. 3 = Призри на жребии людем – Е 72об: троп. 3.

Волеⷤ твоⷤ двизаеши – А 56об, К 99об, Л 132: бог. = Волеⷤ твоеⷤ движаѥ – Б 75: бог. = Волею твоею двизаеши – Г 123об-124, Д 117об, Е 72об, И 91об: бог. = Мановенїемъ своимъ колеблеши – М 165об: бог.

б) Канон гл. 8 Гн̑ю прїстжпльше дн̑е кр̑тꙋ̑. Иосифа[6]

П. 1

Въшрже̑ – 102: ир.

Гн̑ю прїстжпльше дн̑е кр̑тꙋ̑ – 102: троп. 1.

Жизнодарныи кр̑тъ – 102: троп. 2

Пр̑влежитъ странно зрщимъ – 102: троп. 3.

Жезлъ образоваше кр̑та – 102-102об: троп. 4.

Єгда тѧ ѹдо неизре̑нно – 102об: бог.

П. 3, 4 утрачены

П. 5

Въскжѧ мѧ w⟨ставилъ⟩ – 103: ир.

Въскликнѣте въси ꙗзыци – 103: троп. 1.

Оумнаа тѧ воинства въсѣ – 103: троп. 2.

Дш̑ѫ моеⷤ стр̑тни нщѣли – 103: троп. 3.

На кр̑тѣ зрщее тѧ – 103об: бог.

П. 6

Оцѣсти мѧ сп̑е многа – 103об: ир.

Кр̑тꙋ̑ въдрженꙋ̑ на земли – 103об: троп. 1

Възвъшающе тебе ба̑ – 103об: троп. 2.

Великаа въсѣ̑ намъ – 103об: троп. 3.

Постити сѧ намь чистаа – 103об: бог.

[6] Канон дается по одной из редакций Триоди Афонского типа, рукописи РНБ, р. .55, болгарской X в., в которой он записан на Ср. 4 после канона Феофана (л. 102-103об). К сожалению, этот канон сохранился неполностью. В других редакциях Триоди Афонского типа, просмотренных нами, он не найден.

П. 7, 8, 9 утрачены

в) Трипеснец гл. 6 Гъ сы вѣмъ Иосифа

П. 3

Из дѣвицѣ безмоужьныа – Г 117, Д 113, Е 68об: бог. = – М 162об: бог.

П. 9

Не рыдаи ⟨мене⟩ – Г 118об: ир.

г) Трипеснец гл. 1 Въплещете вѣси коньци Федора

П. 8.

Єдино въ трнехъ wбразѣ – М 165об: троич.
Єдина в мт̃ерѣхь дв̃аа – М 165об: бог.

д) Трипеснец гл. 2 Уѣни кр̃ть хв̃ь Климента Студита

П. 3

Оутвры на сь совож – Б 72об, В 56об: ир.
Уѣни кр̃ть хв̃ь вьсиа – Б 72об, В 56об: троп. 1.
Очистимь дш̃ж · и умь – В 56об: троп. 2 = Очтимь умь и дш̃ж – Б 72об: троп. 2.
Припадаж и покланѣж сѧ – В 56об: троп. 3 = Припаж покланѣж сѧ – Б 72об: троп. 3.
Призри прч̃таа – Б 72об, В 56об: бог.

П. 8

Въ кѫпинѣ моиси – Б 73об, В 52об: ир.
Се приходитъ нн̃ѣ кр̃ть – Б 73об, В 59об: троп. 1.
Прѣвызнесѣмь нн̃ѣ кр̃ть – Б 73об: троп. 2.
Трнужстныї кр̃ть · четврѣконечна – В 59об: троп. 2.
Раскаанна врѣмя · покаанна – В 59об: троп. 3.
со дв̃ицж бг̃ъ – Б73об, В 59об: бог.

П. 9

Прѣвестествьна выплщенїѣ – Б 75: ир. = Прѣвестествьно плът⟨ут⟩ – В 60об: ир.

Вькюшениемь дрѣва адамь – Б 75, В 60об: троп. 1.
Въздрьжанїѣ врѣмя · и подвигъ – Б 75, В 60об: троп. 2.
Поклоним сѧ кр̃тоу – В 60об: троп. 3.
Приемѣть хѣ постѫщиж сѧ – Б 75: троп. 3, В 60об: троп. 4.
Утаа ражаеши и дв̃ож – Б 75-75об: бог. = Утта ражаеши дв̃аа – В 60об: бог.

е) Трипеснец гл. 1 Се во днѣ кр̃ть Константина Преславского –

П. 3

Градѣте лю̃ю · пиво – Б 72об: ир. = Градѣте пиво пи⟨емъ⟩ – В 56об: ир.
Се во днѣ кр̃ть – Б 72об: троп. 1 = Се днѣ кр̃ть – В 56об: троп. 1.
Ѣлисеи wбразова · топорищемь – В ут, Б 72об: троп. 2.
Днѣ кр̃ть прѣдлежитъ – Б 72об, В 57: троп. 3.
На кр̃тѣ зрѫци дв̃а мт̃и – Б 72об, В 57: бог.

П. 8

Се оубо нарѣнь ст̃и – Б 74: ир. = Сен во нарѣчены – В 59об: ир.
Слаа вѣрнимь есть – Б 74, В 59об: троп. 1.
Кр̃те трьужстни хв̃ь – Б 74: троп. 2 = Кр̃сте четвероужстны – В 59об: троп. 2.
Ржцѣ распростерь вь поуини – Б 74, В 90: троп. 3.
Ина вь женахъ ст̃аа дв̃ца – Б 74, В 90: бог.

П. 9

Свѣ свѣти сѧ нови – Б 75об, В 60об: ир.
Животень кр̃ть хв̃ь – Б 75об: троп. 1 = Живоносень кр̃ть · се – В 60об: троп. 1.
На тебѣ ст̃и кр̃те – Б 75об, В 61: троп. 2.
Оружиє цр̃кое и застжпь – Б 75об, В 61: троп. 3.
Єга тѧ видѣ вц̃а – Б 75об, В 61: бог.

4. Седальны

Въздръжанїа врѣмя wсщ̃аѧ – Г 113, Д 111: по кафизме, гл. 6, под. 6; = Надѣан⟨не⟩ – М 161об: по кафизмеь гл. 6, под. Упованіе; – Л 133: по п. 3, гл. 6 = Въздръжанїа врѣмя wсщ̃аеть – А 54: по п. 3, гл. 2, под. Все оупова⟨ние⟩; – К 97об-98, Л 133: по п. 3, гл. 6 = Въздръжанию врѣмя wсщ̃аеть – И 90: по п. 3, гл. 6, под. Агль⟨скии⟩.
Єдина непорщунаа агнице – М 161об: бог. к сед. гл. 6 под. Упованіе: Въздржанїа врѣмя wсщ̃аѧ.
Днѣ прр̃ъское събысть сѧ – Л 133: по п. 3, гл. 1.

На дрⷭвⷱ сл҃нце видⷭвь – М 163: по п. 3, гл. 4, под. **Скоро прⷱва(ри)**.
Повⷭшена на кр҃тⷭ волеⷯ – И 89об: бог. к сед. гл. 4 **Се прⷱлагаетъ сѧ**.
Просвⷱтливше сѧ добродⷭтелми – М 161об: по кафизме, гл. 1 = **Свⷱтлы носѧще добродⷭтели** – Г 113: по кафизме, гл. 1 = **Свⷱтлы носѧщи добродⷭтели** – Д 111: по кафизме, гл. 1.
Ѡ҃чⷭаніе ниневитⷭское – М 161об: бог. к сед., гл. 1 **Просвⷱтливше сѧ добродⷭтелми**.
Срⷭдⷭ дошедⷭше ердⷭна – И 90: по п. 3, гл. 1 = **Срⷭды дошедьше** – К 98, Л 133: по п. 3, гл. 1 = **Срⷭдъı сеѯ дошедше** – А 52об: по кафизме, гл. 1, под.

5. Кондаки и икосы

Дрⷭво раиское оумрътви мѧ – Б ут, А 55: к҃о҃ · гл҃ · и҃ а҃ · по҃ · **ꙗко наужтъı родоу**; В 58: к҃о҃ · гл҃ · в҃ · по҃; Е 71об: к҃о҃ · гл҃а · в҃; И 90об: к҃о҃ · г҃ · и҃.

Нынⷭ врⷱмѧ истиньнаго поцениꙗ – Е нет; Б 74[7]; А 55, И 91: **нко҃**.
Прилежно[8] · **вси нн҃ⷭ потъщим сѧ** – В 58-58об: (и)к҃о҃ (1).
– В 58об: (2).
Оуже пламенъноⷯ орⷵжиⷯ – О 125-125об: (к҃о҃) на ср҃крьстиⷯ, гл · ѯ; Л 134: к҃о҃ · гл҃ : ѯ; К 96об: к҃о҃ · и нко҃ пи҃ · в нⷱ҃ · гл҃ ѯ = **Нⷱ ктомоу пламенъноⷯ wржжїⷱ** – М 164: к҃о҃ · гл҃а ѯ самгл҃.
Три кр҃тъı – Л 134, М 164: нко҃.

6. Светильны канона гл. 8 богоу тѧ

Поста те(ѵе)нне прⷱполоꙋѧща – А 57-57об = **Поста течение прⷱполоꙋѧще** – Л 136об = **Поста течение прⷱполовивьше** – И 92, К 100 = **Наста течение прⷱполовлею** – Б 74об.

7. Чтения с прокимнами

а) Час 6

Прокимен 1: З ут; И 92об – Пс. 69, гл. 6 **Да въꙁра҃ѧтъ сѧ и въꙁвеселѧт сѧ** … Стих **Ѵслышите вси ѧзъıци** …; К 98, Л 137 – Пс 69, гл. 6: **Да въꙁра҃ѧт сѧ и въꙁвⷱ҃лит сѧ** … Стих: **Да въꙁвратѧт сѧ абие стидѧщеи сѧ**; М 167об – Пс. 69, гл. 6: **Да вꙁра҃ѧт сѧ и въꙁвⷱ҃лѧт сѧ** … Стих: **Да въꙁвратѧт сѧ въспѧтъ и постъıдѧт**; Чтение пророчества Исаии: 26, 21; 27, 1-9; З 17, И 92об-93, К 98-98об, Л 137, М 168-168об.

[7] В рукописи Б сохранилась только половина этого икоса, начиная со слов: прⷱполовивше сѧ҃ое и ч҃ное течение (л. 74).
[8] Эти 2 икоса из В больше нами нигде не найдены.

Прокимен 2: З 17, К 98об, Л 137-137об, М 168об – Пс. 70, гл. 6: **На тⷱ г҃и оупьваⷯ** … Стих: **Правⷭдою твоею ижбави мⷱ** …; И 93 – Пс. 70, гл. 6: **На тѧ г҃и Ѵповаⷯ** … Стих: **Приклⷭ г҃и Ѵхо твое** …

б) Вечер

Прокимен 1: З 17, И 93, К 98об, Л 138 – Пс. 71, гл. 4: **Бл҃вень гⷭ бⷭ иꙁл҃евь** … Стих **Соудити людемь твоимь** …; М 169 – Пс. 71, гл. 4: **Бл҃вень гⷭ бⷭ ꙇсраилевь** … Стих: **Бⷢе сѧдъ твои црⷱви** …; Чтение Бытия: 9,18-29; 10,1; З 17-17об, И 93-93об, К 98об, Л 138, М 169об.
Прокимен 2: З 17об, К 98об, Л 138-138об, М 169об – Пс. 72, гл. 4: **Мнⷭ же ꙁл҃ⷭ прилⷱплѧти сѧ** … Стих: **Коль добрь бⷭ иꙁл҃ⷭвь** …; И 93об – Пс. 72, гл. 2: **Мнⷭ же прилⷱплⷱти сѧ** … Стих: **Коль бл҃гъ бⷭ иꙁл҃авь**; Чтение Притчей: 12,23-28; 13,1-9; З 17об, И 93об, К 99-99об, Л 138об, М 170.

Sonntag der vierten Fastenwoche
Неделя четвертая поста

Содержание / Inhalt

Текст славянский и греческий с разночтениями и примечаниями /
Text slavisch–griechisch mit Varianten und Anmerkungen 532
Дополнение / Ergänzung 590

Содержание службы / Inhalt der Akoluthie

Стихира самогласная гл. 1 / Sticheron idiomelon im 1. Ton:
Прид҃ѣте съдѣлаємъ 533
Стихира самогласная гл. 7 / Sticheron idiomelon im 7. Ton:
Виноградъ насадивъ 536
Канон гл. 5 / Kanon im 5. Ton: **Съподобихъ сѧ аꙁъ**, песни 1-9 / Ode 1-9 538

※-Є [1]Въ недѣлю · ѕ̄ · [1,*]

ℜ 114об; Ж ут; А 63-65; Б 81-83об; В 72-74об; Г 135об-138об; Д 125-127; Е 80об-82об; З 19-21; И 99-101; К 107об-109об; Л 148-151; М 183об-184об; Н 46-47; О 126-127 □ 1-1: БИКЛ нет, А Нѣ · д̄, В в нѣ · ѕ̄ · ѡв ... ми · в разбойникы, Г Нѣ · ѕ̄ · о въпадъшии съ разбойникъı, Д Нѣ · ѕ̄ · о впа̑шимъ в разбойникъı, Е Нѣ · д̄ · по̑, З Вь нѣлю · д̄ · по̑, М Нѣ · д̄ · срѣпоныѧ нѣ · вь неиже поєт сѧ въ минен слоу̑ба сто̄го ію̑а лѣствичника, Н Нѣ · ѕ̄ · ѡ въпадъшй̑, О Нѣ · д̄ · по̑.

* Четвертое воскресение обозначается как пятое. Объяснение этого в примечание № 1 к службе второго воскресения поста.

ΚΥΡΙΑΚΗ Δ΄. ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΝΗΣΤΕΙΩΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΠΕΡΙΠΕΣΟΝΤΑ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΛΗΣΤΑΣ*

РНБ, Греч. 712, л. 113.

* В рукописи Sin. graec. 735: Τῇ Κυριακῇ τῆς μέσης ἑβδομάδος (л. 49об).

[1]Am 5.[2] Sonntag[1,3]

1-1: БИКЛ om.; 2: gr. u. АЕМ *4.*; 3: gr. u. 30 add. *der* (gr. *der heiligen*) Fasten, М add. *der Mittfasten, an welchen man in den Menäen die Akoluthie des heiligen Johannes Klimakos singt,* gr. u. ВГД add. *über den unter die Räuber Gefallenen,* Н add. *über die Gefallenen.*

Стихира / Sticheron

[1]стӣра · самогла̑ · гла̑ · а̄ ·[1,*] ·:—

① Придѣте съдѣлаємъ[1] ·
② въ таинѣмь[2] виноградѣ ·
③ плодъи[3] покаанига[4] ·
④ в'се[5] сътварю̑ще[6] ·
⑤ не[7] въ[8] брашнѣ[9] и[10] въ[11] питии[12] · тружающе[13] сѧ[14] ·
⑥ нъ въ ма̑твѣ[15] и[16] постѣ[17] ·
⑦ добродѣтели[18] плодѧщи[19] ·
⑧ въ[20] сихъ[21] [22]оугодьнъ бъıвъ[22] · гъ[23] дѣлꙋ[24]
⑨ пѣнязь[25] подаєтъ[26] ·
⑩ имьже[27] дш̑а[28] избавлѧютъ[29] ·
⑪ отъ[30] длъга[31] грѣховьнаго[32] · єдинъ[33] милостивъ[34] ·:—

ℜ 114об; АЕ нет; В друг; Б 83; Г 135об-136; Д 127; З 20об; И 100об; К 109; Л 150об; М 183об; Н 46-46об □ 1-1: Б за̑ · сти̑ · гла̑ · а̄ · по в̄; Г сто̄ · ѕ̄ · нѣ · за̑ · гла̑ · а̄; Д сто̄ра · ѕ̄ · нѣ · за̑ · гла̑ · а̄; З на хвалите га̄ ... самогла̑ · дне̑ · по · в̄-ць; И на хв̄ ... на сто̄ ... г̄ а̄ · по в̄; К на хвалите га̄ на сѣ̑но · гла̑ · а̄; Л на хвалите ... самωгласно гла̑ · а̄; М на хва̑те · ѕ̄ · въскр̑ни гн̄ бе̄ мои; Н сто̄ра · гла̑ · а̄ · смр̑ □ 1 Б стѫжимь, И стѫжимь братие, ГДЗКН створимъ, Л дѣлателꙗствоу̑й, М дѣланмь; 2: Б таинѣ; 3: ИК плодь; 4: Л покаанїе; 5: Л въ семъ, БИ сице, ГДЗКН в томь, М въ немь; 6: М сътворше, ИЛ творѧще, Б творѧщимь; 7: Д ни; 8: БГДЗИКН нет; 9: Б брашни, М брашнѣхь, ГДЗИКН брашномь, Л сънѣдниихъ; 10: Б нет, ГДЗИКН ни; 11: ГДЗИКЛН нет; 12: М питїихъ, Л питиихъ, БГ ДЗИКН питиемъ; 13: ДИ тружающе, Л троудѧще, М творѧще; 14: М нет; 15: БГДЗИЛН мн̑твахъ, К ма̑твѣхъ; 16: БГЗИКН и вь; 17: БИ поцени, ГДКН постѣхъ; 18: З добродѣтель, БИ дѣтѣльми; 19: ДЗН плодѧще, И исправлѣѧще · добрѣ родителю · плодѧще, Л правлѣѫщии, БИМ исьправлѣѫще; 20: БГ ДЗИКЛМН нет; 21: ГДЗКЛМН сими, И сими дѣлы, Б с нимиже; 22-22: Б ѹгажа̑ще бо̄ꙋ, ГД оугажаємъ, И ѹгаждаемь бо̄ꙋ, З гв̄и оугажа̑кмь а не тѣлоу, К оугажа̑емь бо̄ꙋ дѣлы, М оугажа̑емь бъıваютъ гъ дѣлы, Л оугажданимь го̄ꙋ дѣлын, Н оугажанмъ господнюꙋ дѣлъ; 23: БИКЛМН нет, Г гн̄, Д гнъ, З гдинь бо; 24: БИКЛМН нет; 25: И нет, Л пѣнѕъ, З пѣнезы, Б пѣнь; 26: И нет, ГДЗН подасть, М подаваетъ, Б въздаемъ; 27: Л нмиже, БИ тѣмже; 28: Б нет, ИКЛМ дш̑ѫ; 29: И избавльше, Б избавльше сѧ; 30: БГДЗИКЛН нет; 31: БИ

дльги, Л длъгоу, М дльговь; 32: Н грѣховьнааго, Б грѣховниж, И грѣховны, М грѣховныихъ, Л грѣхын; 33: БИ ꙗко єдинь, К єдине; 34: БГДЗЛН многомл҃тив, М и многомл҃тивь, К многомл҃твє, И мл҃дь.

* гл҃а · а҃ написано на полях.

Τῇ Κυριακῇ πρωΐ. Ἦχος α΄.*

① Δεῦτε, ἐργασώμεθα
② ἐν τῷ μυστικῷ ἀμπλῶνι,
③ καρποὺς μετανοίας
④ ἐν τούτῳ ποιούμενοι,
⑤ οὐκ ἐν βρώμασι καὶ πόμασι κοπιῶντες,
⑥ ἀλλ' ἐν προσευχαῖς καὶ νηστείαις
⑦ τὰς ἀρετὰς κατορθοῦντες·
⑧ τούτοις ἀρεσκόμενος ὁ Κύριος, τοῦ ἔργου
⑨ δηνάριον παρέχει,
⑩ δι' οὗ ψυχὰς λυτροῦται
⑪ χρέους ἁμαρτίας ὁ μόνος πολυέλεος ·:~

РНБ, Арх. о-во № 1, л. 176об.

* Эта самогласная стихира в различных рукописях имеет разное деление на колоны. Деление на первые четыре колона везде совпадает. В рукописи Vat. graec. 771 колон 5 делится на два: οὐκ ἐν βρώμασι · καὶ πόμασι ... (л. 2об). Колон 6 по списку Стихирария 1106 г. ἀλλ' ... κατορθοῦντες в большинстве греческих рукописей и славянских делится на два, как мы и делаем в издании, отступая от Стихираря 1106 г. В рукописи Vat. graec. 771 он делится на три колона: ἀλλ' ἐν προσευχαῖς · καὶ νηστείαις · τὰς ἀρετὰς κατορθοῦντες (л. 2об). Колон 11 в этой же рукописи делится на 2, как и в 𝔐. Возможно, в 𝔐 все колоны отмечены правильно соответственно греческому списку, послужившему оригиналом для этой редакции Триоди.

[1]Sticheron idiomelon[1,2 3]am Morgen[3,4] im [5]1. Ton[5]

Kommt, lasset uns arbeiten[6] im geheimnisvollen Weingarten und Früchte[7] der Reue [8]in diesem[8] hervorbringen, nicht[9] [10]uns mühend[10] [11]bei Speis' und Trank[11], sondern in Gebet[12] und[13] Fasten[14] [15]Wohltaten[16] als Früchte tragen[15]; [17]da an diesen der Herr Wohlgefallen findet[17], [18]gewährt[19] Er[18] [20]der Arbeit[20] Lohn[21], wodurch[22] [23]die Seelen von der Sündenschuld[24] erlöst [25]der einzig Erbarmende[23,25].

1-1: gr. om., **БГД** *Sticheron,* **З** *In „Lobpreiset den Herrn", Idiomelon des Tages,* **ИК** *In „Lobpreiset den Herrn", Apostichon,* **Л** *In „Lobpreiset den Herrn", Idiomelon,* **М** *In „Lobpreiset", Sticheron;* 2: **ГД** add. *der 5. Woche;* 3-3: gr. *am Sonntagmorgen,* **ЗИКЛМН** om.; 4: **БДИ** add. *2-mal,* **М** add. *Erhebe Dich, o Herr, mein Gott;* 5-5: **ЗМ** om.; 6: **БИ** *erwerben,* **ГДЗКН** *schaffen,* **Л** *wirken,* **И** add. *o Brüder;* 7: **ИК** sing.; 8-8: so gr. u. **ГДЗКЛН**, **М** *in ihm,* 𝔐 *alle,* **БИ** *solcherart;* 9: **Д** *und nicht;* 10-10: **М** *schaffend;* 11-11: gr. u. **М** plur., **Л** *bei Essen und Trinken* (plur.), **ДН** *mit Speise noch mit Trank,* **Б** inkongr.; 12: gr. u. **БГДЗИКЛН** plur.; 13: **БГЗИКН** add. *in;* 14: gr. u. **ГДКН** plur.; 15-15: gr. u. **ЛМ** *Tugenden hervorbringen,* **Б** *Taten* (inkongr.) *hervorbringen,* **И** *durch Taten hervorbringen, dem Erzeuger gut Frucht tragen;* 16: **З** sing.; 17-17: **Б** *durch welche wir Gott wohlgefallend ein Lied darbringen,* **ГД** *durch diese gefallen wir dem Herrn* (**Д** inkongr.) *wohl,* **З** *durch diese gefallen wir dem Herrn und nicht dem Leib, denn der Herr,* **ИК** *durch diese Taten gefallen wir Gott,* **Л** *durch diese Taten wollen wir Gott gefallen,* **М** *an diesen Taten findet der Herr Wohlgefallen,* **Н** *dadurch wollen wir bei dem Herrn der Taten Wohlgefallen finden;* 18-18: **БИ** om.; 19: **ГДЗ** fut.; 20-20: **БИКЛМН** om.; 21: gr. wörtl. *Denar,* slav. *Pfennig,* **БИ** om.; 22: **Л** plur. (auf *Lohn* bezogen), **БИ** *deshalb;* 23-23: **БИ** *da wir erlöst wurden von Sündenschuld als den einen* (inkongr.) *Vielerbarmer* (**И** *Barmherzigen*); 24: **Л** inkongr.; 25-25: **К** *o einziger Vielerbarmer.*

Стихира / Sticheron 2

[1]⟨ст҃ра⟩ · вечеръ · гл҃а · ѯ҃ ·[1] ·:—

① Виноградъ[1] насадивъ[2] ·
② дѣлателѧ[3] призва[4] ·
③ ⟨бл⟩изъ[5,*] есть[6] спсъ[7] ·
④ гр҃ждѣте[8] постьнии[9] по‖двизатели[10] ·
⑤ мьздоу[11] въспримѣмъ[12] ·
⑥ ꙗко богатъ[13] есть[14] · податель[15] и[16] мл҃стивъ ·
⑦ мало[17] трогжъше[18] сѧ[19] ·
⑧ да[20] приимемъ[21] дш҃евьною[22] мл҃сть[23] ·:—

𝔐 114об-115; Е нет; В друг; А 65; Б 83об; Г 138об; Д 127; З 20об; И 101; К 109об; Л 150об; М 184об; Н 46об □ 1-1: А Стѣ · въсто · гл҃ · ѯ҃ · по҃ Иже не бранить сѧ,** Б стѣ · гл҃а · ѯ҃ · по в҃, Г в нѣ · вѣ · гл҃а · ѯ҃, Д в нѣ · вѣ · гл҃а · ѯ҃, З вь нѣ · вѣ ... на стѣ · ст҃ра вьсто · гл҃а · ѯ҃ · самогл҃а · по в҃, И Нед · вечу · на ст҃в · г҃ · н҃ · в҃, К в нѣ · вѣ · на ствно ... гл҃а ѯ҃, Л в нѣ · вѣ · на ствно · гл҃а · ѯ҃ · самогласно, М въ тъ нѣ · вѣ ... самогл҃ано глаѣ ѯ҃, Н в нѣ · вѣ · стра · гл҃ · ѯ҃ · самогл҃а □ 1: БИКЛ Иже виноградь; 2: М насадивын, А насажъ, Л насадивъ (ош.), Б насади; 3: АГДЗКМН и д(ѣ)лателѧ***, И и дѣлателя ѿ ѕема, Л и иже дѣлателѧ, Б и дѣтелѧ; 4: Б призва ѿ ѕемѧ искони спе, ГДЗКМН призвавъ, И ѿ ѕема призвавь искони спе, А призвавъ ѿ ѕема спсе призвавъ искони, Л призвавы; 5: АБ нет; 6: АБ нет; 7: АБ нет, М хс҃, И пость; 8: ГДКЛМН прид҃те; 9: А постники, Л иже поста, М иже поциенїа, И истини; 10: АБГДЗКЛМН подвиж_нници, И постниц; 11: А и мъздж; 12: А въспримѣте, И примѣте, Б приеме_те; 13: Б бга испрьва; 14: Б нет, И есть испрьва; 15: ИЛМ давець, Б живода_вець, Г дѣлатель; 16: АБИ нет; 17: Г и мало, А вмалѣ; 18: З трогдивьше, Б трогждажци, ГДКН потрудивше, А потрогдивьшимь, Л дѣлательствовше, М дѣлавшемь; 19: ЛМ нет; 20: АГДЗКМН нет, Л и; 21: АГДЗКН въспримемь; 22: И нет, Б дш҃амъ нш҃им; 23: Б нет, И мт҃ть дш҃амь н҃.

---

* В рукописи ошибочно призъ.

** В рукописи А стихира обозначена как подобная: указан αὐτόμελον Иже не бранить сѧ. В остальных рукописях в заголовках отмечается, что она самогласна.

*** В рукописи А и далателѧ.

Τῇ Κυριακῇ ἑσπέρας. Ἦχος βαρύς.*

① Ὁ τὸν ἀμπελῶνα φυτεύσας,
② καὶ τοὺς ἐργάτας καλέσας,
③ ἐγγὺς ὑπάρχει Σωτήρ·
④ δεῦτε, οἱ τῆς νηστείας ἀγωνισταί,
⑤ μισθὸν ἀπολάβωμεν,
⑥ ὅτι πλούσιος ὑπάρχει ὁ δοτὴρ καὶ ἐλεήμων·
⑦ μικρὸν ἐργασάμενοι,
⑧ κομισώμεθα τὸ τῆς ψυχῆς ἔλεος ·:~

РНБ, Арх. о-во № 1 (Греч. 789), л. 176об.

---

* В рукописи Sin. graec. 735 колон 6 делится на два; как и в славянском тексте: ὅτι πλούσιος ὑπάρχει · ὁ δοτὴρ καὶ ἐλεήμων.

[1]Am Sonntag abend[1]. Sticheron[2] im 7. Ton[3]

[4]Der den Weingarten gepflanzt und[5] die Arbeiter berufen hat, der Retter[6], ist nahe[4]; kommet, ihr Fastenkämpfer[7], [8]laßt uns[8] den Lohn empfangen[8], [9]denn reich[9] ist[10] der Spender[11] und erbarmend, obwohl wir wenig[12] [13]gearbeitet haben[13]; laßt[14] uns empfangen die [15]Gnade für die Seele[15].

1-1: so gr. u. ГДЗИКЛН, М *Am selben Sonntag abend,* 𝔐АБ om.; 2: gr. u. ГДМ om., А *Sticheron anastasimon,* ИКЛ *Apostichon,* З *apostichon Sticheron anastasimon;* 3: А add. *Prosomoion: Der sich nicht wehrt,* БИ *2-mal,* З *Idiomelon, 2-mal,* ЛМН *Idiomelon;* 4-4: АБИ *Du hast den Weingarten gepflanzt und* (И om.) *Arbeiter von der Erde berufen von Anbeginn, o Retter;* 5: Л *und Der;* 6: М *Christus;* 7: А *Faster, Asketen,* Л *Asketen der Fasten,* М *Asketen des Fastens,* И *Faster der Wahrheit,* БГДЗК *Faster;* 8-8: А *empfangt auch,* БИ *empfangt;* 9-9: Б *reichen von Anbeginn;* 10: И add. *von Anbeginn;* 11: Б *Lebenspender,* Г *Wirker;* 12: Б om., И *auch wenig,* А *kaum;* 13-13: so gr. u. ЛМ, 𝔐АГДЗИКН *uns abgemüht haben,* Б *uns abmühen;* 14: Л *und läßt;* 15-15: И *Gnade für unsere Seelen,* Б *für unsere Seelen* rupt.

Канон / Kanon

Кано҃ · ѕ҃ · нѣ҃ · о въпадъшимъ въ разбойникъı · гл҃а · ѕ҃ ·:—

𝔐 115; М* друг; А 63-64об; Б 81-83; В 72-74; Г 135об-138; Д 125-127; Е 80об-82об; З 19-20об; И 99об-100об; К 107об-109; Л 148-150 □ 1-1: А Кѧ҃ · гл҃ · н҃ · а҃, Б Кѧ҃ · гл҃а · ѕ҃, В Кѧ҃ · гл҃ н҃ а҃, Г Кѧ҃ · гл҃а · ѕ҃, Д Кѧ҃ · гл҃а ѕ҃, Е Кѧ҃ · о впадшѣ҃ в разбо⟨йникы⟩ гл҃а · ѕ҃, З Кѧ҃ на агрипнии · гл҃а ѕ҃, И Кѧ҃ · г҃ · ѕ҃, К Кѧ҃ · гл҃ · ѕ҃, Л Кѧ҃ · гл҃а · ѕ҃.

* Во всех списках Триоди, начиная с афонской редакции, на неделю 4 ставится служба Преподобному Иоанну Лествичнику по Минее (30 марта), М 183об **Нѣ҃ · ѳ҃ · сръ҃бнаꙗ нѣ҃ · въ неиже поетъ сѧ въ минеи слоу҃ба сто҃го ѡ҃а лѣствичника.** Со стихирами и каноном Иоанну Лествичнику сочетаются стихиры постной Триоди. В Киевском и Никоновском типе Триоди на этот день канон гл. 5 соединяется с каноном гл. 8 Иоанну Лествичнику.

Ὁ κανών. Ἦχος πλ. α΄ ·:~ *,**

РНБ, Греч. 712, л. 113об.

* В рукописи Sin graec. 735: Ὁ κανὼν τῆς μέσης ἑβδομάδος εἰς τὸν περιπεσῶντα εἰς ληστάς (л. 49об).

** В рукописи Sin. graec. 735 на полях стоит имя Климента ϰ. Это самый распространенный канон во всех Триодях, греческих и славянских. Но И. Карабинов считает каноном Климента другой, сохранившийся в двух списках Триодей Crypt.Δ.β.VII и Sin. graec. 755, Συντετριμμένη καρδίᾳ σοὶ τῷ Θεῷ (Кар. 144). В некоторых греческих рукописях на эту же неделю ставится другой канон гласа 2 Λόγε Θεοῦ · τῆς πατρικῆς, который есть в рукописи Vat. graec. 771 (лл. 102 и 103). Он напечатан в приложении к изданию Триоди 1738 г. (С. χοδ'-χοζ').

Kanon[1] [2]der 5. Woche über den unter die Räuber Gefallenen[2], 5. Ton.

1: З add. *zur Agrypnia;* 2-2: gr. u. АБВГДЗИКЛ om.

Песнь / Ode 1

Ирмос / Hirmos

пѣ҃ · а҃ · ї҃рмо҃

① **Спсителю ·:—**

𝔐 115; И 99об, К 107об: друг; Г 135об, Д 125, Е 8об: кратко; А 63, Б 81, В 72, З 19, Л 148: полно.

ὨΙδὴ α΄. Εἱρμός*

① Τῷ Σωτῆρι Θεῷ
② τῷ ἐν θαλάσσῃ λα⟨όν⟩ ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 113об.

* Ирмосы песен 1, 3, 6 взяты из канона Иоанна монаха на Вознесение (ЕЕ 132, № 183).

Dem Retter [1]Gott, Der im Meer das Volk[1]

1-1: so gr., slav. om.

1,1

① Гъподобихъ[1] сѧ азъ[2] ·
② въпадъшемоу[3] въ роуцѣ[4] разбоиника[5] ·
③ и[6] пр҃ѣгрѣшении[7] ·
④ [8]и[9] лѣ[8,10] жїва[11,*] отъ[12] сихъ[13] оставлена ·
⑤ [14]и азъ такоже[14] [15]врѣженъ бъихъ
⑥ [16]грѣхъı своимн[15,16] ·:—

𝔐 115; А 63; Б 81; В 72; Г 135об; Д 125; Е 80об; З 19об; И 99об; К 107об-108; Л 148 □ 1: К Оуподобих; 2: КЛ хе; 3: А нет, ВД впа̂шомѹ, З въпадъшоумоу, Г въпадъшюоумоу, КЛ въпадъшоу; 4: А нет, Б ржки, ВГДЕЗИКЛ ржкыї; 5: Л разбоиникъ; 6: БД нет; 7: БГДИКЛ пр҃ѣгрѣшениемь; 8-8: Л елѣ и; 9: БВГДЗК нет; 10: АВК елѣ, ГДЕИ кль, Б ль; 11: А жи(ва ?); 12: А ѿня̂ ѡ; 13: БВЕЗИ ѡставлена спсе, АКЛ ѿставленъ спсе, ГД авлена спсе; 14-14: З такоже̂ и азъ; 15-15: Б мл҃ѣ сѧ ѹщедри и спн̂ мѧ; 16-16: А своими грѣхы.

* ї в конце строки.

① Ὡμοιώθην, Χριστέ,
① τῷ ἐν χερσὶ τῶν λῃστῶν
③ περιπεσόντι, καὶ ταῖς μάστιξιν
④ ἠμιθανεῖ ὑπὸ τούτων καταλειφθέντα Σωτήρ·
⑤ καὶ γὰρ οὕτως πέπληγμαι
⑥ ταῖς ἁμαρτίαις μου ·:~ *

РНБ, Греч. 712, л. 113об.

* В тропарях этой песни точки стоят непоследовательно, поэтому мы придерживаемся деления тропаря на колоны по Ирмологию (ЕЕ).

Ähnlich geworden bin ich[1] dem [2]in die Hände[2,3] der Räuber Gefallenen[2] und[4] durch Verfehlungen[5] kaum mehr lebend [6]von ihnen[6] Zurückgelassenen[7], und [8]ich ward ebenso versehrt durch meine Sünden[8].

1: gr. u. ? add. *o Christe;* 2-2: А om.; 3: gr. u. БВГДЕЗИКЛ plur. statt dual.; 4: БД om:, 5: БГДИКЛ sing., gr. *Schläge;* 6-6: А *gänzlich;* 7: so gr., slav, inkongr., gr. u. АГЛКЛ add. *o Retter;* 8-8: Б *ich bitte, erbarme Dich meiner und rette mich.*

1,2

① Не презри мене ·
② болѧща[1] лютѣ ·
③ въпиѧше[2] хе̄[3] рꙑдаѧ ·
④ въ[4] разбоиницѣхъ изноурь[5] · богатьство твоє[6] ·
⑤ и азъ такоже молю сѧ[7] ·
⑥ оущедри[8] и[9] [10]спсї*[10] мѧ ·:—

𝔐 115; Б нет; А 63; В 72; К 135об; Д 125; Е 80об; З 19об; И 99об; К 108; Л 148 □ 1: АВЗКЛ болящаго; 2: Е въпию; 3: АВЕЗИК спсе, Л спсъ; 4: Л и въ; 5: изнꙋривъ, В изноурен, АИКЛ изноурихъ, З изрїноувь; 6: А ут, ГДИ свок; 7: ГД тѧ; 8: Л ѹщедривъ; 9: АГДЕИ нет; 10-10: А мѧ спси, И мѧ спсе, ГД молю сѧ.

* ї в конце строки.

① Μὴ παρίδῃς ⟨ἐ⟩μὲ*
② τὸν ἀσθενοῦντα δεινῶς,
③ ἐβόᾳ, Σῶτερ, ὀδυρόμενος,
④ εἰς τοὺς λῃστὰς ὁ τὸν πλοῦτον ἀποσυλήσας σου·
⑤ καὶ ἐγὼ οὕτως δέομαι·
⑥ οἴκτειρον, σῶσόν με ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 113об.

* Лучше чтение ἐμέ, стоящее в печатном тексте (424), потому что в первом колоне должно быть шесть слогов.

Übersieh mich nicht, der ich arg Schmerzen leide, [1]rief er[1], o Christe, klagend, da[2] er[3] unter den Räubern [3]beraubt worden war[3] Deines[4] Reichtums, und ich ebenso bitte[5], erbarme [6]Dich und rette mich[6].

1-1: Е *rufe ich;* 2: Л *und da er;* 3-3: АИКЛ *ich beraubt worden bin;* 4: И *meines;* 5: ГД add. *Dich;* 6-6: И *Dich meiner, o Retter.*

1,3

① Ицѣливъ[1] мѧ[2] ·
② оураненааго[3] оумомь ·
③ ранамїи*[4] грѣховьнами[5] ·
④ отъ разбоиникъ[6] безаконьнъıхъ[7] · и[8] лоукавьнъıхъ[9] мъı-слии[10]
⑤ хе̄[11] спсе спси[12] мѧ
⑥ ꙗко мл҃стивъ[13] ·:—

𝔐 115; А 63; Б 81; В 72; Г 135об; Д 125; Е 80об; З 19об; И 99об; К 108; Л 148-148об □ 1: БЕК Ицѣли; 2: ГДЕЗКЛ мене; 3: ВГДЗИКЛ оураненаго, Е оуранена, А оуразвенаго; 4: А и ранами; 5: Л грѣховьнъıми; 6: И разбоиникы; 7: З нет, Г безаконьнъıихъ, Л законнъıихъ (?); 8: АЕКЛ нет; 9: АЕКЛ нет, Г лукавъıихъ, И безаконнъıихъ; 10: АВК мъıслен, Б мислехъ, ГД веселии; 11: Б нет; 12: В и спси; 13: АВИ мл҃рдъ.

* ї в конце строки.

① Ἰατρεύσας ⟨ἐ⟩μέ*,
② τὸν μαστιχθέντα τὸν νοῦν
③ ταῖς ἁμαρτίαις ἐν ταῖς μάστιξιν
④ ὑπὸ λῃστῶν τῶν ἀδίκων, καὶ πονηρῶν λογισμῶν,
⑤ Χριστὲ Σῶτερ, σῶσόν με,
⑥ ὡς πολυέλεος ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 113об.

* Лучше чтение ἐμέ, стоящее в печатном тексте (424), потому что в первом колоне должно быть шесть слогов.

Du hast mich geheilt, den am Geiste Verwundeten[1] mit[2] Sündenwunden[3] von den gesetzlosen[4] Räubern[5] und[6] bösen Gedanken[8], [9]o Christe[9], Retter, rette[10] mich als Erbarmender[11].

1: **А** *Verletzten,* gr. *Geschlagenen;* 2: **А** *und mit;* 3: gr. *mit Sünden durch Schläge;* 4: **З** om.; 5: **И** inkongr.; 6: **АЕКЛ** om.; 7: **Г** *gesetzlosen;* 8: **Б** inkongr, **ГД** *Freuden;* 9-9: **Б** om.; 10: **В** *und rette;* 11: **АВИ** *Barmherziger,* gr. *Allerbarmer.*

1,4

Б

① Прⷭ҃ста[1] мⷬ҃ти [2]бⷢ҃нїа ·
② въплъщенааго[3] ис тебе ·
③ отъ[4] ѓадъ[5] родителмго[6,2] ·
④ не отълоукъша[7] сѧ бⷣ҃[8] · присно помоли[9] сѧ ·
⑤ [10]отъ вⷭ҃еа[11] напасти ·
⑥ изⷬ҃бавити[12] сѧ[13] дш҃амъ[14] нашимъ[15,10] ·:—

𝔐 115; А 63; Б 81; В 72; Г 135об; Д 125об; Е 80об; З 19об; И 99об; К 108; Л 148об □ 1: **В** Прⷭ҃ста, **З** Прⷭ҃ста; 2-2: **Б** нет; 3: **ВГДЕЗИК** вплщенаго; 4: **ВГД** и; 5: **А** ад҃ра; 6: **БЕЗКЛ** родителѣго, **ГД** родителѧ, **А** родителѣ единого; 7: **Б** ѿльжшаго, **А** разлжъша; 8: **Д** нет; 9: **ЗИКЛ** м҃ли; 10-10: **И** избавити сѧ намь ѿ всѣкож напасти · и сп҃сти дш҃ж на҃; 11: **БЗКЛ** всѣкож; 12: **З** избави, **ГД** сп҃ти; 13: **АБГДЕЗК** нет; 14: **АБКЛ** дш҃ж, **ГД** дш҃а, **З** дш҃е; 15: **АИКЛ** нашж, **ГД** наша, **З** наше.

θ*

① Θεοτόκε Ἁγνή,
② τὸν σαρκωθέντα ἐκ σοῦ
③ καὶ ἐκ τῶν κόλπων τοῦ Γεννήτορος
④ μὴ ἐκφοιτήσαντα Θεὸν ἀπαύστως πρέσβευε
⑤ ἐκ πάσης περιστάσεως
⑥ σῶσαι οὓς ἔπλασεν ·:~

Sin. graec. 735, л. 50.

* Богородичного тропаря нет в рукописи РНБ, Греч. 712, поэтому он дается по рукописи Sin. graec. 735.

Theotokion

Allreine[1] Mutter Gottes[2], bitte immerdar[3] [2]Den, Der von dir Fleisch gewordenen ist, ohne[4] von den Lenden[5] des[6] Erzeugers, Gottes[7], getrennt worden zu sein[2], daß von aller Anfechtung [8,9]erlöst [7]werden unsere Seelen[8,9].

1: gr. *Reine,* **З** *Allbesunge;* 2-2: **Б** om.; 3: gr. *unaufhörlich;* 4: gr. u. **ВГД** *und ohne;* 5: **А** sing.; 6: **А** add. *einziger;* 7: **Д** om.; 8-8: **АБЕК** *zu erlösen unsere Seelen,* **ГД** *zu retten unsere Seelen,* **З** *erlöse unsere Seelen;* 9-9: **И** *und gerettet werden unsere Seelen.*

Песнь / Ode 3

Ирмос / Hirmos

є пѣ҃ · г҃ · їр҃мо ·

① Ѹтвръди нъıи ·:—

𝔐 115; **В** 72, **Г** 136, **Д** 125об, **Е** 81: кратко; **А** 63, **Б** 81, **З** 19об, **И** 99об, **К** 108, **Л** 148об: полно.

Ὠδὴ γ΄. Εἱρμός

① ⟨Στερέωσον ἡμᾶς ὁ Θεός ·:~⟩*

РНБ, Греч. 712, 113об; ЕЕ 132, № 183.

* В рукописи РНБ, Греч. 712 другой ирмос *Δυνάμει τοῦ σταυροῦ*. Это второй ирмос той же песни того же канона (ЕЕ 132, № 183). Оба ирмоса имеют одинаковую метрическую структуру. В 𝔐 первый ирмос, который мы цитируем по ЕЕ.

Festige uns [1]o Gott[1]

1-1: so gr., slav. om.

3,1

① Въ пѹтии[1] житиистѣмь[2] хр̃е ·
② лютѣ[4] [5]шъствѹа · [6]оуазвенъ[7] бъıхъ[5,8] ·
③ разбоиникъı[6] въ похотьхъ ·
④ нъ[9] [10]въздвигни[11] мѧ[12] [13]молю сѧ[10,13] ·:—

𝔐 115; А 63об; Б 81-81об; В 72; Г 136; Д 125об; Е 81; З 19об; И 99об; К 108; Л 148об □ 1: В пжунѣ; 2: АБГДЗИ житѣисцѣмъ, В житенстѣи; 3: Б нет, Л сп̃се хр̃е; 4: И злѣ; 5-5: З оуазъвлкнь выхъ шьствоук; 6-6: З разбоиникы ѹазвень биҳь; 7: В и ѹазвень; 8: И бывь; 9: БГД нет; 10-10: ГД молю сѧ воздвигни; 11: Б вьздви, Е ицѣли; 12: БГД нет, Е мѧ гн̄, И мѧ хр̃е сп̃се; 13-13: АБЕИКЛ нет.

① Ὁδὸν ἐν τῇ τοῦ βίου, Χριστέ,
② κακῶς ὁδεύων τετραυμάτισμαι
③ ὑπὸ ληστῶν ἐν τοῖς πάθεσιν·
④ ἀλλ' ἀνάστησόν με, δέομαι ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 113об.

Auf dem Wege[1] des Lebenslaufes wandelnd, o Christe, ward[2] ich böse verwundet durch Leidenschaften von Räubern; heb[3] mich[4] aber[5] auf[3], [6]bitte ich Dich[6,7].

1: gr. acc. statt dat., В *Meer;* 2: В *und ward;* 3-3: Е *heile;* 4: БГД om.; 5: БГД om.; 6-6: АБЕИКЛ om.; 7: Е add. *o Herr,* И add. *o Christe Retter.*

3,2

① Ѹкра⟨доша⟩[1,*] оумъ[2] ми[3] разбоиници ·
② [4]и оставиша[4] мѧ[5] [6]въ ранахъ[7] ·
③ и[8] лѣ[9] жива грѣхъı[6,10] монми[11] ·
④ нъ[12] ицѣли[13] мѧ[14] гн̄[15] ·:—

𝔐 115; А 63об; Б 81об: В 72-72об; Г 136; Д 125; Е 81; З 19об; И 99об; К 108; Л 148об □ 1: Г Ѹкрадоша, А Ѹазвишж; 2: А нет, Л оумомъ; 3: Б нет, ЗИ мои, А мѧ; 4-4: Г поставиша; 5: А разбоинници; 6-6: А елѣ жива в рана грѣхъı; 7: И разбоинахъ; 8: АБВГДЕЗИКЛ нет; 9: АВКЛ елѣ, Б клѣ, ГЕ кль, ДИ ель; 10: ВГДЕИКЛ грѣхь; 11: ВГДЕИКЛ монхь, Б можь; 12: БИ нет; 13: В и(конец слова утрачен); 14: В ут, Б нет; 14: Е нет, И гн̄ и помл̃оуи, Б вѣ̃, КЛ хр̃е.

* Последние 4 буквы зачеркнуты и не читаются. Восстановлены по чтению в рукописях БВЕИКЛ.

① Ἐσύλησαν τὸν νοῦν μου λησταί,
② καὶ ἔλιπόν με ἐν τοῖς μώλωψιν
③ ἡμιθανῆ τῶν πταισμάτων μου·
④ ἀλλὰ ἴασαί με, Κύριε ·:~ *

РНБ, Греч. 712, л. 50.

* Этот тропарь отсутствует в рукописи РНБ, Греч. 712.

[1]Geraubt[2] haben mir[1] [2]den Verstand[2] Räuber und[3] haben mich in Wunden[4] gelassen und[5] kaum lebend ob meiner Sünden; Du aber[6] heile [7]mich, Herr[7,8].

1-1: gr. u. Л *Beraubt haben mich,* А *Verwundet haben mich;* 2-2: А om., ЗИ *meinen Verstand;* 3: Г om.; 4: И *Kämpfen;* 5: АБВГДЕЗИКЛ om.; 6: БИ om.; 7-7: В rupt.; 8: Б *Gott,* КЛ *Christe,* И add. *und erbarme Dich.*

3,3

① Ѡбнажи[1] мѧ[2] [3]спсе хе[3] ·
② отъ[4] заповѣдии[5] твоихъ страстии[6] ·
③ и[7] похотьми[8] ⟨би⟩ енъ[9,*] бъіхъ[10] ·
④ нъ въ‖злѣи[11] на мѧ [12]свое масло[12] ·:—

𝔐 115-115об; А 63об; Б 81об; В 72об; Г 136; Д 125; Е 81; З 19об; И 99об; К 108; Л 148об □ 1: БГДИКЛ Wбнажишѧ, З Wбнажихъ сѧ; 2: ГДЗ нет; 3-3: АГДЕЗИКЛ хе спе; 4: З грѣхы моими ѡ; 5: АБВИК заповѣден, ЕЗ заповѣди; 6: В стрстеи, АГДЗИКЛ страстми, Б страннии (?), Е стра (?); 7: Б нет; 8: Б похотн, ГД потомь; 9: АВГДЗКЛ биенъ, Б внесень вь стрти; 10: Б нет; 11: Б излѣи; 12-12: А милостивное масло тъі, З масло твое, И масло мл̃остиѧ своеѧ, ВЕ млѣи, К мт̃ь твоѧ, Б мт̃и твоѧ гн̃, Л мт̃и.

* В рукописи грязное пятно, поэтому буквы би плохо видны. Восстановлено по чтению в рукописях АВГЗИКЛ.

① Ἐγύμνωσά με, Σῶτερ Χριστέ,
② τῶν ἐντολῶν σου τὰ παθήματα,
③ καὶ ἡδοναῖς μεμαστίγωμαι·
④ ἀλλ᾽ ἐπίχεέ μοι ἔλεος ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 113об.

[1]Ich habe[1] mich[2] entblößt, o [3]Retter Christe[3], von Deiner Gebote Leidenschaften[4] und[5] ward [6]von Lüsten[6] geschlagen[7]; gieß[8] aber auf mich Dein Salböl[9].

1-1: so gr. u. З, БГДИКЛ *Sie haben,* 𝔐АВЕ *Du hast;* 2: З add. *um meiner Sünden willen;* 3-3: АГДЕЗИКЛ *Christe Retter;* 4: Б unklar; 5: Б om.; 6-6: ГД verschrieben *von Schweiß;* 7: Б *in Leiden gebracht;* 8: А add. *Du;* 9: А *das Salböl der Gnade,* З *Dein Salböl,* И *das Salböl durch Deine Gnade,* ВЕ *das Öl,* К *Deine Gnade,* Б *Deine Gnade, o Herr,* Л *Gnade.*

3,4

Б

① Ѡли непрѣстаньно[1] чиста[2] ·
② прошъдъшаго[3] и цреслъ твоихъ ·
③ избавити[4] [5]сѧ намъ[5] отъ льстии[6] дїаволѧ ·
④ хвалящаѧ[7] тѧ[8] бж̃ию[9] мт̃рь[10] ·:—

𝔐 115об; А 63об; Б 81об; В 72об; Г 136; Д 125об; Е 81; З 19об; И 99об; К 108; Л 148об □ 1: Л непрѣстанно; 2: АБГДЕИК чистаа; 3: АЛ прошедшааго; 4: Л и избавити, В избави; 5-5: АБВГДЕЗИКЛ нет; 6: И сѣти; 7: АБ хвалящє, И пожцжѧ; 8: АД нет; 9: Б ѡко бж̃ѧ; 10: АК мт̃рє, Б мт̃и.

① Ἱκέτευε ἀπαύστως, Ἁγνή,
② τὸν προελθόντα ἐκ λαγόνων σου,
③ ῥυσθῆναι πλάνης διαβόλου
④ τοὺς ὑμνοῦντάς σε Μητέρα Θεοῦ ·:~ *

Sin. graec. 735, л. 50.

* Этот тропарь отсутствует в рукописи РНБ, Греч. 712.

Bitte unaufhörlich, o Reine, Den, Der aus deinen Lenden hervorgegangen ist, daß [1]erlöst werden[1] von [2]den Listen[2] des Teufels wir[1], die wir dich[3] preisen[4] als [5]Mutter Gottes[5].

1-1: АБГДЕЗИК *zu erlösen,* В *erlöse,* Л *und zu erlösen;* 2-2: И *dem Netz;* 3: АД om.; 4: И *besingen;* 5-5: Б *Gottesgebärerin Mutter.*

Песнь / Ode 4

Ирмос / Hirmos

пѣ҃ · а҃ · їрм҃о ·

① Оуслъшахъ слв҃⟨хъ⟩* ·:—

𝔐 115об; Б 81об, З 19об, И 99об, К 108, Л 148об: друг; В 72об, Г 136, Д 125об, Е 81: кратко; А 63об: полно.

* В 𝔐 ирмос указан ошибочно, как и в АВГДЕ. В БЗИКЛ записывается другой ирмос Оуслъшахъ гн҃, по которому и написана эта песнь

Ὠδὴ δ΄. Εἱρμός*

① Ἀκήκοα, Κύριε ·:~

РНБ, Греч. 712, 113об.

* В 𝔐 неверно указан ирмос этой песни Оуслъшахъ слв҃⟨хъ⟩/Εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν, взятый из того же канона Иоанна монаха (ЕЕ 132, № 183) как и предыдущие ирмосы, и содержащий 44 слога, распределенных по пяти колонам. На самом деле тропари этой песни написаны по ирмосу, имеющему 30 слогов. Такой ирмос указан в рукописи РНБ, Греч. 712 (л. 113об), как и в рукописи Sin. graec. 735 (л. 50). Это ирмос из воскресного канона Андрея Критского (ЕЕ 135, № 188). Мы предлагаем деление тропарей на колоны по рукописи РНБ, Греч. 712, так как оно ближе к делению славянского текста, чем деление, предложенное в ЕЕ.

Ich habe vernommen, o Herr, den Ruf

4,1

① Разбоиници [1]изгоуриша ми[1,2] ·
② дѣло бж҃ьствьное[3] ·
③ [4]и оставиша[4] мѧ ·
④ ранами[5] мѫки⟨ма⟩[6,*] ·:—

𝔐 115об; А 63об; Б 81об; В 72об; Г 136; Д 125об; Е 81 (троп. 3); З 19об; И 99об; К 108; Л 148об □ 1-1: В ми изгѫриша; 2: Б мѧ; 3: Е вйк; 4-4: ГЕ поставиша; 5: В нет; 6: АБВГДЕЗИКЛ мѫкима.

* В рукописи ошибочно мѫки мѧ.

① Λῃσταί μοῦ ἐσύλησαν
② τὴν ἐργασίαν τὴν ἔνθεον,
③ καὶ κατέλιπόν με
④ ταῖς πληγαῖς τιμωρούμενον ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 113об.

Räuber haben [1]mir geraubt[1] das göttliche Werk und mich gelassen von Wunden gequält[2].

1-1: Б *mich beraubt*; 2: gr. *gestraft.*

4,2

① Съвлѣкоша[1] сп҃се[2] ·
② заповѣдии[3] твоихъ[4] несъставьнии[5] ·
③ мъисли[6] моа[7] тѣмь[8] ·
④ прѣгрѣшениемь[9] см оуранихъ[10] ·:—

𝔐 115об; А 63об; Б 81об; В 72об; Г 136; Д 125об; Е 81 (троп. 1); З 19об; И 99об; К 108 (троп. 3); Л 148об □ 1: АБЕИКЛ свлѣкоша мѧ, В съвлѣша ме, З вьвлѣкоше ме; 2: Б нет; 3: АВК заповѣдеи, Б съ всеѫ заповѣди; 4: Б твоѫ; 5: АЗКЛ непостоѧньнїѫ, Б непостоаньнѫ, И непостоаньноѫ, ВЕ непостоиньїѫ; 6: И мысль; 7: ВЕИКЛ моѫ бе̑, А моѫ вл̑ко хе̑, Б бе̑; 8: АБВЕЗИКЛ нет; 9: ГД прѣгрѣшениими, Е прегр̃ѣни, АВЗ и прѣгрѣшени, Б и прѣщениемь; 10: А оуѧзвихъ и оурани̑, КЛ оудалихъ.

① Ἐξέδυσαν, Σῶτερ, μὲ
② τῶν ἐντολῶν σου οἱ ἄστατοι
③ λογισμοί μου· ὅθεν
④ καὶ μεμαστίγωμαι πταίσμασι ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 113об.

Entkleidet haben mich[1], [2]o Retter[2], [3]Deiner Gebote[3] meine unbeständigen[4] Gedanken[5]; deshalb[6] auch[7] [8]wurde ich in Wunden geschlagen von Verfehlungen.

1: so gr. u. **АВЗЕИКЛ**, 𝔐БГД om.; 2-2: **Б** om.; 3-3: **Б** *Deines ganzen Gebotes;* 4: **БИ** inkongr.; 5: **БВЕИКЛ** add. *o Gott,* **А** add. *o Gebieter, Christe;* 6: **АБВЕЗИКЛ** om.; 7: so gr. u. **АБВЗ**, 𝔐ГДЕИКЛ om.; 8-8: **А** *verletzt und verwundet durch Verfehlungen,* **КЛ** *entfernte ich mich durch Verfehlung.*

4,3

① Лев҃итъ[1] [2]ранами ·
② [3]оуѧзвена ꙗко видѣ[4] мѧ[2,3] ·
③ миноу[5] мѧ[6] ·
④ сп҃се ты[7] [8]мѧ сп҃си[8,9] ·:—

𝔐 115об; А 63об; Б 81об; В 72об; Г 136; Д 125об; Е 81 (троп. 2), З 19об, И 99об-100; К 108 (троп. 2); Л 148об □ 1: АВЕЗК Левгитъ, Л Левѣитъ; 2-2: А ꙗко ви (ут) ранами мѧ оуѧзвена, З ꙗко видѣ оуѧзвленаго, К ꙗко видѣ мѧ · ранами оуѧзвена; 3-3: Б ꙗко ѹѧзвенаго мѧ, В ꙗко видѣ ѹѧзвенааго, ЕИ ꙗко видѣ оуѧзвена мѧ, Л ꙗко видѣ ѹѧзвена мѧ; 4: ГД видѣвъ; 5: БГДК минѧвь, Е минѵа; 6: БИК нет; 7: АБВГДЕЗИКЛ нѫ тьı̈; 8-8: Б нецѣливь и сп̑и мѧ, З ме сп̑си молю се сп̑се мои; 9: И сп̑си сп̑се.

① Λευῖτης τοῖς μώλωψι
② τραυματισθέντα ὡς εἶδέ με,
③ ἐπανῆλθε, Σῶτερ,
④ ἀλλὰ σύ με διάσωσον ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 113об.

Der Levit, als er mit Wunden verwundet mich sah, [1]ging [2]an mir[2] vorüber[1]; o Retter, Du aber[3] [4]rette mich[4]!

1-1: **БГДЕК** fälschlich part.; 2-2: gr. u. **БИК** om.; 3: so gr. u. **АБВГДЕЗИКЛ**, 𝔐 om.; 4-4: **Б** *heile und rette mich,* **И** *rette, o Retter,* **З** *rette mich, (so) bitte ich, o mein Retter.*

4,4*

Б

① Дв҃ою роди[1] ·
② и[2] мт҃рьства[3] не разꙋмѣ ·
③ юже[4] хвалѧще ·
④ [5,6]радꙋи сѧ[5] бц҃е[7] въпиемъ[8] ти[6,9] ·:—

𝔐 115об; А 63об; Б 81об; В 72об; Г 136-136об; Д 125об; Е 81; З 19об; И 100; К 108; Л 149 □ 1: АБИКЛ родила еси; 2: БИЛ нет; 3: Е мт҃ре; 4: ЗЛ нь мати ꙋбо еси · дв҃ою же пр҃вы҃ · юже, Е нъ мт҃и оубо еси дв҃ою пр҃вы҃ · юже, АК нж мати оубо еси · дв҃ою же пр҃вы҃ · ежже, И нж мт҃и ꙋбо еси и дв҃ож же пр҃вы҃ ежже, Б нж мати ꙋбо еси и дв҃ою пр҃вы҃ · ежже, В нж мт҃и ꙋбо есть · дв҃ою же пр҃вы҃ · ежже; 5-5: А нет; 6-6: И въпием ти ра҃ сѧ бц҃е; 7: А бц҃ж; 8: З въпиемо, А величаемъ; 9: А нет.

* Деление на колоны дано по славянскому тексту, так как греческий оригинал не найден.

Textus graecus nondum repertus.

Theotokion

Als Jungfrau [1]hast du[1] geboren und[2] [3]die Mutterschaft[3] nicht begriffen; dich[4] preisend wollen wir [5]zu dir rufen: „Freue dich, o Gottesgebärerin[5].“

1-1: В *hat sie;* 2: БИЛ om.; 3-3: Е *die Mutter;* 4: wörtl. *welche,* АБЕИЗКЛ *aber du bist nun Mutter und bist Jungfrau geblieben, welche,* В *aber sie ist nun Mutter und ist Jungfrau geblieben, welche;* 5-5: А *als Gottesgebärerin verherrlichen.*

Песнь / Ode 5

Ирмос / Hirmos

пѣ҃ · е҃ · їрм҃о ·

① Ѻутрьнюще[1] въпи⟨кмъ⟩[2,*] ·:—

𝔐 116об; Г 136об, Д 125об, Е 81: кратко; А 63об, Б 81об, В 72об, З 19об, И 100, К 109, Л 149: полно □ 1: АБВГДЕЗИКЛ ѿ ноци ѿръноꙋще; 2: ГДЕИКЛ въпиемъ, З въпиемо, БВ пое҃, А пѣваемъ.

* В 𝔐 неправильно указан ирмос песни 5 Ѻутрьнюще въпи⟨кмъ⟩, который является ирмосом воскресного канона Иоанна монаха (ЕЕ 132, № 183) – греч. *Ὀρθρίζοντες βοῶμεν*. Тропари этой песни написаны по ирмосу другого воскресного канона Иоанна Дамаскина ѿ ноци ѹтронюще поемъ (ЕЕ 134, № 186) – греч. *Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες ὑμνοῦμεν*.

Ὠδὴ ε΄. Εἱρμός

① Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντ⟨ες · ὑμνοῦμεν⟩* ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 113об?.

* В 𝔐 неверно указан ирмос Ѻутрьнюще въпи⟨кмъ⟩/*Ὀρθρίζοντες βοῶμεν* (ЕЕ 132, № 183), содержащий 46 слогов, а тропари канона имеют 44 слога, те число слогов, близка к ирмосу. В греческих рукописях РНБ, Греч. 712 (л. 113об) и Sin. graec. 735 (л. 50) этот ирмос указан правильно. Мы даем деление на колоны по рукописи РНБ, Греч. 712, так как оно ближе к делению славянского текста, чем деление этого ирмоса в ЕЕ.

Aus der Nacht uns erhebend rufen[1] wir

1: АБВ *singen.*

5,1

① Ис҃е[1] прис҃тви[2] ·
② рань҃[3] дш҃а моѥ҃м[4] ·
③ ꙗко\же/[5] дрⷭ҃вле ·
④ въпадъшааго[6] въ [7]рогъı[8] разбоиниꙋа[7,9] ·
⑤ ицⷭ҃ли[10] мⷯ[11] хⷴ[12] ·
⑥ [13]болⷭ҃зни[14] молю[13,15] тⷯ[16] ·:—

𝔐 115об; А 63об; Б 81об; В 72об; Г 136об; Д 125об; Е 81; З 19об; И 100; К 109; Л 149 □ 1: Б Ѹтѫть тⷯ нсⷭ҃; 2: З присⷭ҃тивь, Б посⷭ҃ти, В припосⷭ҃ти, Е пресⷭ҃ти; 3: АБВГДЗИК рань҃; 4: АБИ моѫ; 5: В и ꙗкоже, А ꙗко, Е ꙗже; 6: ЕЗ впадшаго, ГДКЛ въпадша, АИ впадшоумоꙋ, Б выпа̑шоꙋ; 7-7: А разбоинн̑кыѫ рѫкѫ; 8: Д рꙋцⷭ҃, А рѫкѫ; 9: А разбоинн̑кыѫ, Б разбоини⟨конец утрачено⟩; 10: Л и исцⷭ҃ли; 11: Б нет, АГДЕИКЛ мн; 12: З нет; 13-13: З мл̑ю сⷣ болⷭ҃зни моѥ҃; 14: БЗ болⷭ҃зни моѫ, Е болⷭ҃зни моꙗ лютыꙗ, ВИ болⷭ҃знь; 15: Е нет; 16: ЕЗЛ нет, И тⷯ сⷯ и спⷭ҃си мⷯ.

① Ἰησοῦ, ἐπίσκεψαι
② τοὺς μώλωπας ψυχῆς τῆς ἐμῆς,
③ καθάπερ πάλαι
④ τὸν ἐν ταῖς χερσὶ πεσόντα λῃστῶν·
⑤ καὶ ἰάτρευσόν μου
⑥ τὸ ἄλγος, δέομαι ὁ Θεός ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 113об.

O[1] Jesu, suche heim die Wunden[2] meiner Seele wie[3] einst den in die Hände[4] der Räuber Gefallenen, heile[5], [6]o Christe[6], meine[7] Schmerzen[8], (so) [9]bitte ich Dich[9,10].

1: Б *Man ehrt Dich, o;* 2: so gr. u. АБВГДЗИК, 𝔐ЕЛ inkongr.; 3: В *und wie,* Е *welche;* 4: АД dual.; 5: Л *und heile;* 6-6: З om.; 7: so gr. u. АБГДЕЗИКЛ, 𝔐 inkongr., Е add. *bösen;* 8: ВИ sing.; 9-9: Е om.; 10: ЗЛ om.

5,2

① Болⷭ҃зньнами[1] ранами ·
② изнеможе дш҃а ми[2] хⷴ[3] ·
③ грⷭ҃ховьнами[4] ·
④ и[5] сьдⷴ[6] нагъ лежоꙋ ·
⑤ [7]дⷭ҃лъ[8] добрыихъ[7,9] ·
⑥ [10]молю[11] сⷯ[12] спⷭ҃и[13] мⷯ[10] ·:—

𝔐 115об; А 63об; Б 81об-82; В 72об; Г 136об; Д 126; Е 81; З 19об; И 100; К 109-109об; Л 149 □ 1: Л Болⷭ҃зньнаами, А Болⷭ҃зньнъ̈ми, ВЕ Болⷭ҃зньно; 2: Л моа; 3: КЛ нет; 4: Л ранама грⷭ҃ховнаами, А грⷭ҃ховнъ̈ми, БК грⷭ҃ховнаⷭ҃; 5: ЕЗ нет, Б изидѫ; 6: Е весь, Б и; 7-7: З добрыхъ ми дⷭ҃ль; 8: А ѿ дⷭ҃лъ, Б дⷭ҃ли; 9: ГЛ добрыихъ, Б добрими; 10-10: А нж спⷭ҃си молⷯ ти сⷯ, Б мл̑ⷯ ти сⷯ и спⷭ҃и мⷯ; 11: АБ молⷯ ти, И мл̑ⷯ ти; 12: И нет; 13: А нж спⷭ҃си, Б и спⷭ҃и мⷯ.

① Ἀλγεινῶς ταῖς μάστιξιν
② ἠσθένησε ψυχή μου, Χριστέ,
③ ταῖς τῶν πταισμάτων·
④ καὶ ἔνθεν γυμνὸς ὑπάρχω γὰρ*
⑤ ἀρετῶν ἐνθέων·
⑥ καθικετεύω, σῶσόν με ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 113об.

* В TR γυμνὸς περίκειμαι (427), что соответствует славянскому чтению.

[1]Durch schmerzende Wunden[1,2] [3]der Sünden[3] ward meine[4] Seele geschwächt, o Christe, [5]und[6] hier liege ich bloß[5] [7]von[8] guten[9] Werken[7]; [10]ich bitte Dich[10,11], rette[12] mich.

1-1: gr. u. ВЕ *Schmerzlich durch Wunden;* 2: gr. *Plagen;* 3-3: Л *durch Wunden der Sünden,* БК om.; 4: БК add. *sündige;* 5-5: Е *ganz bloß liege ich,* Б *ich komme hier nackt heraus;* 6: З om.; 7-7: Б *mit guten Werken;* 8: З add. *meinen;* 9: А om.; 10-10: gr. *ich flehe zu Dir;* 11: А add. *aber;* 12: Б *und rette.*

5,3

① Не презри влдко ·
② оканьнааго[1] мене[2] молю сѧ ·
③ виенааго[3] ·
④ оумомъ[4] болѣзньно[5] · отъ разбойникъ ·
⑤ нъ оущедри мѧ[6] спсе[7]
⑥ [8]и спси сѧ[8] ·:—

М 115об; К нет; А 63об-64; Б 82; В 72об-73; Г 136об; Д 126; Е 81об; З 19; И 100; Л 149 □ 1: В wкаанънаго, ГДЕЗ оканьнаго, И wкаанна, Б и wкааньни; 2: БЕ нет, ЗИ ме; 3: БДЕЗИЛ виенаго, А виенаго мене; 4: Б нет; 5: З болѣзньнаго; 6: ГД нет; 7: АЕЗИЛ хѥ спе, Б хѥ; 8-8: Б нет.

① Μὴ παρίδῃς, Δέσποτα,
② τὸν δείλαιον ἐμέ, δυσωπῶ,
③ τὸν μαστιχθέντα
④ τὸν νοῦν ἀλγεινῶς ὑπὸ ληστῶν·
⑤ ἀλλ' οἰκτείρησόν με
⑥ καὶ σῶσόν με ὡς εὔσπλαγχνος ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 113об.

Übersieh nicht, o Gebieter, mich[1] Elenden, (so) bitte ich, der ich [2]im Geiste[2] schmerzlich[3] geschlagen bin von Räubern, erbarme Dich aber meiner[4], [5]o Retter[5], und rette mich[6].

1: БЕ *den;* 2-2: Б om.; 3: З *krank;* 4: ГД om.; 5-5: АЕЗИЛ *o Christe, Retter,* Б *o Christe;* 6-6: Б om.

5,4

⟨Б̂⟩*

① Отъ нощи оутрьнююще ·
② покмъ[1] тѧ бнев̂сто[2] ·
③ твоꙗ[3] мл̂сти[4]
④ посли[5] намъ · имьже[6] свѣтъ[7] ·
⑤ спса[8] миро[9] ·
⑥ [10]бе сѣмене родила еси[10] ·:—

М 115об; А 64; Б 82; В 72; Г 136об; Д 126; Е 81об; З 19об; И 100; К 108об; Л 149 □ 1: А пѣваѥм, З въспѣвамь; 2: А ѹ҃колѡвнце богонев̂сто; 3: ГД твоꙗ; 4: АИК милость, Б м̂итви; 5: ГД нет; 6: ГД имиже; 7: ГДИ нет; 8: АБ нет, Г и спсь; 9: АЕ ИКЛ въсемꙋ миро; 10-10: И родила есн бе сѣмене.

* Писцом пропущено указание богородична Б̂.

θ

① Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες
② ὑμνοῦμέν σε, Θεόνυμφε,
③ τὰ σὰ ἐλέη
④ παράσχου ἡμῖν· διότι φῶς
⑤ τὸν Σωτῆρα κόσμῳ
⑥ ἄνευ σπορᾶς ἐκύησας ·:~

Sin. graec. 735, л. 50об.

Theotokion

Von der Nacht uns erhebend besingen wir dich, o Gottesbraut[1], [2]dein Erbarmen[2] sende[3] uns[4]; denn[5] du hast [6]das Licht[6], [7]den Retter[7], der Welt ohne Samen geboren.

1: А *menschenliebende Gottesbraut;* 2-2: gr. u. МГДЕЗЛ plur., АИК sing., Б *deine Gebete;* 3: ГД om.; 4: ГД *für uns;* 5: ГД *durch das* (plur.); 6-6: ГДИ om.; 7-7: АБ om, Г *auch den Retter.*

Песнь / Ode 6

Ирмос / Hirmos

є пѣ · е̑ · їрмо ·

① Обиде мѧ бездна ·:—

𝔐 115об; Г 136об, Д 126, Е 81об: кратко; А 64, Б 82, В 72, З 19об, И 100, К 108об, Л 149: полн.

Ὠδὴ ς΄. Εἱρμός*

① Ἐκύκλωσέ με ἄβυσσος ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 113об.

* Ирмос взят из канона Иоанна монаха на Вознесение (ЕЕ 132, № 183).

Es umfing mich der Abgrund

6,1

① Похотьми сн[1] [2]ижднхъ[3] ·
② житье[2,4] бжьствьное[5] вл҃дко ·
③ и[6] въ[7] прѣгрѣшении[8]
④ лютѣ[9] · тако биемь*
⑤ ⟨...⟩[10,**]
⑥ ‖ оущедри[11] мѧ[12] молю[13] тн[14] сѧ[15] гн҃[16] ·:—

𝔐 115об-116; А 64; Б 82; В 73; Г 136об; Д 126; Е 81об; З 19об; И 100; К 108об; Л 149 □ 1: ГЕ нет, Д и; 2-2: З житиѥ нжнхъ; 3: Д нет, Г нжнхъ; 4; Б нет; 5: БЕ бжвьно; 6: Б нет; 7: Б нет, ВЕ весь; 8: ЗКЛ сьгрѣшении, Б сгрѣшенитѣ, А грѣшнъı̈, И сьгрѣшень; 9: Б лбта; 10: АБВКЛ привегъ к тебѣ, И и привѣгъ к тебѣ вл҃гы, Е привѣгохъ к тебе, З нь выпию привѣгаѥ к тебѣ; 11: АБЕЛ нж оущедри; 12: БЛ нет; 13: БЕ нет, Л милостиѭ сн; 14: БЕЗИЛ нет; 15: БЕЛ нет; 16: БВДЕКЛ нет, ЗИ спсе, А спсн мѧ.

* мь читается с трудом, так как пергамен разорван.
** Колон 5 пропущен. В рукописях АБВИКЛ ⟨и⟩ привегь к тебѣ. В некоторых редакциях Триоди Гимовского типа (ГИМ, Син. 319, л. 304 – XII в., Г 136об, Д 126 этого колона не было.

① Τοῖς πάθεσιν ἀνήλωσα
② τὸν βίον ‖ ἔνθεον, Δέσποτα,
③ καὶ ὅλως ταῖς πταίσμασι
④ δεινῶς μαστιζόμενος
⑤ κατέφυγόν σοι·
⑥ οἰκτείρησόν με δέομαι ·:~ *

Sin. graec. 735, л. 50об.

* В рукописи РНБ, Греч. 712 кончается вставной лист, следущий лист основной рукописи начинается уже со второго тропаря. Поэтому текст тропаря 6,1 дополнен текстом из рукописи Sin. graec. 735, л. 50об.

Unter Begierden[1] habe ich mein[2] göttliches Leben[3] verbraucht[4], o Gebieter, und[5] von[6] Verfehlungen[7] arg[8] geschlagen [9]habe[10] ich meine Zuflucht zu Dir genommen[9]; erbarme Dich aber[11] meiner[12], [13](so) bitte ich Dich[14], [15]o Herr[13,15,16].

1: gr. *Leidenschaften;* 2: gr. u. **ГЕ** *das;* 3: **Б** om.; 4: **Д** om.; 5: **Б** om., **ВЕ** add. *ganz;* 6: **Б** om.; 7: **ЗКЛ** *Sünden,* **Б** *böse Sünden;* 8: **Б** om.; 9-9: so gr. u. **АБВЕИКЛ**, **ЖВГД** om., **Б** *rufe ich aber, indem ich meine Zuflucht zu Dir nehme;* 10: **И** *und habe;* 11: so **АБЕЛ**, gr. u. **ЖВГДЗИК** om.; 12: **БЛ** om.; 13-13: **БЕЛ** om., **Л** *durch Dein Erbarmen;* 14: **ЗИ** om.; 15-15: **ВДК** om.; 16: **ЗИ** add. *o Retter,* **А** add. *rette mich.*

6,2

① **Расхытиша ми бг҃атьство**[1] ·
② **и**[2] **тако мьртва мѧ оставиша** ·
③ **разбоиници похотьми**[3] ·
④ **оумъ**[4] **ми**[5] **оутаꙁьше**[6] ·
⑤ **нъ**[7] **оущедривъ**[8]
⑥ **спси**[9] **мѧ гн҃**[10] ·:—

Ж 116; А 64; Б 82; В 73; Г 136об; Д 126; Е 81об; З 19об-20; И 100 (троп. 3); К 108 (троп. 3); Л 149 (троп. 3) □ 1: **В** нет, **Б** бжво; 2: **АБЕКЛ** нет; 3: **КЛ** похотьми мои-ми; 4: **КЛ** нет, **Б** оумомъ, **В** ꙋма; 5: **БКЛ** нет, **А** мои; 6: **З** оутаꙁьвльше, **КЛ** оутаꙁвивъше, **АБЕИ** оутаꙁвишѫ; 7: **И** но ты; 8: **Л** ꙋщедривъи, **АК** оущедри, **И** ꙋщедри мѧ; 9: **А** и спси; 10: **АБЕ** нет.

① Ἁφήρπασαν τὸν πλοῦτόν μου
② καὶ ὥσπερ νεκρόν με κατέλιπον
③ λῃσταὶ τοῖς παθήμασι
④ τὸν νοῦν μου μαστίξαντες·
⑤ ἀλλ᾽ οἰκτειρήσας
⑥ διάσωσόν με, Κύριε ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 114.

Sie haben [1]mich des Reichtums[1] beraubt und[2] wie tot mich überlassen, die Räuber, den[3] Begierden, da [4]meinen Sinn[4] sie verletzt; da[5] Du Dich aber erbarmt hast, rette[6] mich, [7]o Herr[7].

1-1: **Б** *mir die Gottheit,* **В** *mich;* 2: **АБЕКЛ** om.; 3: **КЛ** *meinen;* 4-4: **КЛ** om., **Б** *am Sinn;* 5: **АИК** om.; 6: **А** *und rette;* 7-7: **АБЕ** om.

6,3

① Ꙗкоже [1]видѣ[2] левыгитъ[1,3]
② [4]моꙗ[5] ранъı[4,6] · болѣзнь[7] ꙗзвъı[8] ·
③ не тръпѣ мимоиде ·
④ самъ же мл̂рдѣ[9] ·
⑤ възлѣи[10] на[11] мѧ
⑥ бг̂атьство[12] олѣм[13] ·:—

𝔐 116; А 64; Б 82; В 73; Г 137; Д 126; Е 81об; З 20; И 100 (троп. 2); К 108об (троп. 2); Л 149 (троп. 2) □ 1-1: З левыгить видѣ, АИК левъгут видѣвь, Л леввитъ видѣвъ; 2: АЕИКЛ видѣвь; 3: Б левитъ, Л леввитъ; 4-4: Б рани мож, Е ранъ моѣ; 5: ГДЕ монхъ; 6: ГДЕ ранъ; 7: БЕ болѣзни, А болѣзнѣнжж, ГДК болѣзнь-нъıꙗ, З и болѣзньныѥ, Л болѣзнии; 8: Б и ꙗзви, И и ꙗзвы и раны; 9: И хр̂е мл̂рдѣ; 10: Л възрѣвъ възлѣи, И вьзрѣвь вьзлиꙗ, К вьзрѣвь вьзлиаи, Б излѣи; 11: И и на; 12: АГДЗИКЛ богатное, ВЕ богатъı; 13: Е олѣ̂, В свои елеи, ЗКЛ масло, А свое масло, ГДИ масло свое.

① Ὡς εἶδεν ὁ λευῖτης με
② μαστίγων τὸ ἄλγος, τοὺς μώλωπας,
③ μὴ φέρων παρῆλθε με·
④ αὐτὸς δέ, Φιλάνθρωπε,
⑤ κατέχεάς μοι
⑥ τὸ πλούσιόν σου ἔλεος ·:~

Sin. graec. 735, л. 51.

Als der Levit [1]meine Wunden, [2]den Schmerz der Verletzung[1,2,3] sah, ertrug er es nicht und ging vorüber; Du Selbst aber, o Barmherziger[4], gieß[5] auf[6] mich [7]das Öl des reichen Erbarmens[7].

1-1: gr. *der Schläge Schmerz, die Wunden;* 2-2: БЕ *die Schmerzen und Verletzungen,* АГДКЛ *die schmerzhaften Verletzungen,* З *und die schmerzhaften Verletzungen;* 3: И add. *und Wunden;* 4: И *Christe, Barmherziger;* 5: ИКЛ *siehe und gieß;* 6: И *auch auf;* 7-7: gr. *Dein reiches Erbarmen,* АГДИ *Dein reiches Salböl,* ЗКЛ *das reiche Salböl,* ВЕ *Dein reiches Öl.*

6,4

Б̂

① Кꙋпинoꙋ тѫ неопалимoꙋ[1] ·
② и[2] гороꙋ и лѣствицю дх̂овьноꙋю[3] ·
③ и[4] двьрь нб̄сноꙋю ·
④ достоино[5] славимъ ·
⑤ марие славьнаꙗ[6] ·
⑥ правовѣр̂нъımъ[7] похвало[8] ·:—

𝔐 116; А 64; Б 82; В 73; Г 137; Д 126; Е 81об; З 20; И 100; К 108об; Л 149 □ 1: А неѡпалимѫѫ, ВЛ неѡпалиꙋ, Е непалиꙋ; 2: АБИ нет; 3: ГЕ дх̂овьиꙋ, АЛ дш̄евнѫѫ, БВИК дш̄евнѫ; 4: И нет; 5: А достоино тѫ; 6: Б прѣславнаѣ; 7: ГЛ правовѣрнымъ, В правовѣрноме; 8: ВГ похвала, Е похвал. □

θ

① Βάτον σε ἀκατάφλεκτον,
② καὶ ὄρος καὶ κλίμακα ἔμψυχον,
③ καὶ πύλην οὐράνιον
④ ἀξίως δοξάζομεν,
⑤ Μαρία ἔνδοξε,
⑥ ὀρθοδόξων καύχημα ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 114.

Theotokion

Als unverbrannten Dornbusch und[1] als Berg und als Leiter der Seelen[2] und[3] als Pforte zum Himmel verherrlichen wir dich würdig, o herrliche[4] Maria, der Orthodoxen Preis[5].

1: АБИ om.; 2: so gr. u. АБВИКЛ, 𝔐ГДЕЗ *des Geistes;* 3: И om.; 4: Б *wunderbare;* 5: ВГ nom. statt voc.

Песнь / Ode 7

Ирмос / Hirmos

є пт҃в҃ · ѯ · їрм҃о ·

① Прѣвъзносимъıи[1] ·:—

𝔐 116; Г 137, Д 126, Е 81об: кратко; А 64, Б 82об, В 73, З 20, И 100, К 108об, Л 149: полн. □ 1: АБИ прѣвъзносимъ.

Ὠδὴ ζ΄. Εἱρμός*

① Ὁ ὑπερυψούμενος ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 114.

* Ирмосы песен 7, 8, 9 взяты из другого воскресного канона Иоанна монаха (ЕЕ 131, № 182).

Der Hochgepriesene

7,1

① Разбоиници[1] нападоша[2]
② на мѧ оканьнааго[3] ·
③ и ранами[4] остави⟨ш⟩а*,[5] ·
④ мрьтва[6] ꙗко[7] недъıшѫщꙋ[8] ·
⑤ тѣмьже[9] [10]ти сѧ молю[10]
⑥ [11]їс҃е[12] постѣти[13] мене[11,14] ·:—

𝔐 116; А 64-64об; Б 82об; В 73; Г 137; Д 126; Е 81об; З 20; И 100; К 108об; Л 149об □ 1: Б ранами разбоиници; 2: Е нет, АВ нападж; 3: З шканнааго; 4: Б нет, З ранена ме; 5: А шставишж мѧ, Б шставишж мѧ нага, КЛ шставишж множьствомь прѣгрѣшении · иж с҃пс҃е ицѣлн м҃; 6: КЛ нет, Б и мрьтва, ВЕ мр҃тва мѧ; 7: БКЛ нет; 8: КЛ нет; АБВГД недьıщѫща, Е неиующа; 9: КЛ нет, Б тѣм; 10-10: КЛ нет, И молѧ ти сѧ; 11-11: И постѣти мене гн҃, З бе҃ мои ты ме постѣти; 12: КЛ нет, З бе҃ мои ты, И гн҃, Е бл҃; 13: ЕКЛ нет, Б ѿщѣсти; 14: ЕКЛ нет, АЗ мѧ.

* В рукописи ıп – ошибка писца, мы восстанавливаем ⟨ш⟩ по смыслу.

① Λῃσταὶ περιέπεσον
② ἐπ᾽ ἐμὲ τὸν δείλαιον,
③ καὶ μάστιξιν ἔλιπον
④ νεκρὸν ὥσπερ ἄπνουν με·
⑤ διό σε ἱκετεύω·
⑥ ὁ Θεός, ἐπίσκεψαί με ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 114.

[1]Räuber sind[1] hergefallen[2] über mich Elenden und haben [3]in Wunden[3] mich[4] [5]gelassen tot[6] als[7] atemlos; deshalb flehe ich zu Dir, [8]o Gott[8], such mich heim[5,8].

1-1: Б *Mit Wunden sind Räuber;* 2: Е om.; 3-3: Б om., З *verwundet;* 4: so gr. u. АБ, 𝔐ГДЗИКЛ om.; 5-5: КЛ *überlassen der Menge der Verfehlungen; Du aber, o Retter, heile mich;* 6: Б *nackt und tot;* 7: Б om.; 8-8: Е *Gepriesen sei;* 9: З *mein Gott;* 10: З *suche Du.*

7,2

① Оумъ ми изноуриша[1] ·
② мъисли[2] непостоинъı[3] ·
③ оудавльше[4] похотьми ·
④ мрьтва[5] мѧ[6] оставльше[7] ·
⑤ множьствомь[8] прѣгрѣшении[9] ·
⑥ нъ спсе ищѣли мѧ ·:—

𝔐 116; А 64; Б 82об; В 73об; Г 137; Д 126-126об; Е 81об; З 20; И 100-100об; К 108об; Л 149об □ 1: И изнꙋриши бе̄, Л изнорише, В из⟨конец слова утрачен⟩; 2: Б нет, И помыслы; 3: АВЗИЛ непостоанньїѫ, Б непоꙗненъ; 4: Л и ꙋдавлъше, Е оудавльша, БВ и оудавиша, А и оудавиша мѧ; 5: З и мрьтва; 6: АБ нет; 7: ВГ ДЕИКЛ шставиша, Б оубиша; 8: БВ множво; 9: АВ прѣгрѣшенеи, Б прѣгрѣшенїѣ.

① Τὸν νοῦν μου ἐσύλησαν
② λογισμοὶ οἱ ἄστατοι,
③ καὶ πλήξαντες πάθεσι,
④ νεκρόν με κατέλιπον
⑤ τῷ πλήθει τῶν πταισμάτων·
⑥ ἀλλά, Σῶτερ, ἴασαί με ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 114.

[1]Meinen Verstand haben ausgeraubt[2] die unbeständigen Gedanken[1], und mit Begierden erstickt[3], sie[4] haben mich[5] [6]tot überlassen[6] [7]der Menge[7] der Verfehlungen; Du aber, Retter, heile mich.

1-1: Б *Meinen unbeständigen Verstand haben sie beraubt;* 2: И add. *o Gott;* 3: gr. u. АБВЛ *und* (А add. *mich*) *erstickt;* 4: З *und sie;* 5: АБ om.; 6-6: Б *erschlagen;* 7-7: БВ inkongr.

7,3*

℣

① Три[1] измѣньна[2] съставлениꙗ[3] ѹтъмъ[4] ·
② кдинѣмь же[5] образъмь ·
③ разлиѹъꙗ[6] бъıванье[7] ·
④ вѣдоуще[8] поемъ[9] ·
⑤ бе̄[10] блнъ[11] кси[12] ·:—

𝔐 116; А 64об; Б 82об; В 73об; Д 126об; Е 82; З 20; И 100об; К 108об; Л 149об □ 1: ЕЛ Трии; 2: БВГДЕИК неизмѣньна, Л неизмѣнnаа, А неизмѣнно; 3: А съставление, БВ ставлениѣ; 4: А въси утемъ, И утем же, Б утж; 5: БИ нет; 6: АБВЕЗКЛ разлиуне, И разлиунемь, ГД разлиуьно; 7: БВЗ бываниꙋ, Е бывата, АКЛ бъıваемъ, И бывае бываема**; 8: АБКЛ вѣдще; 9: БКЛ нет; 10: БЗИКЛ нет; 11: БЕИ нет; 12: БЕЗИКЛ нет.

* Деление на колоны дано по славянскому тексту, так как греческий оригинал не найден.
** Так в рукописи.

Textus graecus nondum repertus.

Triadikon

Als drei unveränderliche[1] Hypostasen und als Eine Natur ehren wir[2] (Dich), [3]indem wir unterscheiden nach den Eigenschaften[3], und singen[4] als Wissende: „[4]O Gott, [5]gepriesen bist Du[4,5]."

1: А adv.; 2: И *wir alle,* Б *ich;* 3-3: slav. ungramm.; 4-4: БИ rupt., ЗКЛ *Gepriesen;* 5-5: Е rupt.

7,4*

Б

① Єдиноу[1] оупостась[2] ·
② въ[3] дъвѣ[4] єстьствѣ ·
③ прѣнепороунъна[5] роди[6] ·
④ въплъщънааго[7] бѧ ·
⑤ єгоже[8] вьси[9] покмъ[10] бе[11] блнъ[12] ес⟨и⟩**,13 ·:—

𝔐 116; А 64об; Б 82об; В 73об; Г 137-137об; Д 126об; Е 82; З 20; И 100; К 108об; Л 149об □ 1: А Єдиноу оубо, Л Єдиноу бо, БЗИК Єдино оубо; 2: В ипостаси, А лицъї, БЗИКЛ лице; 3: И нет; 4: АГЗИ двѣ же; 5: АГДЗКЛ прѣнепороунаа, И прѣнепороунаа дво; 6: Б рьбила єси; 7: БГЗИКЛ въплщенаго, ДЕ въплощена; 8: ИКЛ емоуже; 9: Б нет; 10: Г поимъ, К вьпиемь, Л въспоимъ; 11: БК нет; 12: БД нет; 13: АБИК нет.

* Деление на колоны дано по славянскому тексту, так как греческий оригинал не найден.
** В рукописи єс.

Textus graecus nondum repertus.

Theotokion

[1]Eine[2] den Hypostasen nach[1] in[3] zwei Naturen hast du, Makellose[4], geboren, den fleischgewordenen Sohn, [5]Den wir alle[6] besingen[5]: „[7]O Gott, gepriesen bist[8] Du[7].“

1-1: so АВ, БЗИК *Eine Person nämlich,* ЃГДЕЛ *Eine Hypostase;* 2: АБИКЛ add. *nämlich;* 3: И om.; 4: АГДЗКЛ *Allmakellose,* И *allmakellose Jungfrau;* 5: ИКЛ *Dem wir alle singen;* 6: Б om.; 7-7: БК om.; 8: АБ om.

Песнь / Ode 8

Ирмос / Hirmos

Є пѣ · и · їрмо ·

① Тебе вседѣтелю ·:—

𝔐 116; А 64об, В 73об, Г 137об, Д 126об, Е 82: кратко; Б 82об, З 20, И 100об, Г 108об, Л 149об: полн.

Ὠδὴ η΄. Εἱρμός*

① Σοὶ τῷ Παντουργῷ ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 114.

* В рукописи РНБ, Греч. 712 видны значительные колебания в деления на колоны, поэтому мы придерживаемся деления по ЕЕ 131, № 182.

Dir, dem Allwirker

8,1

① Отъ разбойникъ ·
② мъисли[1] моихъ[2] ·
③ вс҃е[3] [4]осквьр҃нихъ[5] житье[4,6] ·
④ прѣгрѣшении[7] ранами ·
⑤ тѣмь[8] [9]бѣ҃ша* обнажихъ сѧ[9] образа ·
⑥ тебе ѹ҃вколюбьца бг҃а · нъ[10] оущедри[11] мѧ[12] ·:—

𝔐 116; АБИКЛ нет; В 73об; Г 137об; Д 126об; Е 82; З 20 (троп. 3) □ 1: В мыслен, З мысли; 2: З моюѥ; 3: Е весь; 4-4: ГД житиѥ оскверьних; 5: З шскверьни; 6: Е житиѥ гр҃ѣ, В житие же гр҃ѣхы; 7: З прѣгрѣшенией моихъ, Е гр҃ѣ · прѣгрѣшении, В гр҃ѣхы · прѣгрѣшенна; 8: ВЕ тѣмьже; 9-9: Е обнажих сѧ бѣ҃ша; 10: Е нет; 11: Д оущедримь сѧ; 12: Д нет.

* Колон 5 в рукописи бѣ҃ша обнажи та обнажихъ. Повидимому, ошибка писца.

① Ὑπὸ τῶν λῃστῶν,
② τῶν λογισμῶν μου, Σῶτερ,
③ διέφθειρα βίον μου
④ πταισμάτων μάστιξιν·
⑤ ὅθεν τῆς θείας γεγύμνωμαι εἰκόνος
⑥ σοῦ τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ· ἀλλ᾽ οἰκτειρόν με ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 114.

Durch die Räuber, [1]meine Gedanken[1], habe ich mein ganzes[2] Leben[3] besudelt mit Wunden der[4] Verfehlungen[5]; deshalb ward ich entblößt Deines, des menschenliebenden Gottes, Ebenbildes; [6]erbarme Dich aber meiner[6].

1-1: З sing.; 2: Е inkongr.; 3: ВЕ add. *mit Sünden;* 4: З *meiner;* 5: В sing.; 6-6: Д *wir werden Erbarmen finden.*

8,2

① Приде на землю ·
② съ[1] въишънихъ[2] сп҃се[3] ·
③ оущедри[4] мѧ[5] сп҃се[6] ранами ·
④ [7]оуѧзвенааго[8]
⑤ вс҃его[9] гр҃ѣхы[10] · раньн⟨ыми[7,11] щедр⟩е[12,*] ·
⑥ и[13] въздѣи[14] на мѧ[15] [16]свое[17] масло[16,18] ·:—

𝔐 116; А 64об; Б 82об; В 73об; Г 137об; Д 126об; Е 82; З 20 (троп. 1); И 100об (троп. 1); К 109; Л 149об □ 1: И ѿ; 2: ГЛ вышнихъ; 3: А мл҃осрд҃е сп҃се; 4: А и оущедри, Г оущедривъ, ВЕ оущедрь; 5: БВГДЕЗИЛ нет; 6: БВГДЕЗИКЛ нет; 7-7: А оуѧзвенааго ранами гр҃ѣхы въсего · ранами; 8: ВГДЕЗИК ѹѧзвенаго, Б оуѧзвенаго мѧ; 9: Д нет, З и всего ме, Б всѧ; 10: З лютыми гр҃ѣхы, ГД гр҃ѣхъми; 11: ЕЗ нет, В раньныими, Г раньнъимми, Б и рани мож, Д ранъ**, АКЛ ранами, И и ранами; 12: БГДК щедре, З вс҃емлостиве и щедре, АБЕИЛ щедры; 13: АБЕЗК нет; 14: К въздиган, Б издѣи; 15: В ѧзвы мож, БЕИКЛ моѧ ѧзвы, З моѥа ѧзвы; 16-16: ЕЗИ олѣи свои, В елеи свои; 17: БК нет, А своего мл҃срдиа; 18: ГД масло бл҃же, А шлѣи, Б шлѣе.

* Часть текста утрачена. Восстановлены по рукописи В.
** Ошибка писца. В рукописи ГИМ, Син. 319 раньнъими (л. 204об).

① Ἦλθες ἐπὶ γῆς
② ἐκ τῶν ὑψίστων, Σῶτερ,
③ οἰκτείρας τὸν μάστιξι
④ τραυματισθέντα με
⑤ ὅλον πταισμάτων τοῖς μώλωψιν, οἰκτίρμον,
⑥ καὶ ἐξέχεάς μοι πληγαῖς τὸ ἔλεός σου ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 114.

Du bist auf die Erde gekommen von den Höhen, o Retter[1], [2]erbarme Dich[2] meiner[3], [4]o Retter[4], der[5] ich ganz[6] von Wunden mit[7] Sündenwunden[8] verletzt bin, o Erbarmer[9], und[10] gieß auf mich[11] Dein[12] Salböl[13,14].

1: **А** *barmherziger Retter;* 2-2: **ВГЕ** *da Du Dich erbarmt hast;* 3: **ВГДЕИЛ** om.; 4-4: **БВГДЕЗИКЛ** om:, 5: **ЗИ** *und der;* 6: **Д** om.; 7: **З** *mit bösen,* **Б** *mit meinen;* 8: **ЕЗ** *Sünden;* 9: **З** *Allerbarmender und Erbarmer;* 10: **АБЕЗК** om.; 11: **БВЕИЗКЛ** *meine Verletzungen;* 12: **БК** *das;* 13: **ЕЗИ** *Öl;* 14: **А** add. *Deiner Barmherzigkeit,* **ГД** add. *o Gütiger.*

8,3

① ‖ Тѣло и[1] дш҃ꙋ
② свою [2]вл҃дко сп҃се[2] ·
③ изъвавление давъ
④ за мѧ · и[3] сп҃слъ[4] кси[5]
⑤ [6]всего [7,8]грѣхъми · [9]лютѣ оуѕвена[8,9] ·
⑥ въ неницѣленъıхъ[10] ѕвахъ[11] · ако милостивъ[6,7] ·:—

М 116об; А 64об; Б 82об; В 73об; Г 137об; Д 126об; Е 82; З 20 (троп. 2); И 100 об; К 109; Л 149об-150 □ 1: Л нет; 2-2: З сп҃се вл҃ко; 3: БЕЛ нет; 4: Б испльнилъ; 5: И еси сего, Л есть; 6-6: Б ѵѕъвенаго грѣхъми ако мл҃остивь нетлѣньна ѕвахъ, З оуѕъвлкнаго ме грѣхьı всего · ако мл҃остивь вь неницѣльныıхъ ѕвахь, И ѵѕвенаго мѧ грѣхы · ако мл҃тивь бе҃ · в' нетлѣнныхь ѕвахь; 7-7: А оуѕвенаго грѣхъı · ако єдинъ милостивъ въ неисцѣлнъıхъ ѕваахъ, К оуѕвенаго мѧ грѣхы · ако мл҃тив · вь нетлѣнныхъ ѕвахь, Л оуѕвенаго мѧ грѣхи · ако мл҃тивъ въ нетлѣнныихъ ѕвѣ҃; 8-8: ВЕ ѕвьна мѧ грѣхъı; 9-9: Д оуѕвена лютѣ; 10: В неисцѣлнъıхъ, Г неисцѣльнъıнхъ, Д исцѣлнъıхъ*; 11: Е нет.

* Ошибка писца. Должно быть неисцѣлнъıхъ. В рукописи ГИМ, Син. 319 неисцѣльнъıнхъ (л. 205).

① ‖ Σῶμα καὶ ψυχὴν
② σοῦ τοῦ Δεσπότου, Σῶτερ,
③ ἀντίλυτρον δέδωκας
④ ἐμοῦ καὶ ἔσωσας
⑤ ὅλον πταισμάτων ἐσμῷ τραυματισθέντα
⑥ ἐν ταῖς ἀνιάτοις πληγαῖς, ὡς ἐλεήμων ·:—

РНБ, Греч. 712, л. 114об.

Deinen Leib und[1] Deine Seele, o [2]Gebieter, Retter[1], hast Du zur Erlösung gegeben für mich und[3] hast[4] gerettet[5] den, der[6] ganz[7] von[8] Sünden arg[9] verwundet war in unheilbaren Wunden, [10]als[11] Erbarmender[10,12].

1: Л om.; 2-2: З *Retter, Gebieter;* 3: БЕЛ om.; 4: В *hat mich,* ЕЗКЛ *hast mich,* И *hast mich, diesen;* 5: Б irrtümlich *erfüllt;* 6: ВЕЗ *der ich;* 7: БИ om.; 8: gr. *von der Menge der;* 9: gr. u. АБВЕЗИКЛ om.; 10-10: ВЕ om.; 11: А add. *einziger;* 12: И add. *o Gott.*

8,4

ѕ

① Тѧ[1] паѵє оума ·
② бг҃омоу҃жънъмь[2] словомь[3] ·
③ рожъшѧю[4] гд҃а[5] ·
④ [6]и дв҃ьствоующин[6,7] ·
⑤ [8]дѣла[9] вс҃ѧкаѧ[8,10] [11]гд҃а[12] поїⷭ(тє[11,13,*]
⑥ [14]и прѣвоⷯносите[14,15] во[16] вс҃ѧ[17] вѣкъı[18])** ·:—

М 166об; А 64об; Б 82об; В 73об; Г 137об; Д 126об; Е 82; З 20; И 100об; К 109; Л 150 □ 1: АБЕЗ Тєбє; 2: БЗИ бг҃омѧжномь, ГЛ бо҃мⷩжьнъимь, Е бо҃мⷩжьскомь; 3: Л своимъ; 4: Е рж҃шю, Б рошиа, А рожъшн; 5: ГД нет, К ва҃; 6-6: Б нет; 7: БЗКЛ дв҃ьствоу҃ѧж, Д дв҃ьствующую, Г дѣвьствующе, Е дв҃ьствующіа, АИ дв҃ъствоуєши; 8-8: АБВЗИКЛ вс҃ѣла; 9: Е нет; 10: Д вслка; 11-11: БДЕИ нет, А бл҃вите гд҃а, Л бл҃вимъ дв҃ж; 12: А гн҃ѣ, ВЗК дв҃ж; 13: К бл҃вите, ВЗ бл҃вимь; 14-14: БГДЕИК нет; 15: В прѣвⷯносимь хр҃а, Л прѣвъⷯносимъ его, З прѣвьⷯно҃, А прѣвъ; 16: АБГДЕЗИК нет; 17: АБВГДЕЗИКЛ нет; 18: АБГДЕЗИ нет, В вѣ҃, Л вѣ(кн).

* ї написано в конце строки.
** Колоны 5 и 6 восстановлены по пятому и шестому колону ирмоса этой песни: ⟨5⟩ Πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον ὑμνεῖτε. ⟨6⟩ Καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας ·:~ (ЕЕ 131, № 182).

θ

① Σὲ τὴν ὑπὲρ νοῦν
② θεανδρικῶς τῷ λόγῳ
③ τεκοῦσαν τὸν Κύριον
④ καὶ παρθενεύουσαν,
⑤ πάντα τὰ ἔργα, Παρθένε, εὐλογοῦμεν
⑥ καὶ ὑπερ⟨υψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας⟩ ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 114об.

Theotokion

Dich, die du über (alles) Verstehen [1]als Gott und Mann auf das Wort hin[1] [2]den Herrn[2] geboren[3] hast [4]und Jungfrau bist[4], alle Werke[5] [6]besinget[7] [8]den Herrn[6,8 9]und erhebet[9,10 11]in alle[12] Ewigkeiten[11].

1-1: so gr., **МАБВГДЕЗИК** *als Wort des Gottesmannes,* **Л** *als deinen Gottesmann;* 2-2: **ГД** om., **К** *Gott;* 3: **АБ** inkongr.; 4-4: **Г** inkongr., **Е** *als jungfräulichen* (auf *Herrn* bezogen); 5: **Е** om., **А** add. *des Herrn,* gr. add. *o Jungfrau;* 6-6: **БДЕИ** om.; 7: gr. u. **ВЗЛ** *wollen wir lobpreisen,* **АК** *lobpreiset;* 8-8: **А** om., **Л** *die Jungfrau;* 9-9: **БГДЕИК** om.; 10: gr. *wir wollen erheben,* **В** *wir wollen Christum erheben,* **Л** *wir wollen Ihn erheben;* 11-11: **АБГДЕЗИК** om.; 12: **ВЛ** om.

Песнь / Ode 9

Ирмос / Hirmos

пѣ · д҃ · ї҆рмо ·

① **И**саиа[1] ликуи
② дв҃ма ·:—

М 116об; **В** 73об, **Г** 137об, **Д** 126об, **Е** 82: кратко; **А** 64об, **Б** 82об, **З** 20, **И** 100об, **К** 109, **Л** 150: полно □ 1: **АБ Исаие.**

Ὠδὴ θ΄. Εἱρμός*

① Ἡσαΐα, χόρευε·
② ⟨ἡ Παρθένε⟩ ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 114об.

* По EE 131, № 182 тропари имеют 7 колонов, по рукописи РНБ, Греч. 712 – 9, а по TR – 10. Мы даем деление по рукописи РНБ, Греч. 712, так как оно ближе к делению славянского текста.

Isaias, frohlocke, die Jungfrau

9,1

① Ꙁаповѣдии[1] ти[2] вл҃дко[3] ·
② [4]не съхрань[4,5] волею[6] моею[7] ·
③ [8]и[9] [10]страстьми[8] отъ раꙁбоиникъ ·
④ похотьнъıмї[10,11,*] ·
⑤ нагъ бъıхъ благодѣти[12] ·
⑥ и ранами оуꙁвьнъ[13]
⑦ лежоу[14] ·
⑧ тѣмьже[15] [16]молю[17] тѧ[16,18] ·
⑨ [19]спе [20]спи мѧ тъı[19,20] ·:—

𝔐 116об; А 64об; Б 82об-83; В 74; Г 137об-138; Д 126об; Е 82; З 20; И 100об; К 109; Л 150 □ 1: АБВ Ꙁаповѣден, Д Ꙁаповѣдѣ, ЗИ Ꙁаповѣди; 2: ДЕ нет; 3: В ут, Б нет; 4-4: В ут, Е нет; 5: БГДЗИКЛ сохранихъ; 6: В (начало слова утрачено)еѫ; 7: К нет, Б моеѫ вл҃ко; 8-8: ГД нет; 9: АБВЕИКЛ нет; 10-10: З страстьми и похотьми отъ раꙁбоиникь, К ѿ бл҃гти твоеѫ оу҃е; 11: ВГЛ похотьнъıми, И похотными дѣлы, БЕ похотми; 12: Е бл҃ти, А ѿ благодѣти, БВ ѿ бл҃гти, З бл҃гсти** твоеи; 13: З оуꙁъвлиень, В нагъ; 14: АБВЕИЛ нет; 15: Б тѣ҃; 16-16: В тѧ мл҃а, З ти се мл҃ю; 17: БЕ нет; 18: АБ ти сѧ, Д сѧ; 19-19: Б нет, А спи мѧ спе тъї; 20-20: З тьı ме спи.

* ї написано в конце строки.
** Ошибка писца, или благодѣти или благости.

① Ἐντολάς σου, Δέσποτα,
② μὴ φυλάξας γνώμῃ καὶ αὐτοῦ
③ τοῖς πάθεσιν ἑαυτοῦ,
④ τῆς τῶν ἀγαθῶν
⑤ γεγύμνωμαι χάριτος,
⑥ καὶ ταῖς πληγαῖς
⑦ ῥέριμμαι γυμνός·
⑧ ὅθεν αἰτοῦμαί σε
⑨ τὸν Σωτῆρα διασῶσαί με ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 114об.

Da ich Deine[1] Gebote, [2]o Gebieter[2], [3]nicht bewahrt habe[3] nach eigenem[4] Willen[5], bin ich auch[6] von Räubern [7]durch die Leidenschaften[7] der[8] Begierden[9] der[10] Gnade[11] entblößt worden und liege[12] in Wunden geschlagen[13] da[12]; deshalb bitte[14] ich Dich, [14,15]o Retter[15], rette mich Du[14]!

1: ДЕ *die;* 2-2: БВ om.; 3-3: ВЕ om.; 4: К om.; 5: Б add. *o Gebieter;* 6: gr. u. АБ ВЕИКЛ om.; 7-7: ГД om.; 8: З *und;* 9: И *begierigen Taten;* 10: ЗК *Deiner;* 11: К add. *o Vater;* 12-12: АБВЕИЛ om.; 13: gr. u. В *bloß;* 14-14: Б rupt.; 15-15: З om.

9,2

① Ни[1] левьгитъ[2] възможе[3] ·
② отъмъіті* грѣхъ[4] моихъ ·
③ нъ [5]приде [6]тако благъ[6] ·
④ къ мънѣ милостивьно[5,7] ·
⑤ изліѣвъ[8] олѣи[9] ·
⑥ щедротъ[10] твоихъ ·
⑦ оўе на мѧ ·
⑧ тако хъітръ[11]
⑨ врачъ ищѣливъ[12] мѧ[13] ·:—

𝔐 116об; Б нет; А 64об; В 74; Г 138; Д 126об; Е 82; З 20; И 100об; К 109; Л 150 □
1: Е нет; 2: З леүгүтъ, Л левѣинтъ, В невгитъ; 3: Е не възможе, Л възможетъ; 4: АБЕЗИ рань, КЛ зл҃ь; 5-5: А нж приде милостивьно, К приндє кь мнѣ мл҃стивьно; Л милостивно приндє къ мнѣ; 6-6: ЕИ нет; 7: З нет, Г и мл҃стивно; 8: АЕ КЛ възлѣи, ВИ и вьзлѣи, З и вьзлѣіа; 9: В елеи, ГДЛ масло; 10: Д щедръ**; 11: В и хъітрыї, Е худогъи, ИКЛ хждогъ; 12: АВГДЗИЛ ищѣли, К цѣли; 13: И нет.

* ї написано в конце строки.
** Описка писца, щедротъ.

① Οὐ λευῖτης ἴσχυσεν
② ἀποσμῆξαι* μώλωπας ἐμούς,
③ ἀλλ᾽ ἦλθες ὡς ἀγαθὸς
④ πρός με συμπαθῶς,
⑤ καὶ ἐκχέας τὸ ἔλεος
⑥ σῶν οἰκτιρμῶν,
⑦ Σῶτερ, ἐπ᾽ ἐμέ,
⑧ ὥσπερ πανάριστος
⑨ ἰατρός με ἰασάμενος ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 114об.

* После ἀποσμῆξαι точка стерта.

Nicht[1] der Levit[2] vermochte[3] meine Sünden[4] abzuwaschen, sondern [5]Du kamst [6]als Gütiger[6] zu mir [7]aus Mitleid[7] und gossest[8] das Öl[9] Deines Erbarmens[5], o Vater, auf mich und heiltest mich[10] als kunstfertiger Arzt[11].

1: so gr. u. АВГДЗИКЛ, 𝔐 *Nicht einmal,* Е om.; 2: В verderbt; 3: Л *vermag;* 4: gr. u. АБЕЗИ *Wunden,* КЛ *Bosheiten;* 5-5: А *Du kamst mitleidig,* КЛ *Du kamst mitleidig zu mir;* 6-6: ЕИ om.; 7-7: З om., Г *auch aus Mitleid;* 8: ВИКЛ *gieß;* 9: ГДЛ *Salböl;* 11: И om.; 11: slav. inkongr.

9,3

① Ꙗко сы҃и[1] мл҃стивъ[2] враѹъ[3] ·
② [4]оу҆щедривъ сп҃слъ[4] ѥси х҃е ·
③ [5]ранами болѣзньно[5] ·
④ разбо҃йникъı[6] ·
⑤ сп҃се[7] оу҆тазвена[8] мѧ[9] ·
⑥ и[10] дш҃ѹ[11] же[12]
⑦ съ[13] плътию[14] своєю[15] ·
⑧ и[16] тако ї[17,*] пѣнязѧ[18]
⑨ дв҃а[19] · далъ[20] еси[21] [22]да сп҃сеши мѧ[22] ·:—

𝔐 116об; А 64об; Б 83; В 74; Г 138; Д 126об-127; Е 82-82об; З 20; И 100об; К 109; Л 150 □ 1: БВИ си; 2: БВГДИКЛ мл҃рдъ, Е мл҃рдъı; 3: АБВГДЕЗИКЛ нет; 4-4: Б цѣдрь сп҃ль мѧ; 5-5: Б нет; 6: К съ разбо҃йникы, В разбо҃йникъ; 7: ГД нет; 8: А нет, В ѹ҆тазвєнаго; 9: АБ нет; 10: АБИК нет; 11: Б сь дш҃ем; 12: БВГД нет; 13: В нет, Б и; 14: В плъть же; 15: А нет, В свож; 16: АБГДЕЗИКЛ нет; 17: БЗИ нет, Л же; 18: Б пѣнеѩза, Л пѣнза; 19: К нет, Л въ; 20: КЛ вьдаль; 21: А си; 22-22: З на избавлєнїе мок да ме сп҃сеши, АБВЕИКЛ избавлєнїе.

---

* ї вставлено между о и п.

① Ὡς ὑπάρχων εὔσπλαγχνος,
② κατοικτείρας* ἔσωσας, Χριστέ,
③ τὸν μάστιξιν ἀλγεινῶς
④ ὑπὸ τῶν ληστῶν
⑤ Σωτὴρ μαστιχθέντα με,
⑥ καὶ τὴν ψυχήν
⑦ σῶμα τε αὐτοῦ,
⑧ ὥσπερ δηνάρια
⑨ δύο δόσας, ἵνα σώσῃς με ·:~

РНБ, Греч. 712, л. 114об.

---

* После κατοικτείρας точка стерта.

Da Du [1]ein erbarmender Arzt[1] bist, wurdest Du mitleidig und hast[2] gerettet, o Christe, [3]mich, [4]der ich[3] durch Wunden [5]von Räubern[5] schmerzlich verwundet war[4], [6]o Retter, und[7] hast für die Seele und den Leib selbst[8] zwei[9] Denare[10] gegeben, [11]auf daß[11] Du mich rettetest.

1-1: gr. u. БВГДЕИКЛ *barmherzig,* АЗ *erbarmend;* 2: Б add. *mich;* 3-3: А *ihn, der;* 4-4: Б *durch Räuber;* 5-5: В *der Räuber,* К *mit den Räubern;* 6-6: ГД om.; 7: АБИК om.; 8: А om.; 9: КЛ om.; 10: slav. *Pfennige;* 11-11: АБВЕИКЛ *zur Erlösung, auf daß,* З *zu meiner Erlösung, auf daß.*

9,4*

⟨Б⟩**

① Ѕадителѧ[1] породи ·
② благоучъстыꙗ[2] съдѣтелѧаго[3] ·
③ сажающиа[4] на ꙁемли[5] ·
④ раꙁоумъ[6] истиньнъын[7] ·
⑤ и[8] прозѧбъшꙋ[9] же[10] ·
⑥ ѿ дрѣва орѧщꙋ[11] клѧтвꙋ[12] ·
⑦ юже[13] величаще[14] ·
⑧ тѧ[15] дв҃о оублажаемъ[16] ·:—

𝔐 116; А 64об; Б 83; В 74; Г 138; Д 127; Е 82об; З 20об; И 100об; К 109; Л 150 □ 1: БГ Съдѣтелѣ; 2: И бл҃гочестию, Е бл҃годѣствꙋ; 3: Е сдѣтелѧ, АЗКЛ садителѣего; 4: З сажающаго, Б саждъшаго; 5: З ꙁемли его, Е ꙁемлю; 6: Е раꙁумомь; 7: ЗИ истинны, Е истины; 8: АЕЗИ нет; 9: БВГДЗИ прозѧбьшѧ, КЛ прозѧбша; 10: БГДЗК нет, А жже; 11: АГДК ѿрѧщѧ, БЛ орѧща, И орѧжд҃ѧ; 12: Б клѧтва; 13: З еюже, Б кже, ВК сиже, И егоже, Л и нже; 14: Д величаю; 15: Е нет, Б вси тѧ, АВЗИКЛ тебе; 16: АЕ бл҃жимъ, ВГДИКЛ вси бл҃жимъ.

* Деление на колоны дано по славянскому тексту, так как греческий оригинал утрачен.
** Пропущено указание богородична.

Textus graecus nondum repertus.

Theotokion

Den Pflanzer[1] hast du geboren, der Frömmigkeit Schöpfer[2], Der [3]auf Erden[3] gepflanzt hat die[4] Erkenntnis der Wahrheit, und[5] [6]Der den vom Baum hervorsprießenden Fluch[7] umpflügte[6,8], Welchen[9] [10]hochpreisend wir dich[10,11], o Jungfrau, seligpreisen.

1: БГ *Schöpfer;* 2: АЗКЛ *Pflanzer;* 3-3: З *auf Seiner Erde;* 4: Е *durch die;* 5: АЕЗИ om.; 6-6: К *Der hervorsprießen läßt vom Baum den verwerfenden Fluch,* Л *Der hervorsprießen läßt vom Baum, Der den Fluch umpflügt;* 7: Б inkongr.; 8: so БЛ, 𝔐ВДЕЗ inkongr., АГ *verwerfenden,* И *bewaffneten;* 9: so И und Л (inkongr.), 𝔐 fälschlich auf *Fluch* bezogen, З *durch welchen* (auf *Fluch* bezogen), Б *was,* ВК *diese* (auf *Jungfrau* bezogen, inkongr.); 10-10: Д *ich verherrliche;* 11: БВГДИКЛ *alle dich.*

Дополнение

1. Стихиры

Архангельски въспоимъ – Г 138об, Д 127, З 21, Н 47: бог. к сам. гл. 6 Въ разбоинниа помыслы = Архаг҃тльское слово.

Архаг҃тльское слово – М 184об: бог. к сам. гл. 6 Въ разбоинничьскы помыслъı = Агхангельски въспоимъ.

Бг҃а ис тебе въсельша сѧ – Л 151: бог. к сам. гл. 6 Въ разбоинникын помыслы.

Велико врѣмени – Б 83: нед. веч. на ги вз. гл. 3 = Велико врѣмѧ = Велико вь врѣмени = Великы вѣрни.

Велико врѣмѧ – А 65: нед. веч. на ги вз. восточная, гл. 3 под. Велиа кр҃ста = Велико врѣмени = Велико вь врѣмени = Великы вѣрни.

Велико вь врѣмени – З 20об, И 101, К 109-109об, Л 150об: нед. веч. на ги вз. гл. 3 под. Славѧ щц... = Велико врѣмени = Велико врѣмѧ = Великы вѣрни.

Великомь даромь – И 101, К 109об: бог. к сам. В разбоинниѧ мысли.

Великы вѣрни – М 184: нед. веч. на ги вз. гл. 3 под. Велїа кр҃та = Велико врѣмени = Велико врѣмѧ = Велико вь врѣмени.

Врѣмѧ постное нн҃ѣ – А 65, Б 83-83об, И 101, К 109об, Л 150об: нед. веч. на ги вз. восточная, гл. 3 под. Велиа кр҃ста.

Въпа҃шомꙋ в разбоинникы – В 72: ⟨на хвал.⟩ ⟨сам. гл. 8⟩.

Въ разбоинникын помыслы – Л 150об-151: нед. веч. ⟨на стих.⟩ гл. 6 сам. = Въ разбоиници помыслъı = Въ разбоиниа помыслы = Въ разбоиничьскы помыслы = В разбоиниѧ мысли.

Въ разбоиници помыслъı – Н 46об-47: гл. 6 = Въ разбоинникын помыслы = Въ разбоиниа помыслы = Въ разбоиничьскы помыслы = В разбоиниѧ мысли.

Въ разбоиниа помыслы – Д 127, Г 138, З 31: нед. веч. гл. 6 = Въ разбоинникын помыслы = Въ разбоиници помыслъı = Въ разбоиничьскы помыслы = В разбоиниѧ мысли.

Въ разбоиничьскы помыслы – М 184об: нед. веч. ⟨на стих.⟩ гл. 6 сам. = Въ разбоинникъın помыслы = Въ разбоиници помыслъı = Въ разбоиниа помыслы = В разбоиниѧ мысли.

Въ разбоиниѧ мысли – И 101, К 109об: нед. веч. на стих. гл. 6 сакм. = Въ разбоинникын помыслы = Въ разбоинмици помъıслы = Въ разбоиниа помыслы = Въ разбоиничьскы помыслы.

Какко не дивим се – З 20об: нед. веч. на ги вз. гл. 1 под. Нѣсны҃.

Мл҃тына ржкы прострѣмь – И 99: суб. веч. на ги вз. гл. 1 под. Нѣсны҃.

Мꙋнци твои г҃и – Г 138об, Д 127, И 101, К 109об, Л 151, М 184об, Н 47: муч. к сам. гл. 6 Въ разбоиничьскы помыслы.

Нѣсть ц⟨арстве⟩ бж҃ие пища – И 99: суб. веч. на ги вз. гл. 1, под. Нѣсны҃.

Прѣполовивше постны сты҃ подвигъ – И 101: нед. веч. на ги вз. гл. 2 = Прѣполовлъ постнъı҃ подвигъ = Прѣполовивше сын сщ҃енным = Прѣполовльше сего ст҃го поциа҃.

Прѣполовивше сын сщ҃енным – М 184: нед. веч. на ги вз. гл. 7 под. Пр⟨ѣ⟩wбразивше сѧ = Прѣполовивше постны сты҃ подвигъ = Прѣполовивъ постны подвигъ = Прѣполовльше сего ст҃го поциа҃.

Прѣполовлъ постнъı҃ подвигъ – А 65: нед. веч. гл. 2 под. Бг҃а w дрѣва = Прѣполовивше постны сты҃ подвигъ = Прѣполовившке сын сщ҃енным = Прѣполовльше сего ст҃го поциа҃.

Прѣполовльше сего ст҃го поциа҃ – З 20об: нед. веч. на ги вз. гл. 7 под. Велиа кр҃та = Прѣполовивше постны сты҃ подвигъ = Прѣполовивше сын сщ҃енным = Прѣполовлъ постнъı҃ подвигъ.

Сла҃ тебѣ хе҃ бе҃ – Б 83об: муч. к сам., гл. 7 Иже виноградь насади.

Ст҃опръвоичстаа похвало – Л 150об: нед. веч. на ги вз. гл. 3 под. Велиа.

Сврат҃ихъ сѧ с пѫти бл҃аго – Б 81: суб. веч. гл. 6; З 19: суб. веч. на ги вз. гл. 5 (?) = Съврат҃ихъ сѧ съ бл҃аго пѫти.

Съврат҃ихъ сѧ съ бл҃аго пѫти – И 99-99об, К 107об: суб. веч. на ги вз. гл. 6 = Сврат҃ихъ сѧ с пѫти бл҃аго.

Оумири м҃итвами си вщ҃е – Б 83об: бог. к сам. гл. 7 Иже виноградь насади.

Wтриновени прѣстѫплениемь – В 74-74об: ⟨на хвал.⟩ гл. 4.

2. Тропари канона гл. 5 Съподобихъ сѧ азъ

П. 1

Конѣ и всадника – И 99об, К 107об: ир. друг.

П. 4

Оуслышах г҃и из гроба – Б 81, З 19об, И 99об, К 108, Л 148об: ир. друг.

П. 8

Тебе невещественна оума – Б 82об, З 20, К 109, Л 150: троич. = Тѧ невещественнаго ѹма = Тѧ невещественна ѹма.

Тѧ невещественаго ѹма – И 100: троич. = Тебе невещественна оума = Тѧ невещественна ѹма.

Тѧ невещественна ѹма – В 73об, Е 82: троич.

П. 9

Прославимь щ҃а и с҃на – З 20об: троич.

3. Седальны

Многъ҃ми грѣхъı҃ ѹранена – А 63об, Б 81об: по п. 3, гл. 8, под. Прѣмдрости наставни(ѵє); И 99об, К 108: по п. 3, гл. 4; Л 148об, З 19об: по п. 3, гл. 4, под. Скоро вари.

4. Кондаки с икосами

Конд. Иже крьтомь осиатилъ кси – О 26: гл. 1, под. Оутровъ.
Конд. Кр̃ста твоего гн̃и – А 64об, Б 82, З 20, И 100, К 108об, Л 149-149об: гл. 4, под. Просвътѣ сѧ.
Ик. Възнe̋ сѧ волеж на кр̃тъ – Б 82 = Възнесъı҃ сѧ на кр̃сть волеж.
Ик. Възнесъı҃ сѧ на кр̃сть волеж – А 64, З 20, И 100, К 108об, Л 149об = Възнe̋ сѧ волеж на кр̃тъ.
Конд. Нънѣ свѣтлъı҃ лꙋча – Е 81об: гл. 6; О 124: нед. 3, гл. 6, под. Рѹкописа-наго.

5. Светильны

Ѧзъ испръва · гн̃и с разбонникы – А 65: под. Съ оученикъı҃; З 20об, К 109, Л 150 = Ѧзъ испрьвава гн̃и съ разбонникы
Ѧзъ испрьвава* гн̃и съ разбонникы – И 100об = Ѧзъ испръва · гн̃и с разбонни-кы.

* Ошибка писца, испрьва.

Corrigenda und Addenda

zu Band I

Исправления и дополнения

к первому тому

Corrigenda zu Band I

Folgende Abkürzungen werden verwendet: Fn. = Fußnote, Sp. = Spalte (in Tabellen), Z. = Zeile (in Tabellen), v.o. = von oben, v.u. = von unten, add. = zu ergänzen, del. = zu tilgen.

Seite/Zeile	gedruckt	zu korrigieren oder zu ergänzen
*3, Fn. 2	*трипесници*	*трипесницы*
*6, 11 v.u.	**пѧтидесѧ́тница**	**пѧтдесѧ́тница**
*12, 1 v.o.	Johannes Chrysostomos	Johannes von Damaskus
*12, Fn. 21	3–23	22
*16, 4 v.u.	Joseph von Arimatheia	Joseph, den vorletzten Sohn des Patriarchen Jakob mit Rachel (σώφρων Ἰωσήφ)
*17, 1 v.o.	Joseph von Arimatheia	Joseph (σώφρων)
*21, Tab. 1, Sp. 7		**add.: Montag** Jo. 1,18–28; **Dienstag** Lk. 24,12–35; **Mittwoch** Jo. 1,35–51; **Donnerstag** Jo. 3,1–15; **Freitag** Jo. 2,12–22; **Samstag** Jo. 3,22–23
*22, 1 v.u.	ἐν ᾠδαις	ἐν ᾠδαῖς
*27, Tab. 2, nach Z. 2, Sp. 1–3		**add.:** **Sonntag der Entsagung von den Milchspeisen** | Mt. 6,16–33 (von Vergebung und Fasten) | Mt. 16,14–21 (von Vergebung und Fasten)
*39, Fn. 16	… zur Akoluthie dienten. Bei den Griechen …	… zur Akoluthie dienten. Der Prolog wurde vor dem wichtigsten Moment des gesungenen Morgengottesdienstes rezitiert, wenn das Festtagsgedenken mit dem Singen des Tagestroparions zu den Versen des 50. Psalms angegeben wurde. Der Prolog spielte gleichsam die Rolle des Prokeimenons, das vor den Lesungen rezitiert wurde. Es ist kein Zufall, daß im *Evangelium Sinaïticum* das Wort **прологосъ** in der

Seite/Zeile	gedruckt	zu korrigieren oder zu ergänzen
	… die Ostslaven aber …	Bedeutung 'Prokeimenon' verwendet wird, vgl. *Slovník jazyku staroslověnského.* Фототипическое переиздание словаря. Praha ČAV, 1966–1997, осуществленное МСК им. проф. Б. А. Ларина в Санкт-Петербургском университете (отв. А. А. Алексеев и А. С. Герд) в 2006 г. в 4 томах. Bei den Griechen … … die Ost- und Südslaven aber …
*42, 1–2 v.o.	Psalmen 50 und 11	Psalmen 50 und 118
*42, 4 v.o.	Psalmen 135	Psalmen 135 und 136
*43, Fn. 29	A. A. CAGARELI … Православный Палестинский сборник, т. IV, вып. I,1 (СПб. 1888), 38, 126, 159–163 … … ЛГАДИ …	A. A. ZAGARELI … Православный Палестинский сборник, т. IV, вып. I (СПб. 1888), 1, 138, 126, 159–163 … … ЛГАЛИ …
*45, 3 v.u.	fol. 93v–113v	fol. 93v–103v
*50, 9 v.u.	պֆէհաճո	պչէհաւ (heute օղաչոճո)
*55, 9 v.u.	Fastentriodion	Fastentriodion des Andreas von Kreta
*56, 4 v.o.	(10)	(10) der Kanon zu Pascha
*59, 11 v.u.	Ἀμηρέθης	Ἀνηρέθης
*71, 9–8 v.u.	erwähnt wird	erwähnt wird (РНБ, Арх. об-во, № 1, fol. 148r–157v)
*73, 10 v.o.	2. Ton, der sich im gedruckten griechischen Triodion und auch im slavischen Triodion	2. Ton für den Sonntag des Verlorenen Sohnes, der sich in Handschriften und gedruckten griechischen Triodien und auch im slavischen Triodion
*73, 7–6 v.u.	den in griechischen Druckausgaben	den in griechischen und slavischen Handschriften und Druckausgaben
*79, 14 v.o.	Vatop. 315–950	Vatop. 316–950

Seite/Zeile	gedruckt	zu korrigieren oder zu ergänzen
*79, 7 v.u.	1379, № 789	1379, Vat. 786
*79, Fn. 130	*Триодь*, 186	*Триодь*, 186–187
*79, Fn. 131	*Триодь*, 186	*Триодь*, 187
*80, Fn. 132	*Триодь*, 186	*Триодь*, 187
*93, 10 v.o.	Vat. grec. 339	Vat. grec. 339 (11. Jh.)
*93, 12 v.o.	13. Jahrhunderts[4]	13. Jahrhunderts[4] (РНБ, греч. 520)
*94, 5 v.u.	РНБ 519	РНБ, греч. 519
*95, Fn. 12	РГБ, F.п.I. 102	РНБ, F.п.I. 102
*99, 11 v.o.	Πρευθέντος σπῦ	Πορευθέντος σοῦ
*99, 12 v.o.	ζωοδόχον σου	ζωοδόχον σοῦ
*99, 3 v.u.	τὸ σύμβουλον	τὸ σύμβολον
*102, Fn. 25	მრალთავი 15	მრავალთავი 15
*104, 1 v.o.	Cod. Crypt. Δ.β.IV	Cod. Crypt. Δ.β.III
*104, 2 v.o.	Die Kathismata	Die Kathismata (3)
*107, 14–13 v.u.	dreier, seltener zweier Dichter	selten dreier, meist zweier Dichter
*128, 2 v.o.	des 13. Jahrhunderts	des 12. Jahrhunderts
*129, 1 v.u.	… Abendgottesdienst.	… Abendgottesdienst. So hilft das slavische Triodion, unsere Kenntnisse auch des griechischen Triodions zu erweitern.
*132, 6 v.o.	12.–13. Jh.	Ende 13./Anfang 14. Jh.
*132, 10 v.u.	РНБ, F.I.680, 14. Jh.	РНБ, F.I.680, A. 15. Jh.
*133, 2 v.o.	(vier Blätter)	(4 Blätter); София, НБКМ, № 935 (2 Blätter); София, НБКМ, № 1379 (Фр. 91) (4 Blätter), insgesamt 34 Blätter.[47]
*133, 7 v.o.	ГИМ, Хлуд .138	ГИМ, Хлуд. 133
*133, 11 v.o.	Co. Ko. 9	Cod. Kop. 9
*133, 4. v.u.	1631.	1631).
*141, 9 v.u.	ГИМ, Сни. 217	ГИМ, Син. 217
*142, 12–6 v.u.	Der GIM-Typ wird durch vier Redaktionen repräsentiert: (1) РГАДА, ф. 381, № 138; (2)	Der GIM-Typ wird durch fünf Redaktionen repräsentiert: (1) РНБ, Пог. 41; (2) РГАДА, ф.

Seite/Zeile	gedruckt	zu korrigieren oder zu ergänzen
	ГИМ, Син. 319; ГИМ, Воскр. № 27; РНБ, Соф. 84; РНБ, Соф. 680; РНБ, Соф. 110; (3) РНБ, Пог. 41; ИРЛИ, Свдв. 232. Der Orbele-Typ wird durch vier Redaktionen vertreten: (1) РНБ, F.п.I.102; Пловдив, НБИВ, № 57; (2) ГИМ, Хлуд. 133, Хлуд. 138; (3) БАН 13.1.4; (4) РНБ, Пог. 40.	381, № 138; (3) ГИМ, Син. 319; РНБ, Соф. 680; ГИМ, Воскр. № 27; (4) РНБ, Соф. 84; РНБ, Соф. 110; (5) ИРЛИ, Свдв. 232. Der Orbele-Typ wird durch vier Redaktionen vertreten: (1) РНБ, F.п.I.102; Пловдив, НБИВ, № 57; (2) ГИМ, Хлуд. 133; (3) БАН 13.1.4; (4) РНБ, Пог. 40.
*144–*145, Z. 1, Sp. I, VI	и҃з҆ гро́ба	и҃з҆ гро́ва (пре́жде пра́дне-ства)
*144–*145, Z. 6, Sp. I, II, III, V, VI, VII, VIII	Прїи́дѣ	Прїи́дѣ (Гра́дѣ)
*144–*145, Z. 6, Sp. IX, X, XI	Гра́дѣ	Гра́дѣ (Прїи́дѣ)
*144–*145, Z. 6, Sp. VI	Пости́ сѧ гⷣ чл҃вѣ́чьски (Andreas von Kreta)	Пости́ сѧ гⷣ чл҃вѣ́чьски (Joseph)
*146–*147, Z. 1, Sp. V	Сто҃ю ти	Сто҃ю ти
*146–*147, Z. 2, Sp. II, III, IV, V, VII, VIII, IX, X, XI	ликоствоу҃ю҆ще	ликоствоу҃ю҆ще
*146–*147, Z. 2, Sp. X, XI	Плещоу҃ще	Плещоу҃ще
*146–*147, Z. 2, Sp. X	Ликоствоу҃ще	Ликоствоу҃ще
*146–*147, Z. 3, Sp. II, V, VIII	Постѝвсѧ гⷣ чл҃вѣ́чьски (Andreas von Kreta)	Постѝвсѧ гⷣ чл҃вѣ́чьски (Joseph)
*148–*149, Z. 1, Sp. I	Поклонѧ́нїе дне́сь	Поклонѧ́нїе (Просвѣще́нїе, Торжество) дне́сь
*148–*149, Z. 1, Sp. II	Просвѣще́нїе дне́сь	Просвѣще́нїе (Поклонѧ́нїе, Торжество) дне́сь

Seite/Zeile	gedruckt	zu korrigieren oder zu ergänzen
*148–*149, Z. 1, Sp. III	Поклоне́нїе дне́сь	Поклоне́нїе (Просвѣще́нїе, Торжество) дне́сь
*148–*149, Z. 1, Sp. IV	Поклоне́нїѧ дне́сь	Поклоне́нїѧ (Просвѣще́нїе, Торжество) дне́сь
*148–*149, Z. 1, Sp. V	Торжество дне́сь	Торжество (Поклонѧ́нїе, Просвѣще́нїе) дне́сь
*148–*149, Z. 1, Sp. VII	Просвѣще́нїе дне́сь	Просвѣще́нїе (Поклонѧ́нїе, Торжестиво) дне́сь
*148–*149, Z. 1, Sp. VIII	Просвѣще́нїе дне́сь	Просвѣще́нїе (Поклонѧ́нїе, Торжество) дне́сь
*148–*149, Z. 1, Sp. IX	Торжество дне́сь	Торжество (Поклонѧ́нїе, Просвѣще́нїе) дне́сь
*148–*149, Z. 1, Sp. X	Торжества́ де́нь	Торжества́ (Поклонѧ́нїе, Просвѣще́нїе) де́нь
*148–*149, Z. 1, Sp. XI	Торжества́ де́нь	Торжества́ (Поклонѧ́нїе Просвѣще́нїе) де́нь
*148–*149, Z. 2, Sp. V	Восплеще? всѝ	Восплеще́те всѝ
*148–*149, Z. 3, Sp. X, XI	Во свѣ́тъ невѣ́щественный	Во свѣ́тъ невеще́ственный
*148–*149, Z. 4, Sp. II	8 (трип.)	8 (Tri.)
*150–*151, Z. 1, Sp. III	(2 Tr. па́мѧть	5 (Tetr.) па́мѧть
*150–*151, Z. 1, Sp. III	роса̀ и҃ска́нова	роса̀ и҃ска́пова
*150–*151, Z. 1, Sp. VIII	Пострада́вше мч҃енцы	Пострада́вше мч҃енцы (Joseph)
*152–*153, Sp. I, V, VIII, IX, X, XI	ѿ несв҃ших҆ъ	ѿ не св҃ших҆ъ
*158–*159, Z. 1, Sp. III	Всевѝнна и҃ пода́теле	Всевѝнна и҃ пода́телѣ
*158–*159, Z. 2, Sp. VI	Оу҃мы́вше но́ги (?)	Оу҃мы́вше но́ги

Seite/Zeile	gedruckt	zu korrigieren oder zu ergänzen
*158–*159, Z. 2, Sp. VI	вечéрѧ (?)	вечéрѧ
*160–*161, Z. 1, Sp. I	Tri. verloren	verloren
*160–*161, Z. 1, Sp. I	6 (Tri.) Бїéнъ	6 (Tetr.) Бїéнъ
*160–*161, Z. 1, Sp. II	Безꙋмне стáре (Kassia)	Безꙋмне стáре (Kassia, 1.–6. Ode)
*160–*161, Z. 1, Sp. II	von Maïuma	**add.**: 6.–9. Ode.
*160–*161, Z. 1, Sp. III, V, VI, VII, VIII	Безꙋмне	Безꙋмне
*160-*161, Z. 1, Sp. V, VI, VIII, IX, X, XI	(Markos, 1.–5. Ode) Горѣ тѧ на п҃тлѣ	Горѣ тѧ на п҃тлѣ (Markos, 1.–5. Ode)
*160–*161, Z. 1, Sp. VI, IX	(Kosmas von Maïuma)	(Kosmas von Maïuma, 6.–9. Ode)
*160-*161, Z. 1, Sp. VII	Kosmas Maïuma	Kosmas von Maïuma
*160–*161, Z. 1, X	6 (четв) Бїéнъ	6 (Tetr.) Бїéнъ
*160–*161, Z. 2, Sp. I, II, III, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI	чꙋвстїѧ	чꙋвствїѧ
*160–*161, Z. 2, Sp. VII	2 Ѡчи́стимъ	1 Ѡчи́стимъ
*160–*161, Z. 3, Sp. II	2 Зижди́тель	1 Зижди́тель
*162–*163, Z. 1, Sp. I	3 Прáздникъ Трéтїй дéнь	3 Трéтїй дéнь
*162–*163, Z. 1, Sp. VIII	3 Слóво прáздникъ Трéтїй дéнь	3 Трéтїй дéнь
*162–*163, Z. 6, Sp. II	Днéсь просвѣщéнїе дш҃áмъ	Днéсь просвѣщéнїе дш҃áмъ (Днéсь вѣснà дш҃áмъ)

Seite/Zeile	gedruckt	zu korrigieren oder zu ergänzen
*170, 3 v.u.	des Andreas von Kreta	Josephs des Hymnographen
*171, 11 v.o.	der dritten Redaktion	der dritten und vierten Redaktion
*171, 12–13 v.o.	im 8. Ton (РНБ, Соф. 84, fol. 25v–30r; РНБ, F.I.680, fol. 55r–57v)	im 8. Ton (РНБ, F.I.680, fol. 55r–57v; РНБ, Соф. 84, fol. 25v–30r)
*171, 15 v.o.	der dritten Redaktion	der zweiten Redaktion
*172, 15 v.o.	verzeichnet. In der Tabelle	verzeichnet. Im *Anthologion* (РНБ, F. I.73, 14. Jh.) ist er der einzige Kanon für diesen Tagen (fol. 424v–426v). In der Tabelle
*175, Fn. 110	Дмиртиевский … 531.	Дмитриевский … 531. Im euergetidischen Typ (РНБ, F.n.I.92) ist er verloren.
*175, Fn. 112	verwendet.	verwendet. Diesen Kanon Josephs im 8. Ton haben wir erst nach der Publikation des Bandes gefunden, und zwar nur in einer bulgarischen Handschrift des Athos-Typs (РНБ, F.n.I.55, fol. 102r–103v)
*180, Fn. 130	Ѧпрéлъ	Ѧпрéль
*184, 8 v.o.	In der dritten Redaktion	In der ersten Redaktion
*191, 5. v.u.	Die erste Redaktion	Die zweite Redaktion
*191, 3 v.u.	Die 2. durch eine	Die 3. durch eine
*191, 2 v.u.	und die 3. durch	und die 4. durch
*191, Fn. 177	РНБ, Соф. 84 (14. Jahrhundert) und РНБ, F.I.680 (14. Jahrhundert) erhalten	РНБ, F.I.680 (14. Jahrhundert) erhalten
*191, Fn. 178	Der Fastenteil ist uns unbekannt.	Der Fastenteil ist Triodion РНБ, Соф. 84 (14. Jahrhundert)
*192, Fn. 181	Дмитриевский	Дмитриевский
*195, 2 v.u.	erhalten sind. Das griechische	erhalten sind. Der Verfasser des Kanons ist vielleicht der Patriarch Germanos, nach dessen Hirmen der Kanon auch geschrieben ist. Das griechische

Seite/Zeile	gedruckt	zu korrigieren oder zu ergänzen
*209, 10 v.o.	Gottesdienst, sondern	Gottesdienst.
*212, 12 v.o.	vier Triodia	drei Triodia
*213, Fn. 37	fol. 44r–50r.	fol. 44r–50r (verwendet nach einem Mikrofilm der Handschrift РНБ, ИСРК, F. 580).
*215, 7 v.o.	Гóрѣ	Горѣ
*216, 1 v.u., Sp. II, III, VII, VIII, IX	Zagreb, JAZU d.107 | 1 | 1 | 1	Zagreb, JAZU d.107 | 65v–69r | 1 | 3 | 1
*217, 2 v.u., Sp. II, VI	GIM, РНБ, Пог., 41	GIM, РНБ, Пог., 41 | 1
*218, 5 v.o.	GIM, РНБ, Пог., 41	GIM, РГАДА, 13, ф. 381, № 138
*218, 10 v.o.	GIM, РНБ, Пог., 41	GIM, РГАДА, 13, ф. 381, № 138
*233, 2 v.u.	mit Akrostichis	mit Akrostichis Josephs des Hymnographen
*234, 10 v.o.	Tetraodia im Orthros	Tetraodia Josephs des Hymnographen im Orthros
*242, 11 v.o.	погрѫжили	погрѫжии
*243, 13 v.u.	EE 223, № 320	EE 223, № 321
*244, 2 v.u.	aus aus Troparien	aus Troparien
*254, 21 v.o., Sp. II	посвѣщение	просвѣщение
*258, 9. v.o., Sp. II	3 | 1	3
*258, 9 v.o., Sp. I	3 | 1	1
*263, 14 v.o.	начаганиа	нечаганиа
*263, 5 v.u.	и съподоби нъı добрѣ конь-чатиѥ	(и) съподоби нъı добрѣ конь-чати(ѥ)
*263, 4 v.u.	да безъ грѣха пожившѥ | 9 (10)	(да) безъ грѣха пожившѥ | 9 (8)
*264, 13 v.o.	цѣловати (крьстъ твои уьстънъıи)	цѣловати крьстъ (ти) (твои уьстънъıи)
*266, 2 v.o.	и цѣловати крьстъ oder ницѣловати крьстъ	и цѣловати крьстъ (7) oder цѣловать крьстъ ти (7)

Seite/Zeile	gedruckt	zu korrigieren oder zu ergänzen
*268, 13 v.u.	въ бг̃ъ гг̃ь. глⷭ.	въ бг̃ъ гг̃ь. глⷭа. а̃
*268, 1. v.u.	сѣ. въ бг̃ъ. глⷭ. и̃	сѣ. въ бг̃ъ гг̃ь. глⷭа. и̃
*271, 13 v.o.	Сътобож	Съ тобож
*272, 6 v.u.	?	мо
*277, 12 v.o.	fol. 30r); Šafařík-Typ	fol. 30r)[28]; Šafařík-Typ
*277, 1 v.u.	57–58.	57–58. [28] Im Anthologion des 14. Jahrhunderts, dessen Texte einer Redaktion des GIM-Typs folgen, lesen wir im 4. Kolon dieses Troparions (РНБ, F.п.I.73, fol. 419v).
*294, 3 v.o.	Триода	Триоди
*312, Fn. 4	GIM-Typ sind vier Redaktionen	GIM-Typ sind fünf Redaktionen
*312, Fn. 4	I — | РГАДА, ф. 381, № 138 (Sigel П) II РНБ, Пог. 41 (Sigel Е) | — III ГИМ, Син. 319; РНБ, Соф. 84 (Sigel Г); РНБ, F.I.680 (Sigel Д) | ГИМ, Воскр. 27 (Sigel Р); РНБ, Соф. 110 (Sigel С) IV ИРЛИ, Свдв. 232 | —	I РНБ, Пог. 41 (Sigel Е) | — II — | РГАДА, ф. 381, № 138 (Sigel П) III ГИМ, Син. 319; РНБ, F.I.680 (Sigel Д) | 27 (Sigel Р) IV РНБ, Соф. 84 (Sigel Г) | РНБ, Соф. 110 (Sigel С) V ИРЛИ, Свдв. 232
*312, 1-2 v.u.	4 | GIM (Fastentriodion)[4] | 2 | Е | Г, Д 5 | GIM (Blumentriodion) | 2 | П | Р, С	4 | GIM (Fastentriodion)[4] | 3 | Е | Г | Д 5 | GIM (Blumentriodion) | 3 | П | Р | С
*313 , 7–8 v.o.	11 | Sticherarion[8] | | Н 12 | Kontakarion[9] | | О	11 | Sticherarion[8] | 1 | Н 12 | Kontakarion[9] | 1 | О
*314, 3 v.u.	РНБ, F.I.680, 2. Hälfte 14. Jh.	РНБ, F.I.680, A. 15. Jh.
*316, 1 v.o.	Dienstag).[30]	Dienstag;[30] insgesamt 34 Blätter.
*320, 4 v.o.	Heliakon (©)	Heliakon (𝒪)
*326, 3 v.o.	Heliakon (©)	Heliakon (𝒪)
*333, 10 v.o.	Sign.: № 202	Sign.: № 202 (Sigel 31)
*334, 7 v.u.	Fastentriodion, 2. Hälfte 14. Jh.	Fastentriodion, A. 15. Jh.

Seite/Zeile	gedruckt	zu korrigieren oder zu ergänzen
*337, 11 v.o.	10. Jh., Sign.: graec. 755.	11. Jh., Sign.: graec. 755.
*358, 15 v.u.	*(SJS)*	Фототипическое переиздание словаря, осуществленное МСК им. проф. Б. А. Ларина в Санкт-Петербургском университете (отв. А. А. Алексеев и А. С. Герд) в 2006 г. в 4х томах *(SJS)*.
3, 1 v.u.	Н ?	Н *Fastensticherarion Lasset uns mit Gott beginnen*
5, 8 v.u.	фарисѣискъı 52	фарисѣискъıи братие..... 52 Фарисѣи величаниемь гърдаⷭ ..... 54 Фарисѣи боуестью повѣжаемъ 55
5, 6 v.u.	сѣта 57	сѣта ..... 57 Фарисѣта величавыи гла...59
5, 5 v.u.	Вьседрьжителѧ	Вьседрьжителю
5, 1 v.u.	рьвьноваахъ 65	рьвьноваахъ .....65 Оцѣсти мѧ ꙗко мытарѧ гй 66
6, 4 v.o.	БДЖЗ уг	БДЖЗЛ уг
6, 5 v.o.	ѡ фарисен,	ѡ фарисен ·
6, 9 v.o.	отдальных	отдельных
9, 5 v.o.	полн.	полно
10, 2 v.o.	Прѣжепраздьньства	Прѣже праздьньства (?)
10, 3.u.	Vorfeiern sind dies heute der Auferstehung Christi	Vor der Feier der Auferstehung Christi ist dies heute
11, 7 v.u.	ѿцѣи	ѿцѣи ѡчисти
21, 2 v.o.	вьси	въси
30, 6 v.u.	И дше моꙗ	БЖ вьзненавиди дше моѣ, И дше моꙗ
32, 3 v.o.	прꙋци[3] чста	прꙋци[3] · чста
34, 7 v.u.	негасїма.	негасїмаг.
42, 6 v.o.	Ж 2: полно; И 6: друг.	И 6: друг; Ж 2: полно.

Seite/Zeile	gedruckt	zu korrigieren oder zu ergänzen
42, 7 v.o.	ЕЕ 78 (№ 110)	(ЕЕ 79, № 112)
42, 8–17v.o.	(1) Τὸν ἐν φλογὶ ... (№ 112)	del.
43, 6 v.o.	4: прими ны	4: Б прими ны
44, 4 v.o.	съмерению	съмѣрению
44, 5 v.o.	гй и	гйи
60, 5 v.u.	мншголѣныхъ	мншголѣтныхъ
63, 10 v.o.	тѣмь[16,**] и мы ти	тѣмь[16,**] · и мы ти
69, 5 v.o.	привѣщи	привѣжищи
69, 15 v.o.	правѣдникъ	праведникъ
69, 12 v.u.	Селѧи	Сѣдѧи
70, 5 v.o.	= Въ житенстѣмъ мори	del.
70, 6 v.o.	= Житиа мирлицемъ мытарь	del.
70, 11 v.o.	измѣнлюще	измѣнлюще мы
72, Fn. 3	Евергетитскому	Евергетидскому
76, 15 v.u.	К 3, И 6	И 6, К 3
77, 13 v.o.	гл. ?	гл. 2 (?)
77, 15 v.o.	гл. ?	гл. 2 (?)
79, 9 v.o.	6. Ton	2. Ton
84, 12 v.o.	И нет; 2: И ꙗко и; 3: И блжднн	ЖИ нет; 2: Б ꙗко и; 3: БИ блжднн
90, 15 v.o.	прилежно	прилежьно
114, 5 v.o.	подажь ми	подажь · ми
118, 6 v.o.	оцъ	оць
126, 4 v.o.	оцъ	оць
130, 8 v.u.	135Ы	135
134, 3 v.o.	ражаѥтъ	ражаѥтъ
135, 7 v.o.	полнщ	полно
136, 6 v.o.	оцъ	оць
143, 4 v.o.	ѵлколюбьства	ѵлѣколюбьства
147, 4 v.o.	· ѯ .і.**	· ѯ .і.*
147, 8 v.o.	богатьство*	богатьство**
147, 10 v.o.	гражданомъı[23,**]	гражданомъı[23,***]
147, 14 v.o.	работаꙗ[34,35,***]	работаꙗ[34,35,****]
148, 8 v.u.	* в рукописи бо · гатьство	* Писец пишет глас 7 вместо

Seite/Zeile	gedruckt	zu korrigieren oder zu ergänzen
		гласа 2. На листе рукописи Триоди Моисея Киянина 83об глас обозначен правильно – 2.
148, 7–6 v.u.	** в рукописи гра · жданомы. Возможно, такое написание слов обусловлено пением.	** в рукописи бо · гатьство.
148, 5–4 v.u.	*** Писец пишет глас 7 вместо гласа 2. На листе рукописи Триоди Моисея Киянина 83об глас обозначен правильно – 2.	*** в рукописи гра · жданомы. Возможно, такое написание слов обусловлено пением.
151, 6 v.o.	гл. (?)	гл. ⟨1⟩
151, 22 v.o.	гл. (?)	гл. ⟨6⟩
153, 15 v.o.	Бладнаго	Блѹднаго
153, 17 v.o.	Бладнаго	Блѹднаго
154, 2 v.u.	Вєсѣтаа	Всєсѣтаа
162, 10 v.o.	имъı	имы
182, 7 v.o.	сн҃ъı гави[9]	[9]сн҃ъı гави[9]
182, 13 v.o.	9: И ут, М покажи	9–9: И ут, ЗК сн҃ин гави, ГИМ, син. 319, л. 8 съıнъı гави, М сн҃ъı покажи
196, 1 v.o.	2,4	2,4*
196, 16 v.o.	на҃.	на҃. * Этот тропарь цитируем по Д, так как он соответствует греческой рукописи Sin. graec. 734. В Б после лакуны сохранился другой троичный „Триєдино кн҃ство пож“ (л. 7)
198, 1 v.o.	2,5	2,5*
198, 16 v.o.	роди сѧ.	роди сѧ. * Этот тропарь цитируем по Д, так как он соответствует греческой рукописи Sin. graec. 734. В Б другой богородичен

Seite/Zeile	gedruckt	zu korrigieren oder zu ergänzen
		„Чт҃аа гавила сѧ єси небо“ (л. 7). В Д сохраняется акростих: ΤΟΥναξιος, в он нарушен: ΤΟΤναξιος.
201, 12 v.o.	14: ДЗИКМ бл҃гъ	13–13: ДЗИМ бл҃гъ
202, 9 v.o.	ꙁємы	ꙁемны
204, 9 v.o.	прававышєк	плававышєк
212, 7 v.o.	ЗМ мечь	3: ЗМ мечь
213, 4 v.o.	и наъ ·:—	и на҃ъ[9] ·:—
217, 7 v.o.	но в нн	но в нн҃
220, 7 v.o.	[12]мжкї	[12]мжкї*
220, 14 v.o.	вс҃ѣ.	вс҃ѣ. * ї в конце строки.
228, 10–11 v.o.	ѿровни	ѿровни
231, 11 v.o.	и цистаа	и_цистаа
233, 6 v.o.	нахи	наꙁи
247, 4 v.o.	сонь[11]	сонь[11.*]
247, 15 v.o.	покон.	покон. * Ошибочно вместо съıнъı (ГИМ, син. 319, л. 12об.)
250, 5 v.o.	вєхнаужлна	вєꙁнаужлна
255, 3 v.o.	селице	селици
258, 9 v.o.	оумршаа	оумершаа
264, 4 v.o.	Вєцнс⟨л⟩єнє[1.*]	Вєцнсмєнє[1]
264, 8 v.u.	* В рукописи вєцнсмєнє.	del.
278, 12 v.o.	музикальный	музыкальный
278, 13 v.o.	музикальный	музыкальный
286, 3 v.o.	кѧ въ нє҃ ·	кано҃ · въ нє҃ ·
286, 6 v.u.	оц҃а моєго	оц҃а моєго ·
309, 7 v.o.	достоннаа	достоннаа ·
315, 11–12 v.o.	4: З плаѵю гласын	4: Д плаѵнгласнѫ, З плаѵю гласын
318, 11 v.o.	𝔐 12–12об	𝔐 12об
326, 3 v.o.	В⟨ъ⟩*	Въ

Seite/Zeile	gedruckt	zu korrigieren oder zu ergänzen
326, 16 v.o.	* В рукописи Въı	del.
333, 8 v.o.	раздѣлмема	раздѣлмемам
333, 13 v.o.	раздѣдѧкема	раздѣлѧкма
336, 9 v.o.	(sic!)	(sic!)**
333, 11 v.o.	над єп.	над єп. ** Съгрѣшихомъ в рукописи ГИМ, син. 319, л. 22.
341, 12 v.o.	дш̃ентлѧ (?)	дш̃е и тлѧ
351, 7 v.o.	ины н не тоужда	ины и не тоужда
360, 13 v.o.	Д испынита	Д испынита (?)***
360, 18 v.o.	строки	строки *** Возможно, испы⟨та⟩нита. В рукописи ГИМ, син. 319 истѧзанита, л. 24.
377, 7 v.u.	Оц̃ьнѧ ми	Оц̃нѧми
377, 1 v.u.	д⟨оу⟩ховьнами	дх̃овьнами
383, 14 v.o.	К прцжвьтъше	К прцжвьтъше (sic)
386, 9 v.u.	силивик	си ливик
388, 12 v.o.	3: И verderbt	del.
389, 7 v.u.	М вьест̃їи	М вьсест̃їи
390, 1 v.u.	поетому	поэтому
392, 4 v.o.	съıропустъ	сороπустъ :⁘—
394, 8 v.o.	силоувна[11]	си лоувна[11]
394, 13 v.u	11: БМ нет, Д съмюви, И силивита, К сильвита, Л сивн̃а	11: БМ нет, Д съı любı⟨та⟩*, И си ливита, К си львита, Л си вн̃а
394, 15 v.u.	стѣна (sic).	стѣна (sic). * и съı лувна – рукопись ГИМ, син. 319, л. 39об.
396, 14 v.o.	амь	амь (sic)
396, 15 v.o.	боносець	б̃оносець
429, 4 v.o.	оц̃ъ	оц̃ь
445, 5 v.o.	великъıи[9] оустинъ	великъıи[9] ◡устинъ
445, 6 v.o.	и вистн‖онъ	ивистн‖онъ
445, 10 v.o.	Б празоритнь	Б празоритнь (sic)

Seite/Zeile	gedruckt	zu korrigieren oder zu ergänzen
	(3) нз̃ бесѣменьна тн̃[3] урѣва · (4) паче оума въплъщакма уст̃а[4] · (5) тваремъ въ истиноу паки сѧ вл̃дуце[5] ·:—	(4) нз̃ бесѣменьна тн̃[3] урѣва · (5) паче оума въплъщакма уст̃а[4] · (6) тваремъ въ истиноу (7) паки сѧ вл̃дуце[5] ·:—
558, 5 v.o.	такоже	такоже ·:—
558, 6 v.o.	А 2об, Б24об	ℜ 30, А 2об, Б 24об
564, 4 v.o.	влко	вл̃дко
583, 13 v.u.	ѿ раискыѫ; АИЛ пицѫ	ѿ раискыѫ; 11: АИЛ пицѫ
589, 2 v.o.	свѣта	съвѣта
595, 10 v.o.	странна	стран'на
603, 7 v.o.	вѣсеоржьное	вѣсеоржьнок
603, 15 v.o.	ми⟨ло⟩срьдъ[38,37,*]	м̃ирдъ[38,37]
604, 11 v.o.	* В рукописи мирьдъ.	del.
604, 1 v.u.	Эта и следующая стихира принадлежит Андрею Пиру.	Эти и следующие самогласные стихиры, утренняя и вечерняя, принадлежат Андрею Пиру.
606, 9–10 v.o.	поуиноу	по⟨у⟩уиноу*
606, 1 v.u.	наносѧ.	наносѧ. * В рукописи поуиноу.
607, 11 v.o.	σῴζοντος ἀτς ψυχὰς	σῴζοντος τὰς ψυχὰς
610, 5 v.o.	оубогаа	оубогаа*
610, 1 v.u.	бог.	бог. * В Жеравненской Триоди (Ж) вместе с каноном Христофора на этот день ставится канон гласа 4 Андрея Критского „Постивъ сѧ гѣ уѵѵъскы“. См. Дополнение на неделю вторую поста.

Ergänzungen zu Band I

Folgende Abkürzungen werden verwendet: Fn. = Fußnote, Sp. = Spalte (in Tabellen), Z. = Zeile (in Tabellen), v.o. = von oben, v.u. = von unten.

Seite/Zeile	zu ergänzen
*14, Fn. 33	Janeras, S., *Le Vendredi-Saint dans la tradition liturgique byzantine. Structure et histoire de ses offices.* (Studia Anselmiana 99, Analecta liturgica 13). Roma 1988.
*45, Fn. 11	In der slavischen Handschriftentradition können Festtagsmenäen τρε. φολοη als (трефологий) bezeichnet werden.
*168, 1 v.u.	Von diesem Kanon „Ѩкѡ наѹ́чєни вы́хомъ" sind im slavischen euergetidischen Triodion (РНБ, F.п.I.92) nur die Oden 6-9 erhalten geblieben. In anderen slavischen Triodientypen hat dieser Kanon nicht gefunden werden können, er ist aber im slavischen Anthologion des 14. Jahrhunderts (РНБ, F.п.I.73, 407r–409v) verzeichnet.
*288, 2 v.o., neue Fn.	Момина[1]. [1] Это искаженный хэлиакон (ἡλιακόν), астрономический знак солнца кружочек с колпачком ☌, который в Триодях, как и в некоторых других рукописях богослужебных книг ставился на полях около тропаря, посвященного воспевания Троицы. Этот знак встречается в греческих рукописях и в южнославянских (болгарских и сербских). Чем моложе славянская рукопись, тем больше форма хэлиакона искажалась, и, наконец, этот знак стал изображаться в виде рыбки с глазком и плавниками. В рукописях, написанных на Руси, он встречается редко и случайно. Триодь Моисея Киянина является исключением. Регулярное употребление хэлиакона лишний раз доказывает верность нашего мнения, что эта Триодь была переписана с болгарского оригинала, возможно, даже непосредственно. В этой рукописи знак предстает в форме овала, сужающегося сверху вниз, кончающегося одной черточкой. Две черточки внутри овала делят его на три части. В средней части иногда ставятся две точки. Рукопись написана двумя почерками. Первый предположительно приписывается носителю киевского диалекта (fol. 1–222), второй новгородцу (fol. 222–257). (См. гл. IX, fol. 289). Знак хэлиакона систематически употребляется только носителем первого почерка, носитель же новгородского почерка ни разу не употребил этот знак. Хэлиакон обязательно ставится в трипеснцах (3 раза) и четверопеснцах (4 раза) Федора Студита. По вине писца знак пропущен только 3 раза. В трипеснцах и четверпеснцах Иосифа Песнописца знака хэлиакон нет, так как нет и троичных тропарей. В канонах знак появляется там, где есть троичные. Так он присутствует в канонах Федора Студита на неделю мясопустную гл. 6 (fol. 100б–150б, 9 раз) и в каноне на неделю 3 гл. 1 (fol. 94–97, 9 раз). А также он есть в анонимном каноне гл. 5 на неделю 4 (fol. 116, 1 раз). В Великом каноне Андрея Критского, в сохранившемся отрывке из 9 песни хэлиаконом отличается троичный тропарь (fol. 122), А также находим этот знак в каноне Андрея Критского гл. 1 на субботу Лазаря (4 раза, п. I, fol. 148; п. V, fol. 149; VIII, fol. 150; п. IX, fol. 150об.). Последний раз он отмечает троичный тропарь в блаженных на Великий пяток (fol. 176об.). Новгородский автор 2ого почерка хэлиаконы не ставит.

Seite/Zeile	zu ergänzen
*342	Верещагин, Е. М., Крысько, В. Б. Наблюдения над языком и текстом архаичного источника – Ильиной книги. — *Вопросы языкознания*, № 2 (1999), 3–26; № 3, 38–59.
*343	Йовчева, Мария, Пражките глаголически листове в контекста на старобългарската химнография. — *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 47 (2001), 57–72. Йовчева, Мария, Солунският октоих в контекста на южнославянските октоиси до XIV в. — *Кирило-Методиевски Студии*, кн. 16. София 2004.
*344	Койчева, Р., Великопостни канони на Константин Преславски и византийската химнична традиция (св. Теодор Студит и св. Йосиф Песнописец). — **Пѣти достоитъ**. Сб. в памет на Стефан Кожухаров. София 2003, 178–184. Koycheva, R., Sound and Sense in the Hymnographic Text. (On a Troparion from the Acrostic Triodion Kanon Cycle of Konstantine of Preslav). — *Scripta.* Volume I (Sofia 2003), 147–160.
*345	Matejko Ľubor. Вопросы исследования древнейшей славянской гимнографии (ирмосы: разночтения и история текста) — *XIII medzinárodný zjazd slavistov v Ľubľane. Príspevky slovanských slavistov.* Bratislava 2003.
*346	Никифорова, А. Ю., Проблема происхождения служебной минеи:

Seite/Zeile	zu ergänzen
	структура, состав, месяцеслов греческих миней IX–XII вв. из монастыря святой Екатерины на Синае. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Москва 2005. Новгородская служебная минея на май (Путятина минея), XI в. Тексты, исследование, указатели. Подг. В. А. Баранов, В. М. Марков. Ижевск 2003.
*347	Путятина Минея на май. Подг. текста и параллели М. Ф. Мурьянова, ред., предисловие и комм. А. Б. Страхова. — *Palaeoslavica* VI (1998), 114–208; VII (1999), 136–217; VII (2000), 123–121.
*349	Темчин, С. Ю., О греческом происхождении древнейшей службы Кириллу Философу. — *Liturgische Hymnen nach byzantinischem Ritus bei den Slaven in ältester Zeit. Beiträge einer internationalen Tagung, Bonn, 7.–10. Juni 2005*, hrsg. von H. Rothe und D. Christians. Paderborn/München/ Wien/Zürich 2007, 328–330. Туницкий, Н. Л., О тексте болгарской рукописи Публичной библиотеки F.п.I.74. — *Сборник статей в честь акад. Алексея Ивановича Соболевского*. Л., 1928 (СОРЯС, 110,3), 394–397.
*353	*Das altslavische Hirmologion. Edition und Kommentar*, hrsg. von Ch. Hannick. (Monumenta linguae slavicae dialecti veteris, Fontes et dissertationes, tomus L). Freiburg i. Br. 2006.
*355	*Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember nach den slavischen Handschriften des 12. und 13. Jahrhunderts. Служебная минея за декабрь в церковно-славянском переводе по русским рукописям.* T. 4: 25. bis 31. Dezember. Hrsg. von H. Rothe, E. M. Vereščagin, A. G. Kraveckij und O. A. Krašennikova. Mit einem Nachtrag griechischer Vorlagen für Hymnen aus den Bänden I–III, zusammengestellt von D. Christians, hrsg. von H. Rothe und E. M. Vereščagin (Patristica Slavica 14). Paderborn/ München/Wien/Zürich 2006. *Gottesdienstmenäum für den Monat Februar auf der Grundlage der Handschrift Sin. 164 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM).* Historisch-kritische Edition. Teil 1: 1. bis 9. Februar. Besorgt und kommentiert von D. Christians, V. S. Tomelleri, D. Stern und A. Wöhler, hrsg. von H. Rothe (Patristica Slavica, 16). Paderborn 2003. *Gottesdienstmenäum für den Monat Februar auf der Grundlage der Handschrift Sin. 164 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM).* Historisch-kritische Edition. Teil 2: 10. bis 19. Februar. Be-

Seite/Zeile	zu ergänzen
	тельно ставится в трипеснцах (3 раза) и четверопеснцах (4 раза) Федора Студита. По вине писца знак пропущен только 3 раза. В трипеснцах и четверпеснцах Иосифа Песнописца знака хэлиакон нет, так как нет и троичных тропарей. В канонах знак появляется там, где есть троичные. Так он присутствует в канонах Федора Студита на неделю мясопустную гл. 6 (fol. 100б–150б, 9 раз) и в каноне на неделю 3 гл. 1 (fol. 94–97, 9 раз). А также он есть в анонимном каноне гл. 5 на неделю 4 (fol. 116, 1 раз). В Великом каноне Андрея Критского, в сохранившемся отрывке из 9 песни хэлиаконом отличается троичный тропарь (fol. 122), А также находим этот знак в каноне Андрея Критского гл. 1 на субботу Лазаря (4 раза, п. I, fol. 148; п. V, fol. 149; VIII, fol. 150; п. IX, fol. 150об.). Последний раз он отмечает троичный тропарь в блаженных на Великий пяток (fol. 176об.). Новгородский автор 2ого почерка хэлиаконы не ставит.
*342	Верещагин, Е. М., Крысько, В. Б. Налюдения над языком и текстом архаичного источника – Ильиной книги. — *Вопросы языкознания*, № 2 (1999), 3–26; № 3, 38–59.
*343	Йовчева, Мария, Пражските глаголически листове в контекста на старобългарската химнография. — *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 47 (2001), 57–72. Йовчева, Мария, Солунският октоих в контекста на южнославянските октоиси до XIV в. — *Кирило-Методиевски Студии*, кн. 16. София 2004.
*344	Койчева, Р., Великопостни канони на Константин Преславски и византийската химнична традиция (св. Теодор Студит и св. Йосиф Песнописец). — **Пѣти достоитъ**. Сб. в памет на Стефан Кожухаров. София 2003, 178–184. Koycheva, R., Sound and Sense in the Hymnographic Text. (On a Troparion from the Acrostic Triodion Kanon Cycle of Konstantine of Preslav). — *Scripta.* Volume I (Sofia 2003), 147–160.
*345	Matejko Ľubor. Вопросы исследования древнейшей славянской гимнографии (ирмосы: разночтения и история текста) — *XIII medzinárodný zjazd slavistov v Ľubľane. Príspevky slovanských slavistov.* Bratislava 2003.
*346	Никифора, А. Ю., Проблема происхождения служебной минеи:

Seite/Zeile	zu ergänzen
	структура, состав, месяцеслов греческих миней IX–XII вв. из монастыря святой Екатерины на Синае. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Москва 2005. Новгородская служебная минеч на май (Путятина минея), XI в. Тексты, исследование, указатели. Подг. В. А. Баранов, В. М. Марков. Ижевск 2003.
*347	Путятина Минея на май. Подг. текста и параллели М. Ф. Мурьянова, ред., предисловие и комм. А. Б. Страхова. — *Palaeoslavica* VI (1998), 114–208; VII (1999), 136–217; VII (2000), 123–121.
*349	Темчин, С. Ю., О греческом происхождении древнейшей службы Кириллу Философу. — *Liturgische Hymnen nach byzantinischem Ritus bei den Slaven in ältester Zeit. Beiträge einer internationalen Tagung, Bonn, 7.–10. Juni 2005,* hrsg. von H. Rothe und D. Christians. Paderborn/München/ Wien/Zürich 2007, 328–330. Туницкий, Н. Л., О тексте болгарской рукописи Публичной библиотеки F.п.I.74. — *Сборник статей в честь акад. Алексея Ивановича Соболевского.* Л., 1928 (СОРЯС, 110,3), 394–397.
*353	*Das altslavische Hirmologion. Edition und Kommentar,* hrsg. von Ch. Hannick. (Monumenta linguae slavicae dialecti veteris, Fontes et dissertationes, tomus L). Freiburg i. Br. 2006.
*355	*Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember nach den slavischen Handschriften des 12. und 13. Jahrhunderts. Служебная минея за декабрь в церковно-славянском переводе по русским рукописям.* T. 4: 25. bis 31. Dezember. Hrsg. von H. Rothe, E. M. Vereščagin, A. G. Kraveckij und O. A. Krašennikova. Mit einem Nachtrag griechischer Vorlagen für Hymnen aus den Bänden I–III, zusammengestellt von D. Christians, hrsg. von H. Rothe und E. M. Vereščagin (Patristica Slavica 14). Paderborn/ München/Wien/Zürich 2006. *Gottesdienstmenäum für den Monat Februar auf der Grundlage der Handschrift Sin. 164 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM).* Historisch-kritische Edition. Teil 1: 1. bis 9. Februar. Besorgt und kommentiert von D. Christians, V. S. Tomelleri, D. Stern und A. Wöhler, hrsg. von H. Rothe (Patristica Slavica, 16). Paderborn 2003. *Gottesdienstmenäum für den Monat Februar auf der Grundlage der Handschrift Sin. 164 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM).* Historisch-kritische Edition. Teil 2: 10. bis 19. Februar. Besorgt und kommentiert von D. Christians, T. Chronz, A. Ludden und V. S. Tomelleri, hrsg. von H. Rothe (Patristica Slavica, 13). Paderborn 2006. *Gottesdienstmenäum für den Monat Februar auf der Grundlage der Handschrift Sin. 164 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM).* Historisch-kritische Edition. Teil 3: 20. bis 29. Februar. Besorgt und kommentiert von D. Christians, T. Chronz, E. Smyka und V. S. Tomelleri, hrsg. von D. Christians und H. Rothe (Patristica Slavica, 17). Paderborn 2009. *Incipitarium liturgischer Hymnen in ostslavischen Handschriften des 11. bis 13. Jahrhunderts.* Besorgt von D. Stern, hrsg. von H. Rothe. (Patristica Slavica 16,1–3). Paderborn/München/ Wien/Zürich 2008.

Seite/Zeile	zu ergänzen
*356	*Liturgische Hymnen nach byzantinischem Ritus bei den Slaven in ältester Zeit. Beiträge einer internationalen Tagung, Bonn, 7.–10. Juni 2005,* hrsg. von H. Rothe und D. Christians. Paderborn/München/ Wien/Zürich 2007.
68, Fn. 2	В Триоди XII в. ГИМ, Син. 319 (сокр. Син. 319) канон сохранился полностью: П. 1. **Ꙗко по соуѵхоу**– Син. 319, 2об: Ир. **Притъчами наводѧ вьсѧ** – 2об: Троп. 1. **Отъ съмѣрениꙗ чьсть вьсокотворѧщи** – 2об–3: Троп. 2. **Отъ бєѕоумиꙗ истъщаѥтъ сѧ** – 3: Троп. 3. **(См. Addenda zu Band I, стр. 73)** Канон **„Притчами приводѧ“** имеет акростих в богородичных Γεωργίου, который передается и в славянском: **Ражумъ** (Γνώμην), **На** (Ἐν), **Ꙗко** (Ὡς), **Жєдлъ** (Ῥάβδον), **Нагого** (Γυμνόν) , **Ꙗковъ** (Ἰάκωβ), **Не** (Οὐκ), **Пѣти** (Ὑμνεῖν). Но он не всегда точно воспроизводится, например в П. 9: **Моꙗ** вместо **Пѣти (ДЗ).**
73 nach Z. 2	**в1. Канон «Смѣреномыслєнымъ бытн» гл. 6[30]** (Анфологион XIV в., РНБ, F.п.I.73, 407–409об) П. 1 **Ꙗко по сѷ̑** – 407: Ир. **Смѣреномыслєнымъ бытн** – 407: Троп. 1. **Фарисѣи** ⟨и⟩ **мытарь** – 407–407об: Троп. 2. **Ꙗко вйи тѧ соудъ** – 407об: Бог.

Seite/Zeile	zu ergänzen
	П. 3 **Нⷭ̃ сⷮа ꙗко** – 407об: Ир. **Постъ мⷮи добродⷮтели** – 407об: Троп. 1 **Въ ревности припадⷮмъ** – 407об: Троп. 2 **Бⷭ́ю рⷞ́тву ти уⷮаа** – 407об: Бог.
	П. 4 **Бъ̀ мнⷮ сⷭ̃** – 407об: Ир. **Бⷞ́твному вⷯношенью** – 408: Троп. 1 **Прорⷮ́ вⷭ́ко въсокомъсленыа** – 408: Троп. 2 **Ꙗко въистину неiзрⷣченьна** – 408: Бог.
	П. 5 **Бⷭ́имь свⷮ́⟨томь⟩** – 408: Ир. **Тъı їсполнилъ еси** – 408: Троп. 1 **Мытареву притчю** – 408: Троп. 2 **Бⷭ́цю тѧ ѿ дⷭ́а** – 408: Бог.
	П. 6 **Житиска́ ⟨морѧ⟩** – 408: Ир. **Нравомъ поревнуⷮ́** – 408–408об: Троп. 1 **Показалъ еси вⷭ́ко** – 408об: Троп. 2 **Прчⷮаа влⷯце** – 408об: Бог.
	П. 7 **Хладодав⟨и⟩ц⟨ꙋ⟩** – 408об: Ир. **Въ мⷭ̃тваχъ нашⷭ̃ присно** – 408об: Троп. 1 **Поощчаа оучⷭ̃ки** – 408об: Троп. 2 **Тебⷮ прⷮ́таа** – 408об–409: Бог.
	П. 8 **Іс пламⷮ́** – 409: Ир. **Въздъıханию мытареву** – 409: Троп. 1 **Рꙑданиа мытарева** – 409: Троп. 2 **Прчⷮ́таа дⷭ́це** – 409: Бог.

Seite/Zeile	zu ergänzen
	П. 9 **Бⷭ́а уⷭ̃лкм** – 409: Ир. **Своего сподови бⷞ́тва** – 409: Троп. 1 **Гⷭ̃и мъıтарь нынⷮ́** – 409: Троп. 2 **Бⷭ́а оⷭ̃а і сⷭ̃а свⷭ̃начална** – 409–409об: Троич. [3a] В Анфологионе (Анф) XIV в. РНБ, F.п.I.73 сохранился канон бого гласа с теми же ирмосами, что и канон Георгия, но с другими богородичными, которые не содержат имени Георгий. В Анфологиях каноны могли сокращаться. Поэтому сравнение этого канона с греческим оригиналом (Cгypt.Δ.β.II, 23об–25об) показывает, что первые колоны тропарей пропущены и взяты тропари только 2ой и 3ий. Первым колоном в первом тропаре был **Ꙗко наоучени бıхомъ вси**. В Анфологионе записан сокращенный вариант канона, который ставился на этот день в Эвергетидском Уставе только в другой редакции. В XVII в., когда создавался тип Киевский и Никоновской Триоди, уже существовал греческий оригинал канона Георгия, в котором к имеющимся уже тропарям (см. канон «**Притчами приводѧ**») были добавлены по два тропаря в каждую песнь из канона «**Ꙗко наоученн бıхомъ вси**», а богородичные тропари составляли акростих Γεωργίου. Поэтому славянские Триоди этих 2х поздних типов, которые создавались по этому оригиналу, имеют не по 3 тропаря, а по 5ти (без богородичных). Неизвестно, канон «**Ꙗко наоученн бıхомъ вси**», принадлежит какому греческому автору. Возможно, считалось, что этот канон сочинил тоже патриарх Герман, ведь ирмосы взяты из его канонов.
223	Этот троичный записан в Триоди Гимовского типа ГИМ, син. 319, л. 11, но в другой редакции: **Равьнопрестольнок без начала трисобьнок единьство ·** **раздѣленiемь съвъкоупленiемь ·** **и единьство пакъı имѣа ·** **лицьмь и естьствъмь ·** **въ единоу нъı съвъкоупи ·** **волю заповѣдни ти ·:—**
256, 17 v.o.	Приводим текст этого тропаря по ркп. ГИМ, син. 319, л. 13об:

Seite/Zeile	zu ergänzen
	Божиемь моромь · и гнѣвъмь оумьръшаа · ѯълѣ вѣци высакои · съ небесѣ сънесенѣ · земли трасоуци сѧ · наводьнивъшю сѧ морю · вьсѧ вѣрьныа христе покои ·:—
502, Fn. *	В большинстве типов Триоди в 3ем колоне читаем „съ кирилломь“ (σὺν Κυρίλλοις) в А(?)БДЗИКЛ. Повидимому, редакторы, переписчики имели в виду, употребляя единственное число вместо двойственного (в греч. множественное число), Кирилла Философа, хотя в А(?)БДЗ во 2ом колоне 4ого тропаря этот первоучитель славян уже был упомянут. Перевод, соответствующий греческому „съ кѵрилома“ (святители Кирилл архиепископ александрийский [444] и Кирилл архиепископ иерусалимский [386]), находим в 𝔐 и Анфологионе РНБ, F.п.I.73, л. 419, который имеет редакцию текста гимовского типа Триоди. Имя Климента (Κλήμης) в Триодях мы нашли только в 𝔐 и гимовском типе. Например, в Д и в рукописи ГИМ, син. 319: съ кѵрилъмь · мєдодиа климисъ (л. 46об), а также в Анфологионе: съ кирилома · мєфєдиа и клим. мента (л. 419). То, что в рукописи ГИМ, син. 319 нет союза между двумя именами, наводит на мысль, что редактор стремился сохранить в 4ом колоне то количество слогов, которое есть в греческом колоне, – 7 (τοῖς θεοσόφοις στύλοις), а это показывает на ранний период внесения славянской вставки в текст, возможно, раньше вставки в тропарь 4,2, которая была сделана в то время, когда болгарские авторы перестали обращать внимание на количество слогов греческого оригинала. В 𝔐 имя климисъ почеркнуто употреблением союза а (а также). Упоминание имени Климента Охридского возможно свидетельствует, что тип Триоди 𝔐 создан этим автором, а более поздний гимовский тип Триоди с ней связан. После правки Триоди на Афоне имена славянских первоучителей были исключены из Триоди, как и седальные подобные стихиры и фрагменты трипеснцев Константина Преславского, которые еще оставались в болгарских Триодях XIII в.